

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

6 APRIL 1993

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, en van de bijlage, opgemaakt te Wenen op 20 december 1988

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties heeft bij zijn op 25 mei 1988 goedgekeurde resolutie 1988/8 en besluit 1988/120 de beslissing getroffen om van 25 november tot 20 december 1988 in Wenen een conferentie van gevolmachtigden te houden ten einde een verdrag tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen aan te nemen.

Na afloop van deze diplomatieke conferentie, waaraan door 106 landen is deelgenomen, is het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen bij consensus goedgekeurd en op 20 december te Wenen ter ondertekening opengesteld.

Het Verdrag is op 22 mei 1989 door België ondertekend.

Het is door een honderdtal Staten en door de Europese Gemeenschap ondertekend. Het Verdrag is overeenkomstig zijn artikel 29 in werking getreden op 11 november 1990, na door 20 Staten te zijn bekrachtigd.

Dit instrument vult het geheel van bepalingen aan waarover de Verenigde Naties beschikt: het Enkel-

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

6 AVRIL 1993

Projet de loi portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et de l'annexe, faites à Vienne le 20 décembre 1988

EXPOSE DES MOTIFS

Par sa résolution 1988/8 et sa décision 1988/120 adoptées le 25 mai 1988, le Conseil économique et social des Nations Unies a décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires en vue de l'adoption d'une convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes à Vienne du 25 novembre au 20 décembre 1988.

Adoptée par consensus à l'issue de cette Conférence diplomatique qui a réuni cent-six pays, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes a été ouverte à la signature, à Vienne, le 20 décembre 1988.

Elle a été signée par la Belgique le 22 mai 1989.

Elle a recueilli les signatures d'une centaine d'Etats et de la Communauté économique européenne. Conformément à son article 29, elle est entrée en vigueur le 11 novembre 1990, après avoir été ratifiée par vingt Etats.

Cet instrument complète le dispositif existant au sein de l'Organisation des Nations Unies: la Conven-

voudig Verdrag inzake verdovende middelen van 30 maart 1961, het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van dit laatste verdrag en het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971. België is partij bij het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd bij het protocol van 1972.

Het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag van 1971 op de psychotrope stoffen is overigens reeds ingediend bij het Parlement.

De bekrachtiging van dit verdrag door België is een *conditio sine qua non* voor de toepasbaarheid van het Verdrag van 1988 aangezien dit laatste verdrag eveneens betrekking heeft op de psychotrope stoffen.

I. Doelstellingen en algemene beginselen van het Verdrag

Terwijl de vroegere verdragen van de Verenigde Naties hoofdzakelijk het toezicht op wereldschaal regelen op de produktie en de vervaardiging van, alsmede op de wettige handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, strekt het nieuwe verdrag ertoe de sluikhandel zowel op nationaal als internationaal vlak te voorkomen en te bestraffen.

Te dien einde legt het Verdrag aan de Staten de verplichting op om op nationaal niveau strafmaatregelen van dwingende aard te treffen en mechanismen voor internationale samenwerking in te stellen, die verschillen van de schaarse strafbepalingen opgenomen in eerder goedgekeurde verdragen waarvan de doeltreffendheid beperkt was. Het Verdrag bevat tevens de nieuwe vormen van internationale wederzijdse rechtshulp die zijn uitgewerkt als reactie op de evolutie van de criminaliteit.

Het Verdrag geeft een grondige definitie van het begrip sluikhandel en heeft daardoor een uitgebreid toepassingsgebied. Hoewel het Verdrag een afzonderlijk geheel vormt, neemt het de tenlasteleggingen over die de Staten bij toepassing van de vorige verdragen van 1961, 1971 en 1972 verplicht moesten aanwenden.

Het Verdrag voegt er de verplichting aan toe om tevens het witwassen van de opbrengst van de sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen alsook de vervaardiging en de verspreiding van chemische precursoren die dienen voor de onwettige produktie van verdovende middelen en psychotrope stoffen als misdrijven te beschouwen.

In het kader van dit toepassingsgebied voorziet het Verdrag in de invoering van een groot aantal maatregelen in de meest verscheiden gebieden zoals de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van de goederen van handelaars in verdovende middelen, de uitlevering, de rechtshulp, de samenwerking van politie- en douanediens ten, het toezicht op de precursoren voor drugs, de samenwerking tussen de landen

tion unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, le protocole du 25 mars 1972 portant amendement de cette Convention, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971. La Belgique est partie à la Convention de 1961 telle que modifiée par le protocole de 1972.

Le projet de loi portant approbation de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes est par ailleurs déjà déposé au Parlement.

La ratification de cette convention par la Belgique constitue un préalable pour l'applicabilité de la Convention de 1988, dans la mesure où celle-ci vise aussi le domaine des substances psychotropes.

I. Objectifs et principes généraux de la Convention

Tandis que les conventions antérieures des Nations Unies organisent essentiellement le contrôle mondial de la production, de la fabrication et du commerce licite des stupéfiants et substances psychotropes, la nouvelle convention vise à prévenir et réprimer le trafic illicite, tant au niveau national qu'international.

A cette fin, elle impose aux Etats d'adopter des mesures de répression interne contraignantes et instaure des mécanismes de coopération interétatique qui diffèrent des rares dispositions pénales, figurant dans les conventions antérieures et dont l'efficacité était limitée. Elle intègre, en outre, les formes nouvelles d'entraide internationale visant à répondre à l'évolution de la criminalité.

En donnant une définition extensive du trafic illicite, la Convention s'assure un large champ d'application. Compte tenu de son autonomie, elle reprend les incriminations imposées aux Etats en application des conventions précédentes de 1961, 1971 et 1972.

Elle y ajoute l'obligation d'ériger en infractions le blanchiment du produit du trafic illicite et la fabrication ou la distribution de précurseurs chimiques servant à la production illicite des stupéfiants ou des substances psychotropes.

Sur la base de ce champ d'application, la Convention prévoit la mise en œuvre de nombreuses mesures dans des domaines aussi divers que la saisie et la confiscation des biens des trafiquants, l'extradition, l'entraide judiciaire, la coopération des services de police et de douane, le contrôle des précurseurs de drogues, la coopération entre pays producteurs, pays consommateurs et pays de transit, la répression du

die verdovende middelen produceren, de landen waar ze worden gebruikt en de landen van doorvoer, de bestraffing van de handel op zee, het toezicht op de vervoermiddelen, de vrijhandelszones, de vrijhavens alsmede op de postdiensten.

De meest in het oog springende bepalingen zijn die welke de reeds bestaande bestraffingsmiddelen versterken door de toepassing ervan verplicht te stellen en die welke de nieuwe vormen van criminaliteit bestrijden. Gelet op de omvang van het Verdrag worden in deze memorie van toelichting slechts de belangrijkste van deze bepalingen behandeld.

1. Uitbreiding van de klassieke vormen van internationale juridische samenwerking

De bepalingen van het nieuwe Verdrag voorzien vooral in de uitbreiding van de regelingen betreffende de klassieke vormen van internationale samenwerking zoals de uitlevering en de rechtshulp maar behandelen tevens andere samenwerkingsmodaliteiten.

Op grond van het Verdrag moet voortaan, met inachtneming van de geldende nationale wetten en overeenkomsten, verplicht gebruik worden gemaakt van de uitleveringsprocedure wanneer de strafbare feiten verband houden met sluikhandel in verdovende middelen. Ten einde te voorkomen dat handelaars aan bestraffing ontsnappen dankzij hun nationaliteit of op grond van de plaats waar het misdrijf is gepleegd, legt het Verdrag aan de Staten die om voornoemde redenen weigeren personen uit te leveren, de verplichting op om de zaak voor te leggen aan de autoriteiten die bevoegd zijn om de strafvordering in te stellen.

Overeenkomstig het gemeen recht betreffende de uitlevering waarborgt het Verdrag bovendien door een bijzonder beding de naleving van het asielrecht.

Met betrekking tot de rechtshulp in strafzaken is het Verdrag in die zin nieuw dat het de toepassing van zijn eigen mechanisme verplicht stelt voor de lidstaten, aangezien zij niet langer over een andere juridische grondslag voor wederzijdse rechtshulp beschikken. Op grond van dit beginsel moeten de partijen elkaar de grootste mogelijke rechtshulp leveren in het kader van onderzoeken, strafvervolgingen en rechtsprocedures. Te dien einde bepaalt het Verdrag dat het bankgeheim niet langer kan worden ingeroepen.

Tevens moet worden opgemerkt dat het Verdrag met het oog op een zo uitgebreid mogelijke samenwerking tussen de rechterlijke autoriteiten aanbeveelt dat strafprocedures aan andere Staten worden doorgezonden.

De internationale samenwerking bevat tot slot aanbevelingen die strekken tot uitbreiding van de technische en financiële hulp toegekend hetzij aan de

trafic en mer, la surveillance des moyens de transport, des zones et ports francs ainsi que des services postaux.

Parmi ces dispositions, les plus remarquables sont soit celles qui renforcent, en les rendant obligatoires, les moyens de répression déjà existants, soit celles qui s'attaquent à des formes de criminalité nouvelle. Le présent exposé n'évoquera, compte tenu de l'ampleur de la convention, que les plus significatives d'entre elles.

1. Renforcement des formes classiques de coopération judiciaire internationale

Les domaines renforcés par les dispositions de la nouvelle Convention sont essentiellement ceux, traditionnels, de l'extradition, de l'entraide judiciaire mais aussi d'autres formes de coopération internationale.

En matière d'extradition, la convention rend désormais obligatoirement passible cette procédure, selon les traités ou lois internes en vigueur, les faits de trafic illicite. Afin d'éviter que des trafiquants échappent à la répression en raison de leur nationalité ou du lieu de commission des infractions, elle met à la charge des Etats, refusant d'extrader pour ces motifs, une obligation de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

Conformément au droit commun de l'extradition, la convention garantit, en outre, par une clause spécifique, le respect du droit d'asile.

En matière d'entraide judiciaire pénale, la convention innove en instaurant son propre mécanisme qui s'impose aux Etats parties dans la mesure où ils ne disposent pas d'autres bases juridiques d'entraides. Sur ce fondement, les parties seront tenues de s'accorder l'entraide la plus large dans le cadre des enquêtes, des poursuites pénales et procédures judiciaires. A cet effet, la convention dispose que le secret bancaire ne sera pas opposable.

Il convient de noter que, pour parachever la coopération entre autorités judiciaires, la convention recommande le recours à la transmission des procédures répressives entre Etats.

Enfin, la coopération internationale comporte des recommandations visant à renforcer l'aide technique et financière accordée soit aux pays producteurs, soit

producerende landen, hetzij aan de landen van doorvoer. De landen van « verbruik » verbinden zich van hun kant ertoe om maatregelen in te voeren die erop zijn gericht het onrechtmatig verbruik te doen verdwijnen of ten minste te doen verminderen. Dergelijke bepalingen op internationaal vlak getuigen van een heroriëntatie van het beleid op het gebied van de strijd tegen drugs in die zin dat zowel de onwettige produktie als het onrechtmatig verbruik worden bestreden.

2. *Nieuwe vormen van samenwerking*

De nieuwe vormen van samenwerking die in het Verdrag worden behandeld, hebben hoofdzakelijk betrekking op de verbeurdverklaring van de goederen van handelaars, op het toezicht op de precursoren van verdovende middelen en psychotrope stoffen, alsook op de sluikhandel op zee.

Door te voorzien in de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van de goederen en het vermogen van de handelaars, zulks zowel op nationaal als internationaal niveau, wil het Verdrag hen de opbrengsten van hun onwettige activiteiten ontnemen en op die wijze één van de grootste redenen van de handhaving en de ontwikkeling van deze vorm van criminaliteit doen verdwijnen.

Eenzijds legt het Verdrag aan de Staten de verplichting op in hun nationaal recht te voorzien in de verbeurdverklaring van de goederen en opbrengsten verkregen uit de sluikhandel.

Anderzijds voert het Verdrag een grondregeling in op het stuk van de samenwerking, die door de lidstaten bij gebreke van specifieke overeenkomsten verplicht moet worden toegepast. Op grond van deze regeling wordt het mogelijk in een lidstaat maatregelen houdende verbeurdverklaring ten uitvoer te leggen die in een andere lidstaat zijn gevorderd of uitgesproken.

Ten einde de onwettige produktie tegen te gaan voorziet het Verdrag in een regeling inzake het toezicht op stoffen die het meest worden gebruikt bij de vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen. Deze « precursoren » zijn opgenomen in één van de twee tabellen die als bijlage bij het Verdrag gaan. Het mechanisme betreffende de vermelding van die stoffen is overgenomen uit vroegere verdragen.

Aangezien de precursoren in het merendeel van de gevallen chemische stoffen zijn die worden gebruikt in de industrie en zij derhalve worden beschouwd als handelswaren, is de handel erin met betrekking tot de lidstaten van de Europese Gemeenschap onderworpen aan het Verdrag van Rome. De E.E.G. heeft dan ook van de Raad de toelating gekregen om het Verdrag te bekrachtigen.

aux pays de transit. Les pays dits consommateurs s'engagent, pour leur part, à mettre en œuvre des mesures destinées à supprimer ou du moins réduire la consommation illicite. Une semblable référence témoigne, au niveau international, d'une réorientation de la politique de lutte contre la drogue qui s'attaque simultanément à la production et à la consommation illicites.

2. *Nouveaux domaines de coopération*

Les domaines nouveaux dont traite la convention sont principalement ceux relatifs à la confiscation des biens des trafiquants, au contrôle des précurseurs des stupéfiants et des substances psychotropes et au trafic illicite en mer.

En prévoyant la saisie et la confiscation tant nationales qu'internationales des biens et avoirs des trafiquants, la convention vise à les priver des produits de leurs activités illicites et à supprimer l'une des plus fortes incitations au maintien et au développement de cette forme de criminalité.

D'une part, la convention fait obligation aux Etats de prévoir dans leur droit interne la confiscation des objets et produits du trafic illicite.

Elle instaure, d'autre part, un mécanisme minimal de coopération qui s'impose aux Etats parties en l'absence d'accords spécifiques. Ce mécanisme permet l'exécution dans un Etat partie des mesures de confiscation poursuivies ou prononcées par un autre Etat partie.

Afin d'enrayer la fabrication illicite, la convention prévoit un système de contrôle des substances les plus fréquemment utilisées dans la fabrication des stupéfiants et substances psychotropes. Ces « précurseurs » font l'objet d'une inscription à l'un des deux tableaux figurant en annexe à la convention. Le mécanisme d'inscription est repris des conventions antérieures.

Les précurseurs constituant le plus souvent des produits chimiques utilisés dans l'industrie, leur commerce en tant que marchandises est soumis, pour les Etats membres de la Communauté économique européenne, aux règles du Traité de Rome. Aussi la Communauté économique européenne a-t-elle été autorisée par le conseil à ratifier la convention.

Op het specifiek gebied van de sluikhandel in wateren die niet onder de bevoegdheid van de kuststaten vallen, voert het Verdrag een regeling in inzake internationale samenwerking die het mogelijk maakt op te treden aan boord van vaartuigen die zich in die wateren bevinden. Wanneer een Staat die partij is bij het Verdrag redelijke gronden heeft om te vermoeden dat een vaartuig dat de vlag van een andere bij het Verdrag aangesloten Staat voert en gebruik maakt van de vrijheid van scheepvaart, bij sluikhandel is betrokken, kan hij de hulp van andere Staten inroepen om een einde te stellen aan die handel. Tegen dit vaartuig kan worden opgetreden na instemming van de vlaggestaat.

Op grond van deze overeenkomst wordt het mogelijk het schip te praaieren en te doorzoeken, zelfs « gepaste maatregelen » te treffen met betrekking tot het schip, de lading ervan of ten aanzien van de personen die zich aan boord bevinden, waarbij die maatregelen eventueel de instelling van strafvervolgning inhouden. Met het oog op deze specifieke vorm van samenwerking voorziet het verdrag ter zake in de aanwijzing van nationale autoriteiten.

3. Toezicht

Net als bij de verdragen van 1961 en 1971 komt het toezicht op de toepassing van de bepalingen van het nieuwe Verdrag toe aan het internationaal orgaan voor het toezicht op de verdovende middelen wat de wetenschappelijke en technische bepalingen betreft, en aan de Commissie voor de Verdovende Middelen van de Verenigde Naties wat de bepalingen in verband met preventieve maatregelen en strafmaatregelen betreft.

II. Bespreking van de belangrijkste bepalingen van het Verdrag en overeenstemming van het Belgisch recht met die bepalingen

Strafbare feiten en straffen (artikel 3 van het Verdrag)

Wat de strafbare feiten betreft, is het Belgisch recht over het algemeen reeds in overeenstemming met het bepaalde in artikel 3.1 van het Verdrag, behalve met betrekking tot de strafbare feiten die verband houden met precursoren [a) IV) en c) ii)].

De handelingen of gedragingen bedoeld in a) i) (productie, vervaardiging, extractie, bereiding, aanbod ten verkoop, distributie, verkoop, levering, makelarij, verzending, verzending in doorvoer, vervoer en onwettige in- of uitvoer), in a) iii) (bezit of aankoop van verdovende middelen of psychotrope stoffen met als doel een van de onder a) i) vermelde activiteiten) en in c) iii) (voor zover het betrekking heeft op de aanzetting tot het gebruik) vallen immers

Dans le domaine particulier du trafic illicite dans les eaux échappant à la juridiction des Etats côtiers, la convention institue un mécanisme de coopération internationale permettant une intervention à bord des navires se trouvant dans ces zones maritimes. Un Etat partie peut ainsi solliciter l'aide des autres pour faire cesser un trafic auquel se livre un navire arborant le pavillon d'une partie, qui exerce la liberté de navigation et qui est soupçonné par une autre partie de se livrer au trafic. Ce navire peut faire l'objet d'une intervention après accord de l'Etat du pavillon.

Cet accord rend possible l'arraisonnement du navire, sa visite, voire la prise de « mesures appropriées » à l'égard du navire, de sa cargaison et des personnes se trouvant à son bord, ces mesures incluant éventuellement l'exercice de poursuites pénales. Aux fins de cette coopération spécifiques, la convention prévoit la désignation d'autorités nationales.

3. Contrôle

A l'image des conventions de 1961 et 1971, le contrôle de l'application des dispositions de la nouvelle convention incombe à l'Organe international de contrôle des stupéfiants pour les dispositions scientifiques et techniques et à la Commission des stupéfiants des Nations Unies, pour les dispositions relatives aux mesures préventives et répressives.

II. Examen des principales dispositions de la Convention et de la conformité du droit belge à celles-ci

Infractions et sanctions (article 3 de la Convention)

En ce qui concerne les infractions, le droit belge est déjà globalement en conformité avec les dispositions contenues à l'article 3.1 de la Convention, sauf pour ce qui est des infractions relatives aux précurseurs [a) IV) et c) ii)].

Les actes ou comportements visés au a) i) (production, fabrication, extraction, préparation, offre, mise en vente, distribution, vente, livraison, courtage, expédition, expédition en transit, transport, importation, exportation illicites), au a) iii) [détention ou achat aux fins de l'une des activités sous a) i)] et au c) iii) (en tant qu'il vise l'incitation à la consommation) sont en effet déjà couvertes par la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, sop-

reeds onder de toepassing van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de gifstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica, alsook van de besluiten tot uitvoering van deze wet.

De misdrijven omschreven in (b) i) (omzetting of overdracht van eigendommen met het doel de clandestiene herkomst ervan te verhelen of te verhullen of een persoon die bij de sluikhandel betrokken is, te helpen), in (b) ii) (verhelen of verhullen van de werkelijke aard van eigendommen verkregen uit sluikhandel, van de oorsprong ervan, van de plaats waar zij zich bevinden, van de vervreemding, de verplaatsing of het bezit ervan) en in (c) i) (verwerving, bezit of gebruik van eigendommen waarvan de persoon die ze verkrijgt op het tijdstip van de ontvangst ervan weet dat ze afkomstig zijn uit sluikhandel) vallen onder de toepassing van punt 2°, dat bij de wet van 17 juli 1990 is ingevoerd in artikel 505 van het Strafwetboek.

De misdrijven bedoeld in (a) v) (organisatie, beheer of financiering van de sluikhandel), in (c) iii) (indien het aanzetting tot de handel betreft) en in (c) iv) (deelneming) vallen reeds onder de toepassing van de algemene bepalingen van het Strafwetboek (artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek).

Het is niet nodig gebleken te voorzien in een specifieke regeling met betrekking tot de handelingen bedoeld in (a) ii) (teelt), behalve wat de gevallen omschreven in (a) i) betreft, aangezien België niet rechtstreeks wordt geconfronteerd met problemen in verband met de teelt.

Met betrekking tot de strafregeling zijn de straffen bepaald in het Belgisch recht in overeenstemming met de verplichtingen en aanbevelingen vervat in de bepalingen van de Overeenkomst:

— de misdrijven bedoeld in (a) i), iii) en in (c) iii) (indien het aanzetting tot het gebruik betreft) worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van 1 000 tot 100 000 frank (wet van 24 februari 1921, artikel 2*bis*);

— in geval van verzwarende omstandigheden (die verband houden met de leeftijd van de gebruikers, de gevolgen van het gebruik van verdovende middelen of met het gegeven dat de dader tot een misdadigersorganisatie behoort) kunnen de vrijheidsstraffen worden vervangen door opsluiting, dwangarbeid van tien tot vijftien jaar, zelfs door dwangarbeid van vijftien tot twintig jaar (wet van 24 februari 1921, artikel 2*bis*), wat in grote mate beantwoordt aan de aanbeveling omschreven in artikel 3, 5. van de Overeenkomst;

— de misdrijven bedoeld in (b) i), ii) en in (c) i) worden gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot vijf jaar en/of met geldboete van 26 tot 100 000 frank (artikel 505 van het Strafwetboek, gewijzigd bij de wet van 17 juli 1990);

rifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et les arrêtés royaux pris en exécution de cette loi.

Les infractions visées au b) i) (conversion ou transfert de biens dans le but d'en dissimuler ou déguiser l'origine illicite ou d'aider toute personne impliquée dans le trafic illicite), au b) ii) (dissimulation ou déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété de biens provenant du trafic) et au c) i) (acquisition, détention, utilisation de biens dont celui qui les acquiert sait, au moment où il les reçoit, qu'ils proviennent du trafic) sont couvertes par le 2° introduit à l'article 505 du Code pénal par la loi du 17 juillet 1990.

Les infractions visées au a) v) (organisation, direction, financement du trafic), c) iii) (en tant qu'il vise l'incitation au trafic) et c) iv) (participation) sont déjà couvertes par des dispositions générales du Code pénal (art. 66 et 67 du Code pénal).

Quant aux actes visés au a) ii) (culture), il n'a pas semblé nécessaire de les couvrir de façon spécifique, en dehors des cas couverts par le a) i), dans la mesure où le problème des cultures ne concerne pas directement la Belgique.

En ce qui concerne les sanctions, celles prévues par le droit belge sont conformes aux obligations et recommandations contenues dans les dispositions de la Convention:

— les infractions visées au a) i), iii) et c) iii) (en tant qu'il vise l'incitation à la consommation) sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 1 000 à 100 000 francs, (loi du 24 février 1921, article 2*bis*);

— en présence de circonstances aggravantes (liées à l'âge des consommateurs, aux conséquences de l'usage des drogues ou au fait que l'auteur appartient à une association criminelle), les peines privatives de liberté prévues peuvent être remplacées par la réclusion, les travaux forcés de 10 à 15 ans, voire les travaux forcés de 15 à 20 ans (loi du 24 février 1921, article 2*bis*), ce qui répond en grande partie à la recommandation faite à l'article 3, 5. de la Convention;

— les infractions visées au b) i) ii) et au c) i) sont punies d'un emprisonnement de 15 jours à cinq ans et/ou d'une amende de 26 à 100 000 francs (article 505 du Code pénal modifié par la loi du 17 juillet 1990);

— op grond van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie is het mogelijk de opgelegde straf te wijzigen in de zin van de aanbevelingen vervat in artikel 3.4, (b), (c) en (d) van de Overeenkomst.

Rechtsbevoegdheid (artikel 4 van de Overeenkomst)

Artikel 4.1 houdt een verplichting in: de rechtsbevoegdheid vastleggen op grond van het territorialiteitsbeginsel. Het Belgisch recht is in overeenstemming met deze verplichting (artikel 3 van het Strafwetboek), zulks zowel met betrekking tot de misdrijven gepleegd op het Belgisch grondgebied als tot de misdrijven gepleegd aan boord van schepen die de Belgische vlag voeren of aan boord van vliegtuigen die in België zijn gëmmatriculeerd, aangezien die misdrijven worden geacht in België te zijn gepleegd.

Artikel 4.1 bevat tevens een bevoegdverklaring (terloops moet worden opgemerkt dat een dergelijke bepaling overbodig is aangezien in de huidige stand van het internationaal strafrecht niets een Staat belet zijn bevoegdheid vast te leggen op grond van enig criterium dat hij nuttig acht): deze bepaling biedt aan iedere Staat de mogelijkheid om zijn rechtsbevoegdheid vast te leggen ten aanzien van zijn onderdanen, van personen die gewoonlijk op zijn grondgebied verblijven, alsook met betrekking tot feiten gepleegd aan boord van schepen die door de betrokken Staat naar luid van artikel 17 van de Overeenkomst kunnen worden gepraaid en tenslotte met betrekking tot feiten die in het buitenland zijn gepleegd met het oog op het plegen van misdrijven op het eigen grondgebied. Het is niet raadzaam geacht om inzake deze punten af te wijken van de in de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering omschreven regels betreffende de extraterritoriale bevoegdheid van de rechter in strafzaken.

Artikel 4.2 bevat ook een verplichting en een bevoegdverklaring. Het legt aan iedere Staat de verplichting op om zijn rechtsbevoegdheid vast te leggen met betrekking tot de gevallen waarin de Staat bij toepassing van het in artikel 6.9 van de Overeenkomst gehuldigde beginsel « aut dedere, aut judicare » weigert de vermoedelijke dader van de overtreding uit te leveren, hetzij omdat het misdrijf is gepleegd op zijn grondgebied, hetzij omdat het is gepleegd door een van zijn onderdanen. Een Staat kan eveneens zijn bevoegdheid vastleggen indien hij onder dezelfde omstandigheden, maar voor een andere reden weigert een persoon uit te leveren.

Het ontwerp van wet dat u in het kader van de bekrachtiging van het Internationaal Verdrag tegen het nemen van gijzelaars is voorgelegd, wijzigt artikel 12bis van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering ten einde het beginsel te huldigen dat de rechter bevoegd is in alle gevallen waarin binnen het raam van een Internationale Overeenkomst waar-

— la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation permet enfin de moduler la peine infligée, dans la ligne des recommandations contenues à l'article 3.4, b), c), d) de la Convention.

Compétence (article 4 de la Convention)

L'article 4.1 contient une obligation: établir sa compétence sur la base du critère de territorialité. Le droit belge est en conformité avec cette obligation (article 3 du Code pénal) tant en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire belge qu'en ce qui concerne les infractions commises à bord des navires battant pavillon belge et des aéronefs immatriculés en Belgique, infractions qui sont réputées commises en Belgique.

L'article 4.1 contient également une habilitation (on notera au passage qu'une telle disposition est inutile, dans la mesure où rien n'interdit à un Etat, dans l'état actuel du droit international pénal, d'établir sa compétence selon tout critère qu'il juge approprié): cette disposition permet à chaque Etat d'établir sa compétence à l'égard de ses nationaux, des résidents habituels, des faits commis à bord de navires qu'il peut arraisonner en vertu de l'article 17 de la Convention et, enfin, des faits commis à l'étranger en vue de la commission d'infractions sur son territoire. Il n'a pas été jugé opportun de déroger sur ces différents points aux règles sur la compétence extra-territoriale du juge en matière pénale qui sont contenues dans le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

L'article 4.2 contient lui aussi une obligation et une habilitation. Il impose à chaque Etat d'établir sa compétence pour les cas où, en application du principe « aut dedere, aut judicare » contenu à l'article 6.9 de la Convention, il refuse d'extrader l'auteur présumé de l'infraction, soit parce que l'infraction a été commise sur son territoire, soit parce qu'elle a été commise par un de ses nationaux. Il peut également établir sa compétence si, dans les mêmes circonstances, il refuse de l'extrader pour un autre motif.

Un projet de loi qui vous a été soumis par ailleurs, dans le cadre de la ratification de la Convention internationale contre les prises d'otages, modifie l'article 12bis du titre préliminaire du Code de procédure pénale, afin de consacrer le principe de la compétence du juge dans tous les cas où il est fait application du principe « aut dedere aut judicare » dans le cadre

bij België partij is, gebruik wordt gemaakt van het beginsel « aut dedere, aut judicare ». Het aldus gewijzigde artikel 12bis zal tevens gelden in het geval bedoeld in artikel 4.2 van deze Overeenkomst.

Confiscatie (art. 5 van de Overeenkomst)

1. Confiscatie van opbrengsten

Artikel 5.1 a) legt aan de Staten de verplichting op om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de confiscatie van opbrengsten verworven uit misdrijven die onder de gelding van de Overeenkomst vallen of van eigendommen waarvan de waarde met die van deze opbrengsten overeenkomt. De wet van 17 juli 1990 beantwoordt aan die verplichting en gaat zelfs verder in de zin van de aanbevelingen gedaan in artikel 5.6 door enerzijds de confiscatie mogelijk te maken van alle vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het misdrijf zijn verkregen, alsmede van de goederen en waarden die in de plaats ervan zijn gesteld en van de inkomsten uit de belegde voordelen (art. 42, 3°, van het Strafwetboek) en anderzijds te voorzien in de mogelijkheid van een bijkomende confiscatie met gebruikmaking van equivalenten (de confiscatie heeft betrekking op een daarmee overeenstemmend bedrag) (art. 43bis, tweede lid).

2. Confiscatie van voorwerpen en instrumenten

Artikel 5.1 b) legt tevens aan de Staten de verplichting op om de nodige maatregelen te treffen voor de confiscatie van verdovende middelen en psychotrope stoffen, materialen en benodigdheden of andere hulpmiddelen die worden gebruikt of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van door de Overeenkomst strafbaar gestelde misdrijven. Het Belgisch recht voorziet in die mogelijkheid sedert de invoering bij de wet van 9 juli 1975 van een nieuw artikel 4, § 6, in de wet van 24 februari 1921, waarbij het toepassingsgebied van de artikelen 42, 1°, 2°, en 43 van het Strafwetboek wordt uitgebreid door te bepalen dat de rechter de verbeurdverklaring kan bevelen van de voertuigen, toestellen en instrumenten of zaken die hebben gediend of bestemd waren om misdrijven te plegen die door deze laatste wet strafbaar zijn gesteld, of die het onderwerp van die misdrijven zijn geweest (te weten onder meer verdovende middelen en psychotrope stoffen), zelfs indien zij niet het eigendom zijn van de veroordeelde.

3. Voorlopige maatregelen

Artikel 5.2 behandelt op zeer algemene wijze de maatregelen inzake onderzoek alsook de voorlopige maatregelen die ter zake nodig zijn. De algemene bepalingen van het Belgisch strafprocesrecht beantwoorden aan de door deze bepalingen gestelde vereisten.

d'une convention internationale à laquelle la Belgique est partie. Cet article 12bis modifié couvrira également l'hypothèse visée à l'article 4.2 de la présente Convention.

Confiscation (art. 5 de la Convention)

1. Confiscation des produits

L'article 5.1 a) impose aux Etats d'adopter les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des produits tirés d'infractions couvertes par la Convention ou de biens dont la valeur correspond à celle de ces produits. La loi du 17 juillet 1990 répond à cette obligation et va même plus loin, dans le sens des suggestions faites à l'article 5.6, en permettant, d'une part, la confiscation de tous les avantages patrimoniaux tirés directement de l'infraction, des biens et valeurs qui leur ont été substitués et des revenus de ces avantages investis (art. 42, 3°, du Code pénal) et en prévoyant, d'autre part, la possibilité d'une confiscation subsidiaire par équivalent (« sur une somme d'argent qui leur sera équivalente ») (art. 43bis, deuxième alinéa).

2. Confiscation des objets et instruments

L'article 5.1 b) impose en outre aux Etats d'adopter les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des stupéfiants, substances psychotropes, matériels et équipements ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour la commission d'infractions couvertes par la Convention. Le droit belge connaît cette possibilité depuis que la loi du 9 juillet 1975 a introduit dans la loi du 24 février 1921 un nouvel article 4, § 6, qui élargit le champ d'application des articles 42, 1° et 2°, et 43 du Code pénal, en prévoyant que « le juge pourra ordonner la confiscation des véhicules, appareils, instruments ou choses qui ont servi ou ont été destinés à commettre », les infractions couvertes par cette loi, ou qui en ont fait l'objet (c'est-à-dire notamment les stupéfiants et substances psychotropes) « même s'ils ne sont pas la propriété du condamné ».

3. Mesures provisoires

L'article 5.2 vise de manière très générale les mesures d'enquête et les mesures provisoires nécessaires en la matière. Les dispositions générales de la procédure pénale belge répondent aux exigences posées par cette disposition.

4. Opheffing van het bankgeheim

Artikel 5.3 strekt ertoe te voorkomen dat het bankgeheim het nemen van onderzoeksmaatregelen ten aanzien van financiële instellingen belet. In het Belgisch recht bestaat het bankgeheim niet, wat inhoudt dat een bankier het niet als reden kan aanwenden om geen gevolg te geven aan het verzoek van de onderzoeksrechter. Er moet overigens worden opgemerkt dat deze materie thans in volle ontwikkeling is en belangrijke wijzigingen zal ondergaan na de goedkeuring door de Europese Gemeenschappen van een richtlijn tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, die aan de financiële instellingen belangrijke verplichtingen oplegt op het stuk van de overzending van inlichtingen aan de autoriteiten belast met de strijd tegen het witwassen.

5. Tenuitvoerlegging van buitenlandse beslissingen tot confiscatie

Artikel 5.4 bevat de bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van beslissingen tot confiscatie die zijn uitgesproken door buitenlandse gerechten. De Belgische wet voorziet nog niet in een dergelijke vorm van samenwerking. Een ontwerp van wet dat U overigens is voorgelegd en waarvan de bepalingen zijn gegrond op het Verdrag van de Raad van Europa d.d. 8 november 1990 met betrekking tot het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van de opbrengsten van de misdaad, strekt ertoe deze leemte op te vullen.

6. Behandeling van de geconfisceerde goederen

Artikel 5.5 verwijst voor de regeling inzake behandeling van de geconfisceerde goederen naar de verschillende nationale rechten, maar stelt niettemin bepaalde regels voor op het stuk van de verdeling (tussen Staten) en van de bestemming (specifieke fondsen, intergouvernementele organen).

Hoewel de vraag kan worden gesteld of het raadzaam is een specifiek fonds op te richten dat bedragen ontvangt voortkomend uit confiscatie, en die besteedt hetzij aan slachtofferhulp, hetzij aan resocialisatie van drugverslaafden of nog aan de strijd tegen de sluikhandel en op een meer algemene wijze aan de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, is besloten zich te houden aan de regels die ter zake gelden voor de besteding van de geldmiddelen: indien de geconfisceerde zaken niet worden vernietigd (zoals drugs bijvoorbeeld), worden zij te gelde gemaakt en wordt de opbrengst in de schatkist gestort.

7. Omkering van de bewijslast inzake de oorsprong van de eigendommen

Artikel 5.7 stelt aan de Staten voor de omkering van de bewijslast in overweging te nemen met betrekking tot de oorsprong van de eigendommen die voor con-

4. Levée du secret bancaire

L'article 5.3 vise à empêcher que le secret bancaire fasse obstacle aux mesures d'enquête à l'égard des institutions financières. En droit belge, le secret bancaire n'existe pas, c'est-à-dire qu'il ne pourrait être invoqué par un banquier pour refuser de donner suite à une demande qui lui est adressée par un juge d'instruction. Il faut noter que la matière est par ailleurs en pleine évolution et devrait subir d'importantes modifications suite à l'adoption au niveau des Communautés européennes d'une directive relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux, qui prévoit dans le chef des institutions financières d'importantes obligations de transmission d'informations aux autorités chargées de la lutte contre le blanchiment.

5. Exécution des décisions de confiscation étrangères

L'article 5.4 contient les dispositions relatives à l'exécution des décisions de confiscation prononcées par des juridictions étrangères. La loi belge ne permet pas encore d'accorder ce type de coopération. Un projet de loi qui vous est soumis par ailleurs, et dont les dispositions s'inspirent de la Convention du Conseil de l'Europe du 8 novembre 1990 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, vise à combler cette lacune.

6. Disposition des biens confisqués

L'article 5.5 renvoie aux droits internes pour le règlement de la disposition des biens confisqués, mais suggère toutefois plusieurs règles de partage (entre Etats) et d'affectation (fonds spécifiques, organismes intergouvernementaux).

Bien qu'on puisse s'interroger sur l'opportunité qu'il y aurait à créer un fonds spécifique qui recevrait les sommes résultant de la confiscation et les consacrerait, soit à l'aide aux victimes, soit à l'aide à la réinsertion des toxicomanes, soit encore à l'organisation de la lutte contre le trafic illicite et d'une manière plus générale contre la grande criminalité organisée, on a décidé de s'en tenir aux règles en usage en matière d'affectation des ressources: si les choses confisquées ne sont pas détruites (comme les drogues elles-mêmes par exemple), elles seront réalisées et le produit en sera versé au Trésor.

7. Renversement de la charge de la preuve en ce qui concerne l'origine des biens

L'article 5.7 suggère aux Etats d'envisager le renversement de la charge de la preuve en ce qui concerne l'origine des biens pouvant faire l'objet de confisca-

fiscatie in aanmerking komen. Rekening houdend met de algemene beginselen van ons strafrecht is het niet raadzaam geacht dit voorstel te volgen. Dit vraagstuk is overigens het onderwerp geweest van lange discussies tijdens de parlementaire debatten betreffende de wet van 17 juli 1990 (zie inzonderheid het verslag nr. 890/2 d.d. 20 juni 1990 van senator Erdman) en de Minister van Justitie heeft duidelijk te kennen gegeven dat hij ter zake niet van de geldende regels betreffende het bewijs wenst af te wijken.

8. Rechten van bona fide derde partijen

Artikel 5.8 legt de verplichting op om de rechten van bona fide derde partijen in acht te nemen. In dit verband kan worden opgemerkt dat benevens de algemene regels die van toepassing zijn op het beroep ingesteld door derden, de wet van 17 juli 1990 erop is gericht een bijzondere bescherming van derden vóór uitvoering van de confiscatie in te stellen: er wordt voorzien in de mogelijkheid van teruggave van zaken aan het slachtoffer, alsmede in een bijzondere vorm van beroep waarvan gebruik kan worden gemaakt door iedere derde die beweert recht te hebben op de verbeurdverklaarde zaak (art. 43bis, derde en vierde lid, en het uitvoeringsbesluit ervan).

Uitlevering (art. 6 van de Overeenkomst)

Artikel 6 vormt de grondslag voor de uitlevering wegens feiten die door de Overeenkomst strafbaar zijn gesteld. In beginsel bepaalt dit artikel dat de door de Overeenkomst strafbaar gestelde feiten geacht worden van rechtswege te zijn vervat in ieder bestaand uitleveringsverdrag en ze tevens in ieder toekomstig uitleveringsverdrag moeten worden opgenomen. Tevens is bepaald dat deze Overeenkomst bij gebreke van een uitleveringsverdrag als wettelijke grondslag voor de uitlevering moet worden beschouwd. Deze bepalingen zijn klassieke bepalingen van tal van Overeenkomsten inzake internationaal strafrecht. Zij behoeven geen aanpassing. De humanitaire clausule bedoeld in artikel 6.6 beantwoordt aan die omschreven in artikel 2bis van de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen.

Er moet worden opgemerkt dat artikel 6.10 aan de Staten voorstelt om zelf de in het buitenland uitgesproken vonnissen ten uitvoer te leggen wanneer de uitlevering met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf wordt geweigerd. Het Belgisch recht voorziet nog niet in die mogelijkheid maar er kan op worden gewezen dat de toepassingsovereenkomst van het Akkoord van Schengen waarvoor de parlementaire goedkeuringsprocedure thans aan de gang is, bepaalt dat de tenuitvoerlegging van vonnissen in strafzaken kan worden overgedragen (art. 67 tot 69), alsook dat andere internationale instrumenten ertoe strekken een dergelijke vorm van samenwerking toe te laten.

tion. On n'a pas estimé opportun de suivre cette suggestion, au regard des principes généraux de notre droit pénal. Cette question a d'ailleurs fait l'objet de longues discussions lors des débats parlementaires relatifs à la loi du 17 juillet 1990 (voir en particulier le rapport n° 890/2 du 20 juin 1990 du sénateur Erdman) et le ministre de la Justice a clairement indiqué son souci de ne pas déroger aux règles de la preuve en cette matière.

8. Droits des tiers de bonne foi

L'article 5.8 impose de respecter les droits des tiers de bonne foi. A cet égard, on peut indiquer qu'outre les règles générales applicables en ce qui concerne le recours des tiers, la loi du 17 juillet 1990 a voulu accorder une protection spéciale aux tiers avant l'exécution de la confiscation: une possibilité de restitution à la victime est prévue, ainsi qu'un recours spécial, ouvert à tous les tiers prétendant droit sur la chose confisquée (art. 43bis, alinéas 3 et 4, et son arrêté d'exécution).

Extradition (art. 6 de la Convention)

L'article 6 fournit le fondement pour l'extradition à raison de faits couverts par la Convention. Il prévoit, à titre de principes, que les infractions couvertes par la Convention sont de plein droit incluses dans tout traité d'extradition en vigueur et devront être incluses dans tout traité à conclure et qu'à défaut de traité, la présente Convention pourra être considérée comme la base légale de l'extradition. Ces dispositions sont les dispositions classiques des Conventions de droit international pénal. Elles ne nécessitent aucune mesure d'adaptation. Par ailleurs, la clause humanitaire prévue à l'article 6.6 correspond à celle contenue à l'article 2bis de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

On notera l'article 6.10 qui suggère aux Etats la prise en charge de l'exécution des peines prononcées à l'étranger, en cas de refus d'une extradition demandée aux fins d'exécution d'une peine. Le droit belge ne connaît pas encore cette possibilité, mais on peut indiquer que la Convention d'application de l'Accord de Schengen, pour laquelle la procédure d'approbation parlementaire est en cours, prévoit la possibilité de la transmission de l'exécution des jugements répressifs (art. 67 à 69) et que d'autres instruments internationaux visent également à permettre ce mode de coopération.

Tot slot moet de aandacht worden gevestigd op artikel 6.12 dat aan de Staten voorstelt om een mechanisme in te stellen voor de overbrenging van veroordeelden. In dit verband kan worden opgemerkt dat de Belgische wet van 23 mei 1990 betrekking heeft op de overbrenging tussen Staten van de gevonnniste personen en dat het Verdrag van de Raad van Europa met hetzelfde onderwerp met betrekking tot België op 1 december 1990 in werking is getreden.

Wederzijdse rechtshulp (art. 7 van de Overeenkomst)

In artikel 7 zijn de bepalingen vervat die ter zake de wederzijdse rechtshulp regelen. Die bepalingen wijken niet af van de overeenkomsten die betrekking hebben op de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, en waarbij België partij is. Het artikel bevat evenwel specifieke bepalingen (paragrafen 8 tot 19) die als grondslag moeten dienen voor de wederzijdse rechtshulp tussen België en de Staten waarmee het geen overeenkomst heeft gesloten. In die bepalingen zijn de regels vervat die in dit verband gewoonlijk worden aangewend.

De autoriteit die de verantwoordelijkheid zal dragen om gevolg te geven aan de verzoeken om wederzijdse rechtshulp en waarvan de identiteit overeenkomstig artikel 7.8 ter kennis moet worden gebracht van de Secretaris-Generaal, is in dit geval het Ministerie van Justitie, zowel inzake de betrekkingen tussen België en de Staten waarmee het door een overeenkomst is verbonden als inzake de betrekkingen met de Staten waarmee geen overeenkomst is gesloten. De aanvaardbare talen bedoeld in artikel 7.9 zijn het Frans, het Nederlands, het Engels en het Duits. Die inlichtingen worden ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal op het tijdstip van neerlegging van het bekrachtigingsbesluit.

*Overdracht van strafvervolgning
(art. 8 van de Overeenkomst)*

Artikel 8 bevat een eenvoudig voorstel: de overdracht mogelijk maken van de strafvervolgning wanneer de overdracht noodzakelijk is in het belang van een goede rechtsbedeling. In het Belgisch recht zijn nog geen bepalingen opgenomen die een dergelijke vorm van samenwerking mogelijk maken. Er moet evenwel worden opgemerkt dat de Belgische Regering samen met de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen een overeenkomst heeft gesloten betreffende de overdracht van strafvervolgning (6 november 1990). Een dergelijke vorm van samenwerking kan in de toekomst zeer nuttig blijken.

On notera enfin l'article 6.12 qui suggère aux Etats de mettre en place des mécanismes pour le transfèrement des personnes condamnées. On peut indiquer à ce sujet qu'une loi belge du 23 mai 1990 vise le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées et que la Convention du Conseil de l'Europe sur le même objet est entrée en vigueur à l'égard de la Belgique le 1^{er} décembre 1990.

Entraide judiciaire (art. 7 de la Convention)

L'article 7 contient les dispositions relatives à l'entraide judiciaire en la matière. Ces dispositions ne dérogent pas aux conventions régissant l'entraide judiciaire en matière pénale auxquelles la Belgique est partie. Il contient cependant des dispositions spécifiques (paragaphes 8 à 19) destinées à servir de base à l'entraide judiciaire entre la Belgique et les Etats à l'égard desquels elle n'est pas liée par un traité. Ces dispositions contiennent les règles communément admises en la matière.

En ce qui concerne la désignation de l'autorité qui aura la responsabilité de répondre aux demandes d'entraide judiciaire, à notifier au Secrétaire général en vertu de l'article 7.8, cette autorité sera le Ministère de la Justice, tant en ce qui concerne les relations entre la Belgique et des Etats avec lesquels elle est liée par un traité qu'en ce qui concerne les relations avec des Etats à l'égard desquels elle n'a pas de traité. Les langues acceptées visées à l'article 7.9 seront le français, le néerlandais, l'anglais et l'allemand. Ces informations seront notifiées au Secrétaire général au moment du dépôt de l'instrument de ratification.

*Transfert des procédures répressives
(art. 8 de la Convention)*

L'article 8 contient une simple suggestion: permettre le transfert des procédures répressives dans les cas où le transfert est nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice. Le droit belge ne contient pas encore de dispositions de nature à permettre une telle coopération. On notera cependant que le gouvernement belge a récemment signé une convention entre les Etats membres des Communautés européennes relative à la transmission des poursuites (6 novembre 1990). Un tel système de coopération pourra se révéler très utile à l'avenir.

Artikel 9: Andere vormen van samenwerking en opleiding

De eerste paragraaf van deze bepaling beoogt de totstandbrenging of de ontwikkeling van verschillende vormen van internationale samenwerking tussen de repressieve politie- en douanediensdiensten.

(De tekst maakt onder meer gewag van de verbindingskanalen voor de snelle mededeling van inlichtingen, van de uitwisseling van personeel en deskundigen, alsook van de detachering van verbindingsfunctionarissen.)

De samenwerking dient gebaseerd te zijn op en geregeld te zijn binnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten of schikkingen die in overeenstemming zijn met het juridisch en administratief systeem van elke Partij.

Inzake douane bestaat er reeds een samenwerking tussen de lidstaten van de E.E.G. op het gebied van de voorkoming, de opsporing en de bestrijding van de inbreuken op de douanewetten, daaronder begrepen de inbreuken inzake de verdovende middelen en de psychotrope stoffen. Voor deze laatste dient de samenwerking zo nodig te worden uitgebreid tot andere landen.

Wanneer het gaat om inbreuken met een internationaal karakter, duidt onderhavige paragraaf de draagwijdte aan die bilaterale of multilaterale schikkingen moeten hebben.

De tweede paragraaf kan dienen als basis voor het opstellen van de specifieke vormingsprogramma's die worden gevolgd door de ambtenaren van de opsporingsdiensten die belast zijn met de strijd tegen de onwettige handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Artikel 10: Technische samenwerking met en financiële steun aan de Staten van doorvoer

Ten einde rekening te houden met de bijzondere problemen van de Staten van doorvoer — meestal ontwikkelingslanden die over weinig geldmiddelen beschikken — bepaalt de Overeenkomst dat de partijen met de Staten die daaraan behoefte hebben, moeten samenwerken bij de uitwerking van programma's voor technische bijstand (§ 1) en financieel kunnen bijdragen tot de ontwikkeling en versterking van de middelen tot voorkoming en bestrijding van sluikhandel.

Die samenwerking kan tot stand worden gebracht door middel van bilaterale of multilaterale overeenkomsten, of nog door tussenkomst van ter zake bevoegde internationale of regionale organisaties (bijvoorbeeld de Europese Gemeenschap).

Article 9: Autres formes de coopération et formation

Le premier paragraphe de cette disposition vise l'établissement ou le développement de diverses formes de coopération internationale entre services de répression policiers et douaniers.

(Le texte fait notamment allusion aux canaux de communication rapide de renseignements, aux échanges de personnels et d'experts et au détachement d'agents de liaison.)

La coopération sera basée et réglée dans des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux conformes au système juridique et administratif de chacune des Parties.

En matière douanière, il existe déjà une coopération entre les Etats membres de la C.E.E. dans le domaine de la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières, y compris les infractions en matière de stupéfiants et de produits psychotropes. Pour ces dernières, la coopération doit être étendue, si nécessaire, à d'autres pays.

S'agissant d'infractions ayant un caractère international, ce paragraphe indique la portée que les arrangements bilatéraux ou multilatéraux devront avoir.

Le deuxième paragraphe peut servir comme base pour établir les programmes de formation spécifique suivis par les fonctionnaires des services des recherches chargés de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 10: Coopération technique et assistance financière en faveur des Etats de transit

Pour tenir compte des préoccupations particulières des Etats de transit, dont beaucoup sont des pays en développement disposant de ressources limitées, la Convention prévoit que les Parties coopéreront, avec les Etats qui en ont besoin, à la mise en œuvre de programmes d'assistance technique (§ 1^{er}) et pourront contribuer financièrement au développement et au renforcement des moyens de prévention et de lutte contre le trafic illicite.

Cette coopération pourra s'établir par la voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes (la Communauté européenne, par exemple).

Artikel 11: Gecontroleerde aflevering

Gecontroleerde afleveringen worden slechts in overweging genomen indien de grondbeginselen van het rechtsstelsel van iedere betrokken partij zulks toelaten.

Ministeriële richtlijnen bepalen de voorwaarden waaronder met instemming van het Openbaar ministerie gebruik kan worden gemaakt van een dergelijke vorm van onderzoek.

Artikel 12: Stoffen die vaak worden gebruikt bij de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen

Artikel 12 bevat een reeks vereisten in verband met het toezicht op bepaalde stoffen die worden gebruikt bij de vervaardiging van verdovende middelen of van psychotrope stoffen (bijvoorbeeld 1-Fenyl-2-Propanon voor de amfetaminen, ether en aceton voor cocaïne). Het doel hiervan is te voorkomen dat stoffen uit het wettelijk circuit worden gehaald om te worden gebruikt in clandestiene laboratoria.

De partijen houden te dien einde toezicht op de vervaardiging en de verspreiding van die scheikundige stoffen, wisselen informatie uit betreffende verdachte transacties, nemen bij onregelmatigheden de stoffen in beslag en controleren de etikettering en de vereiste documenten...

Zoals reeds is opgemerkt, is de Europese Gemeenschap bij besluit van de Raad Partij geworden bij de Overeenkomst, aangezien de handel in dergelijke stoffen, die veel worden gebruikt in de industrie, onderworpen is aan de regelgeving van het Verdrag van Rome.

Met het oog op een regelgeving op het niveau van de E.G. heeft de Raad op 13 december 1990 de verordening 3677/90 aangenomen, houdende maatregelen om te voorkomen dat bepaalde stoffen worden misbruikt voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen; deze verordening heeft betrekking op de handel tussen de Gemeenschap en derde landen.

Thans vinden onderhandelingen plaats teneinde een richtlijn uit te werken om de handel binnen de Gemeenschap te reglementeren. Het toezicht op de nationale handel blijft uiteraard behoren tot de bevoegdheid van Lid-Staten. Met betrekking tot de stoffen van tabel I (werkelijke precursoren) wordt het toezicht georganiseerd op grond van een systeem van vergunningen en met betrekking tot de stoffen van tabel II (oplosmiddelen en tussenprodukten in de synthese) moeten in het kader van dit toezicht bij iedere uitvoer documenten worden overgelegd betreffende de bestemming ervan.

Gelet op de grote omvang van het wettelijk circuit en de ruime aanwending van deze stoffen is het abso-

Article 11: Livraisons surveillées

Le recours aux livraisons surveillées est seulement envisagé pour autant que les principes fondamentaux du système juridique de chaque Partie le permettent.

Des directives ministérielles fixent les conditions pour procéder à ce type d'enquête, moyennant l'autorisation du ministère public.

Article 12: Substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

L'article 12 contient une série d'exigences pour surveiller quelques substances entrant dans la fabrication de stupéfiants ou de substances psychotropes (par exemple: la phénylpropanone pour les amphétamines, l'éther et l'acétone pour la cocaïne). Le but est d'éviter que des substances ne soient détournées du circuit légal vers les laboratoires illicites.

A cette fin, les Parties surveillent la fabrication et la distribution de ces substances chimiques, échangent des informations concernant les transactions suspectes, saisissent les substances en cas d'irrégularités, surveillent l'étiquetage et les documents requis...

Comme il a déjà été signalé, la Communauté européenne est devenue Partie à la Convention par décision du Conseil, puisque le commerce de ces substances, utilisées largement par l'industrie, obéit aux règles du Traité de Rome.

Afin d'aboutir à une réglementation communautaire C.E.E., le Conseil a adopté le 13 décembre 1990 le règlement 3677/90, relatif aux mesures à prendre pour empêcher le détournement de certaines substances pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes; ce règlement vise le commerce entre la communauté et les pays tiers.

A l'heure actuelle, des négociations ont lieu afin de prendre une directive destinée à réglementer le commerce intracommunautaire. La surveillance du commerce national reste bien sûr de la compétence des Etats membres. La surveillance est organisée par un système d'autorisations pour les substances du tableau I (« précurseurs » véritables) et par la présentation aux autorités, lors de chaque exportation, d'une documentation concernant la destination des substances du tableau II (solvants et intermédiaires de synthèse).

Vu le volume important du circuit licite et la large utilisation de ces substances, il est primordial de pré-

luut noodzakelijk dat de industrie en de bevoegde autoriteiten samenwerken teneinde enerzijds de verdachte transacties op te sporen en anderzijds de uitvoering van de normale transacties zo weinig mogelijk te hinderen.

Er zijn ter zake reeds een aantal contacten gelegd.

Artikel 13: Materialen en benodigdheden

Op grond van deze bepaling wordt het aan de Partijen overgelaten te oordelen welke maatregelen moeten worden genomen om de handel in materialen en benodigdheden bestemd voor de clandestiene productie of vervaardiging van bedoelde stoffen te voorkomen.

Artikel 14: Uitroeijing van de clandestiene teelt en uitbanning van de clandestiene vraag

In dit artikel zijn de maatregelen vervat die erop zijn gericht de clandestiene teelt uit te roeien van planten gebruikt bij de vervaardiging van verdovende middelen (§§ 1 tot 3), alsook de maatregelen bestemd om de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen te doen afnemen of uit te bannen (§ 4).

De eerste reeks maatregelen hebben geen betrekking op Staten als België waar de clandestiene teelt niet bestaat of de omvang ervan te verwaarlozen is. § 3 omschrijft evenwel de middelen om samen te werken met de producerende landen, onder meer met het oog op de vervanging van de clandestiene teelt door andere economisch levensvatbare teelten in het kader van programma's voor geïntegreerde plattelandsontwikkeling. België draagt financieel bij tot de uitvoering van dergelijke programma's.

De tweede reeks maatregelen (§ 4) hebben betrekking op de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen en zijn inzonderheid gegrond op de aanbevelingen van de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties ervan.

Artikelen 15 en 16: Beroepsvervoerders — Handelsdocumenten en etikettering van zendingen bestemd voor uitvoer

Deze bepalingen hebben betrekking op het handelsvervoer van de stoffen die onder toepassing van de Overeenkomst vallen:

Artikel 15 vermeldt de maatregelen die door de Partijen moeten worden genomen om te voorkomen dat de vervoermiddelen van beroepsvervoerders worden gebruikt om feiten te plegen die door de wetgeving betreffende de verdovende middelen strafbaar zijn gesteld.

voir une collaboration entre l'industrie et les autorités compétentes afin de permettre d'une part de détecter des transactions suspectes et d'autre part de gêner le moins possible les transactions normales.

Un certain nombre de contacts ont déjà été établis.

Article 13: Matériels et équipements

Suivant ce texte, il est laissé à l'appréciation des Parties quelles mesures sont à prendre pour prévenir le commerce de matériels et équipements destinés à la production ou la fabrication illicites des substances visées.

Article 14: Elimination des cultures illicites et suppression de la demande illicite

Cet article rassemble des mesures propres à éliminer les cultures illicites de plantes utilisées dans la fabrication des stupéfiants (§§ 1^{er} à 3) et des mesures relatives à la réduction ou la suppression de la demande illicite de stupéfiants et psychotropes (§ 4).

Les premières n'intéressent pas des Etats comme la Belgique où la culture illicite est inexistante ou négligeable. Toutefois, le § 3 décrit les moyens de coopérer avec les pays de production, notamment en vue de remplacer les cultures illicites par d'autres économiquement viables dans le cadre de programmes de développement rural intégré. La Belgique contribue financièrement à l'exécution de tels programmes.

Les secondes (§ 4) visent la demande illicite des stupéfiants et psychotropes et se réfèrent notamment aux recommandations formulées par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées.

Articles 15 et 16: Transporteurs commerciaux — Documents commerciaux et marquage des exportations

Ces dispositions intéressent le transport commercial des substances visées par la Convention:

L'article 15 énumère des mesures à prendre par les Parties pour éviter que les moyens de transports utilisés par les transporteurs commerciaux ne servent à la commission d'infractions à la législation sur les stupéfiants.

Inzake douane worden krachtens artikel 222 van de algemene wet inzake douane en accijnzen van 18 juli 1977 de vervoermiddelen verbeurd verklaard wanneer de niet aangegeven goederen in geheime bergplaatsen werden verstopt, ofwel wanneer geen enkel deel van de lading werd aangegeven.

Voorzorgsmaatregelen om te beletten dat de transportmiddelen van het handelsvervoer worden aangewend om inbreuken te begaan kunnen bestaan in het sluiten van memorandums van overeenkomst tussen de administratie en de handelsvervoerders waarin de punten worden behandeld sub *a* of *b* van § 2.

Op de plaatsen van in- en uitgang en in de douanezones moet de douanebewaking de ongeoorloofde toegang beletten tot de vervoermiddelen en de ladingen.

De omzetting van de passende maatregelen in het Belgisch recht moet geschieden bij toepassing van de richtlijn nr. 74/561 E.E.G. d.d. 12 november 1974 inzake de toegang tot het beroep van ondernemer van nationaal en internationaal goederenvervoer over de weg, zoals die is gewijzigd bij de richtlijnen nr. 80/1178 d.d. 4 december 1980, nr. 85/578 d.d. 20 december 1985 en nr. 89/438 d.d. 21 juni 1989. Naar luid van artikel 3, punt 1, van die richtlijn wordt van de wegvervoerders overigens geëist dat zij eerbaar zijn.

Artikel 16 bepaalt de vereisten die de Partijen moeten doen in acht nemen met betrekking tot de gegevens die moeten worden vermeld op de handelsdocumenten betreffende stoffen bestemd voor wettige uitvoer.

De Belgische wet bepaalt dat,

...bij de wettige uitvoer van verdovende middelen en psychotrope stoffen kan de douane nagaan of de douanedocumenten de namen vermelden van de producten zoals die voorkomen in de desbetreffende tabel van de overeenkomst van 1961, van de overeenkomst van 1961 zoals die werd gewijzigd en van de overeenkomst van 1971, evenals de naam en het adres van de exporteur, de importeur en die van de bestemming.

Artikel 17: Sluikhandel over zee

Het internationaal recht onderwerpt de schepen die zich op hoge zee bevinden aan de uitsluitende bevoegdheid van hun vlaggestaat.

Op dit beginsel worden slechts weinige uitzonderingen toegelaten: wanneer het vermoeden bestaat van piraterij, van slavenvervoer, van niet-toegestane radio-uitzendingen of van vlagfraude.

Tot op heden was met betrekking tot de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen de

En matière douanière l'article 222 de la loi générale des douanes et accises du 18 juillet 1977 prévoit la confiscation des moyens de transport quand les marchandises non déclarées sont placées dans des cachettes, ou bien encore quand aucune partie du chargement n'a été déclarée.

Des précautions pour empêcher que les moyens de transport des transporteurs commerciaux servent à commettre des infractions peuvent consister dans la conclusion de memorandums d'accord entre l'administration et les transporteurs commerciaux, dans lesquels sont traités les points sub *a* ou *b* du § 2.

Aux points d'entrée et de sortie et dans les zones de contrôle douanier, la surveillance douanière doit empêcher l'accès non autorisé au moyen de transport et aux chargements.

La transposition en droit belge des mesures appropriées devrait être prise en exécution de la directive n° 74/561 C.E.E. du 12 novembre 1974 concernant l'accès à la profession de transporteur de marchandises par route dans le domaine des transports nationaux et internationaux, telle qu'elle a été modifiée par les directives n° 80/1178 du 4 décembre 1980, n° 85/578 du 20 décembre 1985 et n° 89/438 du 21 juin 1989. En son article 3, point 1, elle exige des transporteurs routiers, qu'ils satisfassent à des conditions d'honorabilité.

L'article 16 énonce les exigences que les Parties doivent faire respecter quant aux indications devant figurer sur les documents commerciaux accompagnant les substances destinées à l'exportation licite.

La loi belge prévoit que,

... lors de l'exportation licite de stupéfiants et de substances psychotropes, la douane peut contrôler si les documents douaniers portent les noms de ces produits tels qu'ils figurent dans les tableaux pertinents de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et ceux du destinataire.

Article 17: La lutte contre le trafic illicite par mer

Le droit international soumet les navires se trouvant en haute mer à la compétence exclusive de l'Etat de leur pavillon.

Seules quelques exceptions à ce principe sont admises: en cas de présomption de piraterie, de transports d'esclaves, d'émissions radio non autorisées, ou de soupçon de fraude au pavillon.

En revanche, jusqu'à présent, en matière de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

uitsluitendheid van de bevoegdheid van de vlaggestaat gevrijwaard. Het Verdrag inzake zeerecht d.d. 10 december 1982 stelt dan ook aan de Staten voor om mee te werken aan de strijd tegen de drughandel (art. 108) zonder daarbij evenwel te bepalen dat die handel behoort tot de in artikel 110-1 omschreven feiten, op grond waarvan een Staat gemachtigd is een schip te doorzoeken dat de vlag van een andere Staat voert.

De Overeenkomst van 19 december 1988 innoveert door te bepalen dat een Staat, die redelijke gronden heeft om te vermoeden dat een vaartuig wordt gebruikt om sluikhandel te bedrijven:

— indien het vaartuig zijn vlag voert of geen vlag noch nationaliteitskentekens voert, de hulp van andere Partijen kan inroepen om een einde te stellen aan die handel (§ 2);

— indien het vaartuig de vlag of het nationaliteitskenteken van een andere partij voert, aan die Partij de machtiging kan vragen om het vaartuig aan te houden en te onderzoeken, en indien de handel is bewezen, ten aanzien van het vaartuig, de personen en de lading aan boord de passende maatregelen kan nemen (§§ 3 en 4).

Dergelijke interventie maatregelen moeten gepaard gaan met bepaalde fundamentele waarborgen (de veiligheid van mensenlevens op zee, van het vaartuig of van zijn lading niet in gevaar brengen, de handelsbelangen en de juridische belangen van de vlaggestaat of van andere belanghebbende Staten niet schaden) en kunnen afhankelijk worden gesteld van specifieke voorwaarden die in onderling overleg tussen de vlaggestaat en de verzoekende Staat worden vastgelegd, zulks onder meer met betrekking tot de verantwoordelijkheid (§§ 5 en 6).

Paragraaf 9 van het artikel bepaalt dat de Partijen in het kader van bilaterale of meer uitgewerkte regionale overeenkomsten of regelingen de voorwaarden voor samenwerking bepaald bij dit artikel kunnen vastleggen.

Wat de toepassing van paragraaf 7 van artikel 17 betreft, is de door België aangewezen autoriteit die bevoegd is om de verzoeken tot machtiging te behandelen het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 18: Vrijhandelszones en vrijhavens

Dit artikel heeft betrekking op de verplichtingen van de Partijen inzake toezicht en controle in de vrijhandelszones en de vrijhavens die zich op hun grondgebied bevinden. Het heeft geen betrekking op België.

Artikel 19: Het gebruik van de post

Naar luid van dit artikel moeten de Partijen de passende maatregelen nemen om een einde te stellen aan

l'exclusivité de compétence de l'Etat du pavillon était intégralement préservée. Ainsi, la Convention sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 suggère-t-elle aux Etats de coopérer à la lutte contre le trafic de drogue (art. 108) sans pour autant faire figurer ce trafic parmi les actes autorisant la visite d'un navire par un Etat autre que celui dont il bat pavillon et énumérés à l'article 110-1.

La Convention du 19 décembre 1988 innove en prévoyant qu'un Etat, dès lors qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire se livre au trafic illicite, peut:

— si le navire bat son pavillon ou n'a aucun pavillon ni aucune immatriculation, demander aux autres Parties leur aide pour faire cesser ce trafic (§ 2);

— si le navire bat pavillon ou porte l'immatriculation d'une autre Partie, demander l'autorisation à cette Partie d'arraisonner et visiter le navire, et, si le trafic est avéré, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes à bord ou de la cargaison (§§ 3 et 4).

De telles mesures d'intervention devront être assorties de certaines garanties fondamentales (ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer, à celle du navire ou de sa cargaison, et ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat du pavillon ou de tout autre Etat intéressé), et pourront être subordonnées à des conditions spécifiques arrêtées de commun accord entre l'Etat du pavillon de l'Etat requérant, ... « notamment en ce qui concerne la responsabilité » (§§ 5 et 6).

Le § 9 de l'article précise que les Parties pourront convenir des conditions d'entraide prévue par cet article dans le cadre d'accords ou arrangements bilatéraux ou régionaux plus détaillés.

Pour l'application du § 7 de l'article 17, l'autorité compétente désignée par la Belgique pour connaître des demandes d'entraide sera le Ministère des Affaires étrangères.

Article 18: Zones franches et ports francs

Cet article traite des obligations des Parties en matière de surveillance et de contrôle dans les zones et ports francs sur leur territoire. Ceci ne concerne pas la Belgique.

Article 19: Utilisation des services postaux

Aux termes de cet article, les Parties doivent prendre les mesures nécessaires pour mettre fin à l'utilisa-

het gebruik van de post voor sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, en moeten zij daartoe samenwerken.

In België is de invoer en de uitvoer van dergelijke stoffen langs de post verboden en zowel op nationaal gebied als in het kader van de verplichtingen voortvloeiend uit het lidmaatschap van de Wereldpostvereniging levert ons land nu reeds een bijdrage tot het nemen van maatregelen zoals die omschreven in paragraaf 2 van artikel 19.

Artikelen 20 tot 23: Organen voor het toezicht op de toepassing en de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst

Die bepalingen bevatten de taken en bevoegdheden die op grond van de Overeenkomst worden toegekend aan de Commissie voor Verdovende Middelen en aan het Internationaal Comité van Toezicht op verdovende middelen (I.C.T.) met betrekking tot het toezicht op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst, te weten:

— De Commissie is bevoegd voor het toezicht op de bepalingen van repressieve, preventieve en politieke aard van de Overeenkomst, zulks in het algemeen kader van zijn taak die erin bestaat alle vraagstukken die verband houden met de doelstellingen van dit Verdrag in overweging te nemen. De Commissie, hulporgaan (technische commissie) van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, moet waken voor de naleving en de toepassing van de Overeenkomst en kan onder meer:

* voorstellen en aanbevelingen doen;

* de tabellen I en II die als bijlage bij de Overeenkomst gaan en waarin de belangrijkste onder toezicht geplaatste scheikundige stoffen zijn opgenomen, overeenkomstig artikel 12 wijzigen;

* de maatregelen nemen die zij nuttig acht wanneer zij daartoe bij niet-naleving van de bepalingen van de Overeenkomst wordt verzocht door het I.C.T., dat toezicht uitoefent op de goede tenuitvoerlegging van de Overeenkomst (art. 21);

— Het Comité heeft als taak toezicht te houden op de naleving van de meer technische bepalingen van de Overeenkomst, inzonderheid van de artikelen 12, 13 en 16, zulks onverminderd de taken die het Comité reeds toekomen overeenkomstig het Verdrag van de Verenigde Naties van 1961, van de gewijzigde versie ervan en van het Verdrag van 1971.

Er zij aan herinnerd dat het Comité is samengesteld uit 13 onafhankelijke deskundigen van wie de taak erin bestaat toezicht te houden op de wettige teelt, produktie, vervaardiging en gebruik van drugs ten einde die tot het strikte minimum nodig voor de

tion des services postaux pour le trafic illicite des substances stupéfiantes et psychotropes et coopéreront dans ce sens.

En Belgique, les importations et exportations de ces substances par la poste sont interdites et notre pays contribue déjà, tant sur le plan interne que dans le cadre de ses obligations découlant de l'Union Postale Universelle, à l'adoption de certaines mesures telles que celles énoncées au § 2 de l'article 19.

Article 20 à 23: Organismes de contrôle de l'application et de la mise en œuvre de la Convention

Ces dispositions énoncent les fonctions que la Convention attribue à la Commission des stupéfiants et à l'Organe international de contrôle des stupéfiants (O.I.C.S.) pour le suivi de la mise en œuvre de la Convention: à savoir:

— A la Commission revient le contrôle des dispositions à caractère répressif, préventif et politique de la Convention, dans le cadre général de sa fonction, consistant à «examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention», la Commission — Organe subsidiaire (Commission technique) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies — doit assurer le suivi et l'application de la Convention et peut notamment:

* émettre des suggestions et des recommandations;

* modifier les tableaux I et II annexés à la Convention énumérant les substances chimiques essentielles placées sous contrôle, conformément à l'article 12;

* prendre les mesures qu'elle juge appropriées lorsqu'elle est saisie par l'O.I.C.S. en cas d'irrespect des dispositions de la Convention dont il contrôle la bonne exécution (art. 21).

— A l'Organe revient la tâche de contrôler le respect de la mise en œuvre des dispositions plus techniques de la Convention, spécifiquement les articles 12, 13 et 16, sans préjudice des fonctions incombant déjà à l'Organe conformément aux Conventions antérieures des Nations Unies de 1961, 1961 amendée et 1971.

Pour rappel, l'Organe est constitué de 13 experts indépendants dont la mission consiste à surveiller la culture, la production, la fabrication et l'utilisation licites des drogues pour les limiter aux strictes nécessités médicales et scientifiques. Il recueille auprès des

geneeskunde en de wetenschap te beperken. Het Comité wint bij de Staten die Partij bij de Overeenkomst zijn inlichtingen en statistische gegevens in en geeft ieder jaar een verslag uit (art. 23).

Op grond van de bepalingen van artikel 22, oefent het Comité toezicht uit op de wijze waarop de Partijen hun verplichtingen nakomen, inzonderheid met betrekking tot de inachtneming van de maatregelen bedoeld in artikel 12 inzake het toezicht op scheikundige precursoren.

Artikel 24: Toepassing van strengere maatregelen

Krachtens deze bepaling kunnen de Partijen strengere maatregelen nemen dan die vereist door deze Overeenkomst.

Artikel 25 en volgende: Slotbepalingen

Er moet worden opgemerkt dat in de tekst van de slotbepalingen, inzonderheid in artikel 27 gewag wordt gemaakt van regionale organisaties voor economische integratie die Partij bij de Overeenkomst kunnen zijn indien hun bijzondere bevoegdheden zulks toestaan.

Dat is het geval voor de Europese Gemeenschap die de Overeenkomst heeft ondertekend en die op 31 december 1990 de akte van formele bevestiging heeft neergelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Willy CLAES.

De Minister van Justitie en Economische Zaken,

Melchior WATHELET.

De Minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De Minister van Sociale Zaken,

Philippe MOUREAUX.

Etats parties un certain nombre d'informations et renseignements statistiques et publie chaque année un rapport (art. 23).

En vertu des dispositions de l'article 22, l'Organe exerce un droit de regard sur la manière dont les Parties s'acquittent de leurs obligations, spécialement quant au respect des mesures visées par l'article 12 sur le contrôle des précurseurs chimiques.

Article 24: Application de mesures plus sévères

En vertu de cette disposition, les Parties peuvent adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qu'exige la présente Convention.

Article 25 et suivants: Clauses finales

On remarquera que le texte des clauses finales intègre, à l'article 27 notamment, une référence aux organisations régionales d'intégration économique, lesquelles peuvent être Parties à la Convention pour autant que et dans la mesure où leurs compétences spécifiques les y autorisent.

C'est le cas de la Communauté européenne, qui a signé la Convention et qui a déposé ses instruments de confirmation formelle le 31 décembre 1990.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Willy CLAES.

Le Ministre de la Justice et des Affaires économiques,

Melchior WATHELET.

Le Ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le Ministre des Affaires sociales,

Philippe MOUREAUX.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Sociale Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, en de bijlage, opgemaakt te Wenen op 20 december 1988 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 maart 1993.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Willy CLAES.

De Minister van Justitie en Economische Zaken,

Melchior WATHELET.

De Minister van Financiën,

Philippe MAYSTADT.

De Minister van Sociale Zaken,

Philippe MOUREAUX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice et des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice et des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et l'annexe, faites à Vienne le 20 décembre 1988 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1993.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

Willy CLAES.

Le Ministre de la Justice et des Affaires économiques,

Melchior WATHELET.

Le Ministre des Finances,

Philippe MAYSTADT.

Le Ministre des Affaires sociales,

Philippe MOUREAUX.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 6 oktober 1992 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, en van de bijlage, opgemaakt te Wenen op 20 december 1988 », heeft op 3 november 1992 het volgend advies gegeven:

Bij de tekst zelf van het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Raad van State moet er evenwel op wijzen dat de wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake psychotrope stoffen, opgemaakt te Wenen op 21 februari 1971 — naar welk Verdrag in het thans goed te keuren Verdrag herhaaldelijk wordt verwezen — nog steeds niet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Voorts zal het — zoals er in de memorie van toelichting van het ontwerp terecht uitvoerig de aandacht wordt op gevestigd — voor de volledige uitvoering van het Verdrag tevens nodig zijn bepaalde wetten aan te passen en bestuurlijke maatregelen te nemen. Dit is onder meer het geval voor de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van gifstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen of antiseptica, welke wet ook reeds ter uitvoering van het voornoemde Verdrag van 21 februari 1971 aanpassing behoeft, zoals de Raad van State er heeft op geattendeerd in zijn advies van 6 juni 1990 bij het ontwerp van wet tot goedkeuring van voormeld Verdrag (Gedr. St., Kamer, nr. 1571/1 — 90/91, blz. 7).

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter;

De heren W. DEROOVER en J. VERMEIRE, staatsraden;

De heren F. DE KEMPENEER en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw M.-C. CEULE, referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS.

De Voorzitter,

J. NIMMEGEERS.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 6 octobre 1992, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et de l'annexe, faites à Vienne le 20 décembre 1988 », a donné le 3 novembre 1992 l'avis suivant:

Le texte même du projet ne soulève aucune observation.

Le Conseil d'Etat doit toutefois signaler que la loi portant approbation de la Convention sur les substances psychotropes, faite à Vienne le 21 février 1971 — Convention à laquelle il est renvoyé à plusieurs reprises dans la présente Convention à approuver — n'a toujours pas été publiée au *Moniteur belge*.

En outre, il sera également nécessaire — comme le signale, à juste titre et de manière circonstanciée, l'exposé des motifs du projet — d'adapter certaines lois et de prendre des mesures administratives afin d'assurer la pleine exécution de la Convention. Tel est notamment le cas de la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, laquelle loi doit déjà être adaptée en exécution de la Convention du 21 février 1971 précitée, comme l'a fait observer le Conseil d'Etat en son avis du 6 juin 1990 relatif au projet de loi portant approbation de ladite Convention (Doc. parl., Chambre, n° 1571/1 — 90/91, p. 7).

La chambre était composée de :

M. J. NIMMEGEERS, président de chambre;

MM. W. DEROOVER et J. VERMEIRE, conseillers d'Etat;

MM. F. DE KEMPENEER et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

Le Greffier,

F. LIEVENS.

Le Président,

J. NIMMEGEERS.

BIJLAGE (VERTALING)

VERDRAG VAN DE VERENIGDE NATIES TEGEN DE SLUIKHANDEL IN VERDOVENDE MIDDELEN EN PSYCHOTROPE STOFFEN

*Aangenomen door de Conferentie
op haar 6e plenaire zitting, op 19 december 1988*

De Partijen bij dit Verdrag,

Ten eerste verontrust door de omvang en de groei van de clandestiene productie van, de vraag naar en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, die een ernstige bedreiging vormen voor de gezondheid en het welzijn van mensen en de economische, culturele en politieke fundamenteën van de samenleving aantasten,

Eveneens ten eerste verontrust door het feit dat de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen in toenemende mate in verschillende maatschappelijke groepen weet binnen te dringen, en met name door het feit dat in vele delen van de wereld kinderen worden gebruikt als markt van gebruikers van verboden verdovende middelen en voor de clandestiene productie en distributie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, hetgeen een uiterst ernstig gevaar vormt,

De verbanden erkennende tussen sluikhandel en andere, verwante, georganiseerde misdadige praktijken die de legale economieën ondermijnen en een bedreiging vormen voor de stabiliteit, de veiligheid en de soevereiniteit van Staten,

Tevens erkennende dat sluikhandel een vorm van internationale misdaad is, de bestrijding waarvan dringende aandacht en de hoogste prioriteit vereist,

Zich bewust van het feit dat sluikhandel grote geldelijke voordelen en rijkdom oplevert, waardoor internationale misdadige organisaties in staat worden gesteld bestuurlijke structuren, het legale commerciële en financiële bedrijfsleven en de samenleving op al haar niveaus binnen te dringen, te besmetten en aan te tasten,

Vastbesloten personen die betrokken zijn bij sluikhandel de opbrengsten van hun misdadige praktijken te ontnemen en daardoor hun belangrijkste drijfveer voor deze praktijken weg te nemen,

Geleid door de wens de grondoorzaken van het probleem van misbruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen weg te nemen, waaronder begrepen de clandestiene vraag naar dergelijke middelen en stoffen en de enorme winsten die uit sluikhandel worden verworven,

Overwegende dat maatregelen nodig zijn om toezicht te houden op bepaalde stoffen, waaronder begrepen uitgangsstoffen, chemicaliën en oplosmiddelen, die worden gebruikt bij de vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, en die gemakkelijk verkrijgbaar zijn, waardoor de clandestiene vervaardiging van deze middelen en stoffen in omvang is toegenomen,

Vastbesloten de internationale samenwerking in de bestrijding van sluikhandel over zee te verbeteren,

ANNEXE

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPEFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

*Adoptée par la Conférence
à sa 6^e séance plénière, le 19 décembre 1988*

Les Parties à la présente Convention,

Profondément préoccupées par l'ampleur et l'augmentation de la production, de la demande et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, qui constituent une menace grave pour la santé et le bien-être des individus et ont des effets néfastes sur les fondements économiques, culturels et politiques de la société,

Profondément préoccupées aussi par les effets dévastateurs croissants du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes dans les diverses couches de la société, et plus particulièrement par le fait que les enfants sont, dans de nombreuses régions du monde, exploités en tant que consommateurs sur le marché de la drogue et utilisés aux fins de la production, de la distribution et du commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ce qui constitue un danger d'une gravité incommensurable,

Reconnaissant les liens entre le trafic illicite et d'autres activités criminelles organisées connexes qui sapent les fondements de l'économie légitime et menacent la stabilité, la sécurité et la souveraineté des Etats,

Reconnaissant aussi que le trafic illicite est une activité criminelle internationale dont l'élimination exige une attention urgente et le rang de priorité le plus élevé,

Conscientes que le trafic illicite est la source de gains financiers et de fortunes importantes qui permettent aux organisations criminelles transnationales de pénétrer, contaminer et corrompre les structures de l'Etat, les activités commerciales et financières légitimes et la société à tous les niveaux,

Résolues à priver ceux qui se livrent au trafic illicite du fruit de leurs activités criminelles et à supprimer ainsi leur principal mobile,

Désireuses d'éliminer les causes profondes du problème de l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes, notamment la demande illicite de ces stupéfiants et substances et les gains énormes tirés du trafic illicite,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour contrôler certaines substances, y compris les précurseurs, les produits chimiques et les solvants, qui sont utilisés dans la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes et dont la disponibilité a entraîné un accroissement de la fabrication clandestine de ces stupéfiants et substances,

Résolues à améliorer la coopération internationale pour la répression du trafic illicite par mer,

Erkennende dat de uitroeiing van sluikhandel een gezamenlijke verantwoordelijkheid van alle Staten is en dat hiertoe gecoördineerde maatregelen in het kader van internationale samenwerking nodig zijn,

Erkennende dat de Verenigde Naties bevoegd zijn op het gebied van toezicht op verdovende middelen en psychotrope stoffen en geleid door de wens te bewerkstelligen dat de internationale organisaties die zich met dit toezicht bezighouden binnen het kader van die Organisatie worden geplaatst,

Opnieuw de leidende beginselen bevestigend van bestaande verdragen op het gebied van verdovende middelen en psychotrope stoffen en het geheel van maatregelen van toezicht dat zij omvatten,

Erkennende dat het noodzakelijk is de maatregelen voorzien in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, in dat Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol van 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 en in het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 1971, te verscherpen en aan te vullen teneinde de omvang en de reikwijdte van de sluikhandel en de ernstige gevolgen ervan het hoofd te bieden;

Tevens erkennende dat het van groot belang is de doeltreffendheid van wettelijke middelen voor internationale samenwerking op strafrechtelijk gebied te vergroten en te bevorderen ter bestrijding van de internationale misdadige praktijken die samenhangen met de sluikhandel;

Geleid door de wens een allesomvattend en doeltreffend internationaal verdrag te sluiten dat met name tegen de sluikhandel is gericht en dat de verschillende aspecten van het probleem als geheel benadert, in het bijzonder die aspecten die niet in overweging zijn genomen in de bestaande verdragen op het gebied van verdovende middelen en psychotrope stoffen,

Komen overeen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Behalve voor zover uitdrukkelijk anders is bepaald of waar het zinsverband een andere uitleg vereist, gelden in dit gehele Verdrag de volgende begripsomschrijvingen:

a) «Comité» betekent het Internationale Comité van Toezicht op verdovende middelen, ingesteld bij het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 en dat Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol van 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961;

b) «Cannabisplant» betekent iedere plant van het geslacht Cannabis;

c) «Cocaplant» betekent de plant van een der soorten van het geslacht Erythroxylon;

d) «Beroepsvervoerder» betekent elke persoon of elke openbare, particuliere of andere organisatie die zich bezighoudt met het vervoer van personen, goederen of post tegen beloning, betaling, of een andere vorm van vergoeding;

e) «Commissie» betekent de Commissie voor verdovende middelen van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties;

Reconnaissant que l'élimination du trafic illicite relève de la responsabilité collective des tous les Etats et qu'une action coordonnée dans le cadre de la coopération internationale est nécessaire à cette fin,

Reconnaissant la compétence de l'Organisation des Nations Unies en matière de contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes et souhaitant que les organismes internationaux compétents en la matière exercent leur activité dans le cadre de cette Organisation,

Réaffirmant les principes directeurs des traités en vigueur relatifs aux stupéfiants et aux substances psychotropes et le système de contrôle établi par ces traités,

Reconnaissant la nécessité de renforcer et de compléter les mesures dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, dans cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et dans la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, afin de réduire l'ampleur et l'étendue du trafic illicite et d'en atténuer les graves conséquences,

Reconnaissant aussi qu'il importe de renforcer et d'accroître les moyens juridiques efficaces de coopération internationale en matière pénale pour mettre fin aux activités criminelles internationales que représente le trafic illicite,

Désirant conclure une convention internationale globale, efficace et opérationnelle visant spécifiquement à lutter contre le trafic illicite, dans laquelle il soit tenu compte des divers aspects de l'ensemble du problème, en particulier de ceux qui ne sont pas traités dans les instruments internationaux existant dans le domaine des stupéfiants et des substances psychotropes,

Convienent de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Sauf indication expresse en sens contraire ou sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

a) Le terme «biens» désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les actes juridiques ou documents attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

b) Le terme «cocaïer» désigne toute espèce d'arbustes du genre érythroxylon;

c) Le terme «Commission» désigne la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

d) Le terme «confiscation» désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

e) Le terme «Conseil» désigne le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies;

f) « Confiscatie », waaronder, indien van toepassing, ook verbeurdverklaring is begrepen, betekent het permanent ontnemen van eigendom op bevel van een rechter of van een andere bevoegde autoriteit;

g) « Gecontroleerde aflevering » betekent de methode waarbij wordt toegelaten dat clandestiene of verdachte zendingen van verdovende middelen, psychotrope stoffen, stoffen in Tabel I en Tabel II bij dit Verdrag, of stoffen die deze vervangen, het grondgebied van één of meer landen uit-, door- of ingaan terwijl de bevoegde autoriteiten van die landen hiervan op de hoogte zijn en er toezicht op houden, teneinde personen te identificeren die betrokken zijn bij het plegen van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, van het Verdrag strafbaar gestelde feiten;

h) « Het Verdrag van 1961 » betekent het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961;

i) « Het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd » betekent het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 zoals gewijzigd door het Protocol van 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

j) « Het Verdrag van 1971 » betekent het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 1971;

k) « De Raad » betekent de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties;

l) « Bevriezing » of « inbeslagneming » betekent het tijdelijk verbieden van de overdracht, omzetting, vervreemding of verplaatsing van eigendommen, of het tijdelijk in bewaring nemen of onder toezicht plaatsen van eigendommen op grond van een bevel uitgevaardigd door een rechter of door een andere bevoegde autoriteit;

m) « Sluikhandel » betekent de strafbare feiten die zijn omschreven in artikel 3, eerste en tweede lid van dit Verdrag;

n) « Verdovend middel » betekent elk der stoffen, natuurlijk of synthetisch, genoemd in de Lijsten I en II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961 en in dat Verdrag zoals gewijzigd door het Protocol van 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961;

o) « Papaver » betekent de plant van de soort *Papaver somniferum* L.;

p) « Opbrengsten » betekent eigendommen die, al dan niet rechtstreeks, zijn verworven of verkregen door het plegen van een in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gesteld feit;

q) « Eigendommen » betekent goederen van elke soort, hetzij lichamelijk hetzij onlichamelijk, hetzij roerend hetzij onroerend, hetzij tastbaar hetzij ontastbaar, en rechtsbescheiden waaruit eigendomsrechten op of een belang in deze goederen blijken;

r) « Psychotrope stof » betekent elk der stoffen, natuurlijk of synthetisch, of elk natuurlijk materiaal, genoemd in de Lijsten I, II, III en IV van het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 1971;

s) « Secretaris-Generaal » betekent de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties;

f) L'expression « Convention de 1961 » désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

g) L'expression « Convention de 1961 telle que modifiée » désigne la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

h) L'expression « Convention de 1971 » désigne la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

i) L'expression « Etat de transit » désigne un Etat sur le territoire duquel des substances illicites — stupéfiants, substances psychotropes et substances inscrites au Tableau I et au Tableau II — sont déplacées et qui n'est ni le point d'origine ni la destination finale de ces substances;

j) Les termes « gel » ou « saisie » désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

k) L'expression « livraison surveillée » désigne les méthodes consistant à permettre le passage par le territoire d'un ou de plusieurs pays de stupéfiants ou de substances psychotropes, de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II annexés à la présente Convention, ou de substances qui leur sont substituées, expédiées illicitement ou suspectées de l'être, au su et sous le contrôle des autorités compétentes desdits pays, en vue d'identifier les personnes impliquées dans la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 de la Convention;

l) Le terme « Organe » désigne l'Organe international de contrôle des stupéfiants établi par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et cette Convention telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

m) L'expression « pavot à opium » désigne la plante de l'espèce *Papaver somniferum* L.;

n) L'expression « plante de cannabis » désigne toute plante du genre cannabis;

o) Le terme « produit » désigne tout bien provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 ou obtenu directement ou indirectement en la commettant;

p) Le terme « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

q) Le terme « stupéfiant » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;

r) L'expression « substance psychotrope » désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou de synthèse, ou tout produit naturel du Tableau I, II, III ou IV de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes;

s) Les expressions « Tableau I » et « Tableau II » désignent les listes de substances annexées à la présente Convention, qui pourront être modifiées de temps à autre conformément à l'article 12;

t) «Tabel I» en «Tabel II» betekenen de overeenkomstig genummerde tabellen van stoffen die aan dit Verdrag zijn gehecht, zoals van tijd tot tijd overeenkomstig artikel 12 gewijzigd;

u) «Staat van doorvoer» betekent een Staat door wiens grondgebied clandestiene verdovende middelen, psychotrope stoffen en stoffen genoemd in Tabel I en Tabel II worden vervoerd, terwijl deze Staat noch de plaats van herkomst noch de plaats van uiteindelijke bestemming daarvan is.

Art. 2

Reikwijdte van het Verdrag

1. Het doel van dit Verdrag is de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen opdat zij ten aanzien van de verschillende aspecten van de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, met name de internationale aspecten, doeltreffender kunnen optreden. Bij het nakomen van hun verplichtingen krachtens dit Verdrag nemen de Partijen de benodigde maatregelen, waaronder begrepen wetgevende en bestuurlijke maatregelen, in overeenstemming met de grondbeginselen van hun onderscheiden nationale wetgevingen.

2. De Partijen komen hun verplichtingen krachtens dit Verdrag na op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van soevereine gelijkheid en territoriale onschendbaarheid van Staten en van niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden van andere Staten.

3. Een Partij oefent op het grondgebied van een andere Partij geen rechtsbevoegdheid uit en verricht geen taken die volgens de nationale wetgeving van die andere Partij uitsluitend aan de autoriteiten van die Partij zijn voorbehouden.

Art. 3

Strafbare feiten en straffen

1. Elke Partij neemt de maatregelen die nodig zijn om de volgende feiten, indien met opzet gepleegd, strafbaar te stellen krachtens haar nationale wetgeving:

a) (i) Produktie, vervaardiging, extractie, bereiding, aanbod, aanbod ten verkoop, distributie, verkoop, levering op welke voorwaarde ook, makelaardij, verzending, verzending in doorvoer, vervoer of in- of uitvoer van verdovende middelen of psychotrope stoffen in strijd met de bepalingen van het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd of het Verdrag van 1971;

(ii) De teelt van papavers, cocaplantjes of cannabisplanten voor de produktie van verdovende middelen in strijd met de bepalingen van het Verdrag van 1961 en het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd;

(iii) Het bezit of de aankoop van verdovende middelen of psychotrope stoffen met als doel één of meer van de in letter (i) hierboven opgesomde activiteiten;

(iv) De vervaardiging, het vervoer of de distributie van benodigdheden, materialen of van in Tabel I en Tabel II genoemde stoffen, wetende dat zij zijn bestemd om te worden gebruikt bij of voor de clandestiene teelt, produktie of vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen;

(v) De organisatie, het beheer of de financiering van één of meer van de in letters (i), (ii), (iii) en (iv) hierboven opgesomde strafbare feiten;

t) L'expression «trafic illicite» désigne les infractions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la présente Convention;

u) L'expression «transporteur commercial» désigne toute personne ou entité publique, privée ou autre qui assure le transport de personnes, de biens ou de courrier à titre onéreux.

Art. 2

Portée de la convention

1. L'objet de la présente Convention est de promouvoir la coopération entre les Parties de telle sorte qu'elles puissent s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une diminution internationale. Dans l'exécution de leurs obligations aux termes de la Convention, les Parties prennent les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives et réglementaires compatibles avec les dispositions fondamentales de leurs systèmes législatifs internes respectifs.

2. Les Parties exécutent leurs obligations au titre de la présente Convention d'une manière compatible avec les principes de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale des États et avec celui de la non-intervention dans les affaires intérieures d'autres États.

3. Toute Partie s'abstient d'exercer sur le territoire d'une autre Partie une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

Art. 3

Infractions et sanctions

1. Chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infractions pénales conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement:

a) (i) A la production, à la fabrication, à l'extraction, à la préparation, à l'offre, à la mise en vente, à la distribution, à la vente, à la livraison à quelque condition que ce soit, au courtage, à l'expédition, à l'expédition en transit, au transport, à l'importation ou à l'exportation de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971;

(ii) A la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis aux fins de la production de stupéfiants en violation des dispositions de la Convention de 1961 et de la Convention de 1961 telle que modifiée;

(iii) A la détention ou à l'achat de tout stupéfiant ou de toute substance psychotrope aux fins de l'une des activités énumérées au sous-alinéa i) ci-dessus;

(iv) A la fabrication, au transport ou à la distribution d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, dont celui qui s'y livre sait qu'ils doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;

(v) A l'organisation, à la direction ou au financement de l'une des infractions énumérées aux sous-alinéas i), ii), iii) ou iv) ci-dessus;

b) (i) De omzetting of overdracht van eigendommen, wetende dat deze eigendommen zijn verworven uit één of meer van de in overeenstemming met letter (a) van dit lid strafbaar gestelde feiten, of uit deelneming aan één of meer van deze strafbare feiten met het doel de clandestiene herkomst van de eigendommen te verhelen of te verhullen of een persoon die bij het plegen van één of meer van deze strafbare feiten is betrokken, te helpen de wettelijke gevolgen van zijn daden te ontwijken;

(ii) Het verhelen of verhullen van de werkelijke aard van eigendommen, hun oorsprong, de plaats waar zij zich bevinden, vervreemding ervan, verplaatsing ervan, rechten met betrekking tot de eigendommen, of het bezit ervan, wetende dat deze eigendommen zijn verworven uit één of meer van de in overeenstemming met letter (a) van dit lid strafbaar gestelde feiten of uit deelneming aan één of meer van deze strafbare feiten;

c) Met inachtneming van de grondbeginselen van haar grondwet en haar rechtssstelsel:

(i) De verwerving, het bezit of het gebruik van eigendommen, wetende, op het tijdstip van ontvangst, dat deze eigendommen zijn verworven uit één of meer van de in overeenstemming met letter (a) van dit lid strafbaar gestelde feiten of uit deelneming aan één of meer van deze strafbare feiten.

(ii) Het bezit van benodigdheden of materialen of van in Tabel I en Tabel II genoemde stoffen, wetende dat deze worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij of voor de clandestiene teelt, produktie of vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen;

(iii) Openbare aanzetting of uitlokking van anderen, op welke wijze ook, tot het plegen van één of meer van de in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten of tot het clandestiene gebruik van verdovende middelen of psychotrope stoffen;

(iv) Deelneming aan, vereniging of samenspanning tot, pogingen tot, en het bevorderen van, het meehelpen aan, het vergemakkelijken van en het aanraden van pleging van één of meer van de in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten.

2. Met inachtneming van de grondbeginselen van haar grondwet en haar rechtssstelsel dient elke Partij de maatregelen te nemen die nodig zijn om, indien opzettelijk, het bezit, de aankoop of de teelt van verdovende middelen of psychotrope stoffen voor persoonlijk gebruik in strijd met de bepalingen van het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd of het Verdrag van 1971, krachtens haar nationale wetgeving strafbaar te stellen.

3. Kennis, opzet of bedoeling, vereist als bestanddeel van een in het eerste lid van dit artikel omschreven strafbaar feit, kunnen worden afgeleid uit objectieve feitelijke omstandigheden.

4. a) Elke Partij stelt op het plegen van de in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel strafbaar gestelde feiten, straffen evenredig aan de ernstige aard van deze strafbare feiten, zoals gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen, geldelijke straffen en confiscatie.

b) De Partijen kunnen bepalen dat, naast veroordeling of bestraffing wegens een in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel strafbaar gesteld feit, de dader moet worden onderworpen aan maatregelen zoals behandeling, opvoeding, nazorg, wederaanpassing aan of wederopneming in de maatschappij.

c) Niettegenstaande het bepaalde in de voorgaande letters van dit lid kunnen de Partijen, in bepaalde gevallen van minder ernstige aard, voorschrijven dat de dader, in plaats van aan veroorde-

b) (i) A la conversion ou au transfert de biens dont celui qui s'y livre sait qu'ils proviennent d'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou d'une participation à sa commission, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la commission de l'une de ces infractions à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

(ii) A la dissimulation ou au déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement, ou de la propriété réels de biens ou de droits y relatifs, dont l'auteur sait qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou d'une participation à une de ces infractions;

c) Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique,

(i) A l'acquisition, à la détention ou à l'utilisation de biens, dont celui qui les acquiert, les détient ou les utilise sait, au moment où il les reçoit, qu'ils proviennent de l'une des infractions établies conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe ou de la participation à l'une de ces infractions;

(ii) A la détention d'équipements, de matériels ou de substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II, dont celui qui les détient sait qu'ils sont ou doivent être utilisés dans ou pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes;

(iii) Au fait d'inciter ou d'amener publiquement autrui, par quelque moyen que ce soit, à commettre l'une des infractions établies conformément au présent article ou à faire illicitement usage de stupéfiants ou de substances psychotropes;

(iv) A la participation à l'une des infractions établies conformément au présent article ou à toute association, entente, tentative ou complicité par fourniture d'une assistance, d'une aide ou de conseils en vue de sa commission.

2. Sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique, chaque Partie adopte les mesures nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, à la détention et à l'achat de stupéfiants et de substances psychotropes et à la culture de stupéfiants destinés à la consommation personnelle en violation des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée ou de la Convention de 1971.

3. La connaissance, l'intention ou la motivation nécessaires en tant qu'élément d'une des infractions visées au paragraphe 1^{er} du présent article peut être déduite de circonstances factuelles objectives.

4. a) Chaque Partie rend les infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} du présent article punissables de sanctions tenant compte de leur gravité, telles que l'emprisonnement ou d'autres peines privatives de liberté, l'imposition d'amendes et la confiscation;

b) Les Parties peuvent prévoir que, comme mesures complémentaires de la condamnation ou de la sanction pénale prononcées pour une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, l'auteur de l'infraction sera soumis à des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, dans les cas appropriés d'infractions de caractère mineur, les Parties peuvent notamment prévoir, au lieu d'une condamnation ou d'une

ling of bestraffing, moet worden onderworpen aan maatregelen zoals opvoeding, wederaanpassing aan of wederopneming in de maatschappij, en tevens, indien de dader misbruik maakt van verdovende middelen, behandeling en nazorg.

d) De Partijen kunnen, hetzij in plaats van, hetzij naast veroordeling of bestraffing wegens een in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel strafbaar gesteld feit, maatregelen voorschrijven voor de behandeling, opvoeding, nazorg, wederaanpassing aan of wederopneming in de maatschappij van de dader.

5. De Partijen dragen er zorg voor dat hun rechters en andere autoriteiten met rechtsbevoegdheid feitelijke omstandigheden in aanmerking kunnen nemen waardoor de in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel strafbaar gestelde feiten als bijzonder ernstige delicten kunnen worden aangemerkt, zoals:

a) Het feit dat bij het strafbare feit een georganiseerde misdadige groep is betrokken waarvan de dader deel uitmaakt;

b) Het feit dat de dader bij andere internationale georganiseerde misdadige activiteiten is betrokken;

c) Het feit dat de dader is betrokken bij andere onwettige activiteiten, die door het plegen van het strafbare feit worden vergemakkelijkt;

d) Het gebruik van geweld of wapens door de dader;

e) Het feit dat de dader een openbaar ambt bekleedt en dat het strafbare feit met dat ambt verband houdt;

f) Het feit dat minderjarigen tot slachtoffer worden gemaakt of worden gebruikt;

g) Het feit dat het strafbare feit wordt gepleegd in een strafinrichting of in een opvoedingsinstituut of in het gebouw van een maatschappelijke instelling of in hun onmiddellijke omgeving, of op andere plaatsen waar scholieren en studenten samenkomen voor onderwijs, sport en andere gezamenlijke bezigheden;

h) Eerdere veroordeling, met name voor gelijksoortige strafbare feiten, hetzij in het buitenland hetzij in hun eigen land, voor zover toegelaten volgens de nationale wetgeving van een Partij.

6. De Partijen streven ernaar te verzekeren dat discretionaire rechtsbevoegdheden krachtens hun nationale recht met betrekking tot de vervolging van personen wegens de in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten, worden uitgeoefend om de wetshandhaving ten aanzien van deze strafbare feiten zo doeltreffend mogelijk te maken, en met gepaste aandacht voor de noodzaak het plegen van deze strafbare feiten door afschrik te voorkomen.

7. De Partijen dragen er zorg voor dat hun rechters of andere bevoegde autoriteiten de ernstige aard van de in het eerste lid van dit artikel opgesomde strafbare feiten en de in het vijfde lid van dit artikel opgesomde omstandigheden in aanmerking nemen wanneer zij de mogelijkheid van vervroegde of voorwaardelijke vrijlating overwegen van personen die voor deze strafbare feiten zijn veroordeeld.

8. Elke Partij bepaalt, wanneer van toepassing, krachtens haar nationale wetgeving een lange verjaringstermijn, binnen welke wegens een in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel strafbaar gesteld feit tot rechtsvervolging dient te worden overgegaan, en een langere termijn wanneer de vermeende dader de rechtsbedeling heeft ontweken.

9. Elke Partij neemt passende maatregelen, in overeenstemming met haar rechtssysteem, om er zorg voor te dragen dat perso-

sanction pénale, des mesures d'éducation, de réadaptation ou de réinsertion sociale, ainsi que, lorsque l'auteur de l'infraction est un toxicomane, des mesures de traitement et de postcure;

d) Les Parties peuvent prévoir que des mesures de traitement, d'éducation, de postcure, de réadaptation ou de réinsertion sociale de l'auteur de l'infraction soit remplaceront la condamnation ou la peine prononcée du chef d'une infraction établie conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, soit s'y ajouteront.

5. Les Parties font en sorte que leurs tribunaux et autres autorités compétentes puissent tenir compte de circonstances factuelles conférant une particulière gravité aux infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, telles que:

a) La participation à la commission de l'infraction d'une organisation de malfaiteurs à laquelle l'auteur de l'infraction appartient;

b) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités criminelles organisées internationales;

c) La participation de l'auteur de l'infraction à d'autres activités illégales facilitées par la commission de l'infraction;

d) L'usage de la violence ou d'armes par l'auteur de l'infraction;

e) Le fait que l'auteur de l'infraction assume une charge publique et que l'infraction est liée à ladite charge;

f) La victimisation ou l'utilisation de mineurs;

g) Le fait que l'infraction a été commise dans un établissement pénitentiaire, dans un établissement d'enseignement, dans un centre de services sociaux ou dans leur voisinage immédiat ou en d'autres lieux où des écoliers et des étudiants se livrent à des activités éducatives, sportives ou sociales;

h) Dans la mesure où le droit interne d'une Partie le permet, les condamnations antérieures, en particulier pour des infractions analogues, dans le pays ou à l'étranger.

6. Les Parties s'efforcent de faire en sorte que tout pouvoir judiciaire discrétionnaire conféré par leur droit interne et afférent aux poursuites judiciaires engagées contre des individus pour des infractions établies conformément au présent article soit exercé de façon à optimiser l'efficacité des mesures de détection et de répression pour ce qui est des infractions en question, compte dûment tenu de la nécessité d'exercer un effet dissuasif en ce qui concerne leur commission.

7. Les Parties s'assurent que leurs tribunaux ou autres autorités compétentes prennent en considération la gravité des infractions énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article et les circonstances visées au paragraphe 5 du présent article lorsque'elles envisagent l'éventualité d'une libération anticipée ou conditionnelle de personnes reconnues coupables de ces infractions.

8. Lorsqu'il y a lieu, chaque Partie détermine dans le cadre de son droit interne une période de prescription prolongée au cours de laquelle des poursuites peuvent être engagées du chef d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} du présent article. Cette période sera plus longue lorsque l'auteur présumé de l'infraction s'est soustrait à la justice.

9. Chaque Partie prend, conformément à son système juridique, les mesures appropriées afin que toute personne accusée ou

nen die worden verdacht van of zijn veroordeeld wegens een in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel strafbaar gesteld feit, en die op haar grondgebied worden aangetroffen, bij de strafprocessen aanwezig zijn.

10. Ten behoeve van de samenwerking tussen de Partijen krachtens dit Verdrag, waaronder met name begrepen de samenwerking krachtens de artikelen 5, 6, 7 en 9, worden in overeenstemming met dit artikel strafbaar gestelde feiten niet beschouwd als fiscale of politieke delicten of als delicten die op politieke motieven berusten, zulks onverminderd de grondwettelijke beperkingen en de fundamentele nationale wetgeving van de Partijen.

11. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het beginsel dat de omschrijving van de hierin bedoelde strafbare feiten en van de wettelijke maatregelen hiertegen is voorbehouden aan de nationale wetgeving van een Partij en dat deze strafbare feiten in overeenstemming met dat recht worden vervolgd en gestraft.

Art. 4

Rechtsbevoegdheid

1. Elke Partij:

a) Neemt de maatregelen die nodig zijn om haar rechtsbevoegdheid vast te leggen ten aanzien van de in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, wanneer:

- (i) Het strafbare feit op haar grondgebied is gepleegd;
- (ii) Het strafbare feit is gepleegd aan boord van een vaartuig dat haar vlag voert of van een luchtvaartuig dat volgens haar wetten is ingeschreven op het tijdstip waarop het strafbare feit wordt gepleegd;

b) Kan de maatregelen nemen die nodig zijn om haar rechtsbevoegdheid vast te leggen ten aanzien van de in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, wanneer:

- (i) Het strafbare feit is gepleegd door één van haar staatsburgers of door een persoon die zijn gewone verblijfplaats op haar grondgebied heeft;
- (ii) Het strafbare feit is gepleegd aan boord van een schip ten aanzien waarvan die Partij ingevolge artikel 17 is gemachtigd passende stappen te ondernemen, mits deze rechtsbevoegdheid alleen wordt uitgeoefend op basis van de in het vierde lid en het negende lid van dat artikel bedoelde overeenkomsten of regelingen;
- (iii) Het strafbare feit één van de strafbare feiten is die in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, letter c) (iv), strafbaar zijn gesteld, en buiten haar grondgebied is gepleegd met het doel op haar grondgebied een in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gesteld feit te plegen.

2. Elke Partij:

a) Neemt eveneens de maatregelen die nodig zijn om haar rechtsbevoegdheid vast te leggen ten aanzien van de in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, wanneer de vermeende dader zich op haar grondgebied bevindt en zij hem niet aan een andere Partij uitlevert omdat:

- (i) Het strafbare feit is gepleegd op haar grondgebied of aan boord van een schip dat haar vlag voerde of aan boord van een luchtvaartuig dat volgens haar wetten was ingeschreven op het tijdstip dat het strafbare feit werd gepleegd; of

reconnue coupable d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} du présent article qui se trouve sur son territoire assiste au déroulement de la procédure pénale nécessaire.

10. Aux fins de la coopération entre les Parties en vertu de la présente Convention, et en particulier de la coopération en vertu des articles 5, 6, 7 et 9, les infractions établies conformément au présent article ne sont pas considérées comme des infractions fiscales ou politiques ni considérées comme ayant des motifs politiques, sans préjudice des limites constitutionnelles et de la législation fondamentale des Parties.

11. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel la définition des infractions qui y sont visées et des moyens juridiques de défense y relatifs relève exclusivement du droit interne de chaque Partie et selon lequel lesdites infractions sont poursuivies et punies conformément audit droit.

Art. 4

Compétence

1. Chaque Partie:

a) Adopte les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1 de l'article 3 lorsque:

- (i) L'infraction a été commise sur son territoire;
- (ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise;

b) Peut adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 lorsque:

- (i) L'infraction a été commise par un de ses nationaux ou par une personne résidant habituellement sur son territoire;
- (ii) L'infraction a été commise à bord d'un navire contre lequel cette partie a été autorisée à prendre des mesures appropriées en vertu de l'article 17, sous réserve que cette compétence ne soit exercée que sur la base des accords ou arrangements visés aux paragraphes 4 et 9 dudit article;
- (iii) L'infraction est l'une de celles qui sont établies conformément à l'alinéa c) iv) du paragraphe 1 de l'article 3 et a été commise hors de son territoire en vue de la commission sur son territoire d'une des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3.

2. Chaque Partie:

a) Adopte aussi les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie au motif:

- (i) Que l'infraction a été commise sur son territoire ou à bord d'un navire battant son pavillon ou d'un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment où l'infraction a été commise, ou

(ii) Het strafbare feit is gepleegd door één van haar staatsburgers;

b) Kan eveneens de maatregelen nemen die nodig zijn om haar rechtsbevoegdheid vast te leggen ten aanzien van de in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, wanneer de vermeende dader zich op haar grondgebied bevindt en zij hem niet aan een andere Partij uitlevert.

3. Dit Verdrag sluit de uitoefening van strafrechtelijke bevoegdheid door een Partij in overeenstemming met haar nationale wetgeving niet uit.

Art. 5

Confiscatie

1. Elke Partij neemt de maatregelen die nodig zijn om confiscatie mogelijk te maken van:

a) Opbrengsten verworven uit in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, of eigendommen waarvan de waarde met die van deze opbrengsten overeenkomt;

b) Verdovende middelen en psychotrope stoffen, materialen en benodigdheden of andere hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om op enigerlei wijze te worden gebruikt bij het plegen van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten.

2. Elke Partij neemt de maatregelen die nodig zijn om haar bevoegde autoriteiten in staat te stellen opbrengsten, eigendommen, hulpmiddelen of andere in het eerste lid van dit artikel bedoelde zaken te identificeren, op te sporen en te bevriezen of in beslag te nemen, met confiscatie als uiteindelijk doel.

3. Om de in dit artikel bedoelde maatregelen uit te voeren, geeft elke Partij haar rechters of andere bevoegde autoriteiten de volmacht te bevelen dat bankdossiers en financiële en commerciële dossiers beschikbaar worden gesteld of in beslag worden genomen. Een Partij kan niet op grond van het bankgeheim weigeren volgens de bepalingen van dit lid te handelen.

4. *a)* Naar aanleiding van een verzoek ingevolge dit artikel door een andere Partij die rechtsbevoegdheid heeft over een in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gesteld feit dient de Partij op wier grondgebied opbrengsten, eigendommen of andere in het eerste lid van dit artikel bedoelde zaken zich bevinden:

(i) Het verzoek aan haar bevoegde autoriteiten voor te leggen teneinde een bevel tot confiscatie te verkrijgen en, indien dit bevel wordt verleend, aan het verzoek te voldoen; of

(ii) Aan haar bevoegde autoriteiten een bevel tot confiscatie voor te leggen dat door de verzoekende Partij in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel is uitgevaardigd, teneinde dit bevel ten uitvoer te brengen in de mate die wordt verzocht, voor zover het opbrengsten, eigendommen, hulpmiddelen of andere in het eerste lid bedoelde zaken betreft, die zich bevinden op het grondgebied van de aangezochte Partij.

b) Naar aanleiding van een verzoek ingevolge dit artikel door een andere Partij die rechtsbevoegdheid heeft over een in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gesteld feit, neemt de aangezochte Partij maatregelen om opbrengsten, eigendommen, hulpmiddelen of andere in het eerste lid van dit artikel bedoelde zaken te identificeren, op te sporen en te bevriezen of in beslag te nemen, met als uiteindelijk doel confiscatie hetzij op bevel van de verzoekende Partij, hetzij, op grond van een verzoek krachtens letter *a)* van dit lid, op bevel van de aangezochte Partij.

(ii) Que l'infraction a été commise par un de ses nationaux;

b) Peut aussi adopter les mesures nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions qu'elle a établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et qu'elle ne l'extrade pas vers le territoire d'une autre Partie.

3. La présente Convention n'exclut l'exercice d'aucune compétence en matière pénale établie par une Partie conformément à son droit interne.

Art. 5

Confiscation

1. Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre la confiscation:

a) Des produits tirés d'infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 ou des biens dont la valeur correspond à celle desdits produits;

b) Des stupéfiants, substances psychotropes, matériels et équipements ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés de quelque manière que ce soit pour les infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3.

2. Chaque Partie adopte en outre les mesures qui se révèlent nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes d'identifier, de détecter et de geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1^{er} du présent article aux fins de confiscation éventuelle.

3. Pour pouvoir appliquer les mesures prévues au présent article, chaque Partie habilite ses tribunaux ou autres autorités compétentes à ordonner la production ou la saisie de documents bancaires, financiers ou commerciaux. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser de donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

4. *a)* Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, la Partie sur le territoire de laquelle sont situés des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1^{er} du présent article:

(i) Transmet la demande à ses autorités compétentes en vue de faire prononcer une décision de confiscation et, si cette décision intervient, la fait exécuter, ou

(ii) Transmet à ses autorités compétentes, afin qu'elle soit exécutée dans les limites de la demande, la décision de confiscation prise par la Partie requérante conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, pour ce qui est des produits, des biens, des instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1^{er} situés sur le territoire de la Partie requise;

b) Lorsqu'une demande est faite en vertu du présent article par une autre Partie qui a compétence pour connaître d'une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, la Partie requise prend des mesures pour identifier, détecter et geler ou saisir les produits, les biens, les instruments ou toutes autres choses visés au paragraphe 1^{er} du présent article, aux fins de confiscation éventuelle ordonnée soit par la Partie requérante, soit, suite à une demande formulée en vertu de l'alinéa *a)* du présent paragraphe, par la Partie requise;

c) De beslissingen of stappen voorzien in de letters *a*) en *b*) van dit lid worden genomen door de aangezochte Partij, in overeenstemming met en met inachtneming van de bepalingen van haar nationale wetgeving en haar procedureregels of van de bilaterale of multilaterale verdragen, overeenkomsten of regelingen waarvan zij jegens de verzoekende Partij is gehouden.

d) De bepalingen van artikel 7, zesde tot en met negentiende lid, zijn *mutatis mutandis* van toepassing. Naast de in artikel 7, tiende lid, gespecificeerde gegevens dienen verzoeken ingevolge dit artikel het volgende te bevatten:

(i) In het geval van een verzoek zoals bedoeld in letter *a*) (i) van dit lid, een beschrijving van de eigendommen die dienen te worden geconfisqueerd en een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek berust, die toereikend is om de aangezochte Partij in staat te stellen krachtens haar nationale wetgeving het bevel aan te vragen;

(ii) In het geval van een verzoek zoals bedoeld in letter *a*) (ii), een wettelijk toelaatbaar afschrift van een bevel tot confiscatie, uitgevaardigd door de verzoekende Partij, waarop het verzoek berust, een uiteenzetting van de feiten en gegevens betreffende de mate waarin uitvoering van het bevel wordt verzocht;

(iii) In het geval van een verzoek zoals bedoeld in letter *b*), een uiteenzetting van de feiten waarop het verzoek berust en een beschrijving van de handelingen waarom wordt verzocht.

e) Elke Partij verstrekt de Secretaris-Generaal de tekst van al haar wetten en regelingen waarmee uitvoering aan dit lid wordt gegeven en de tekst van alle veranderingen die later in deze wetten en regelingen worden aangebracht.

f) Indien een Partij het verkiest het nemen van de in de letters *a*) en *b*) van dit lid bedoelde maatregelen afhankelijk te stellen van het bestaan van een desbetreffend verdrag, dient die Partij dit Verdrag te beschouwen als de noodzakelijke en voldoende verdragsrechtelijke grondslag.

g) De Partijen streven ernaar bilaterale en multilaterale verdragen en overeenkomsten te sluiten en regelingen te treffen om de doeltreffendheid van de internationale samenwerking ingevolge dit artikel te vergroten.

5. *a*) Opbrengsten of eigendommen die door een Partij ingevolge het eerste lid of het vierde lid van dit artikel zijn geconfisqueerd, worden door die Partij overeenkomstig haar nationale wetgeving en bestuurlijke procedures behandeld.

b) Wanneer een Partij handelt op verzoek van een andere Partij in overeenstemming met dit artikel, kan een Partij bijzondere aandacht schenken aan het sluiten van overeenkomsten aangaande:

(i) Het bijdragen van de waarde van deze opbrengsten en eigendommen, of van uit de verkoop van deze opbrengsten en eigendommen verworven, gelden, of een aanmerkelijk deel hiervan, aan intergouvernementale lichamen die zich in het bijzonder met de bestrijding van sluikhandel in en misbruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen bezighouden;

(ii) Het delen met andere Partijen, periodiek of van geval tot geval, van deze opbrengsten en eigendommen, of van dat uit de verkoop van deze opbrengsten of eigendommen verworven gelden, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, bestuurlijke procedures, of bilaterale of multilaterale overeenkomsten die voor dit doel zijn aangegaan.

6. *a*) Indien opbrengsten in andere eigendommen zijn omgezet, worden in plaats van de opbrengsten deze eigendommen aan de in dit artikel bedoelde maatregelen onderworpen;

c) Les décisions ou mesures prévues aux alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe sont prises par la Partie requise conformément à son droit interne et selon les dispositions dudit droit, et conformément à ses règles de procédure ou à tout traité, accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral la liant à la Partie requérante;

d) Les dispositions des paragraphes 6 à 19 de l'article 7 s'appliquent *mutatis mutandis*. Outre les renseignements visés au paragraphe 10 de l'article 7, les demandes faites conformément au présent article contiennent les renseignements suivants:

(i) Lorsque la demande relève de l'alinéa *a*) (i) du présent paragraphe, une description des biens à confisquer et un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante qui permette à la Partie requise de faire prononcer une décision de confiscation dans le cadre de son droit interne;

(ii) Lorsque la demande relève de l'alinéa *a*) (ii), une copie légalement admissible de la décision de confiscation rendue par la Partie requérante sur laquelle la demande est fondée, un exposé des faits, et des renseignements indiquant dans quelles limites il est demandé d'exécuter la décision;

(iii) Lorsque la demande relève de l'alinéa *b*), un exposé des faits sur lesquels se fonde la Partie requérante et une description des mesures demandées;

e) Chaque Partie communique au Secrétaire général le texte de ses lois et règlements qui donnent effet au présent paragraphe ainsi que le texte de toute modification ultérieurement apportée à ces lois et règlements;

f) Si une Partie décide de subordonner l'adoption des mesures visées aux alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe à l'existence d'un traité en la matière, elle considère la présente Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante;

g) Les Parties s'efforcent de conclure des traités, accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux afin de renforcer l'efficacité de la coopération internationale aux fins du présent article.

5. *a*) Toute Partie qui confisque des produits ou des biens en application du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 4 du présent article en dispose conformément à son droit interne et à ses procédures administratives;

b) Lorsqu'une Partie agit à la demande d'une autre Partie en application du présent article, elle peut envisager spécialement de conclure des accords prévoyant:

(i) De verser la valeur de ces produits et biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie substantielle de la valeur desdits produits et biens, à des organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus des stupéfiants et des substances psychotropes;

(ii) De partager avec d'autres Parties, systématiquement ou au cas par cas, ces produits ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, conformément à son droit interne, ses procédures administratives ou aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus à cette fin.

6. *a*) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent faire l'objet des mesures visées au présent article en lieu et place des ces produits;

b) Indien opbrengsten met uit wettige bronnen verworven eigendommen zijn vermengd, worden deze eigendommen, onverminderd bevoegdheden tot inbeslagneming of bevrozing, tot de hoogte van de getaxeerde waarde van de vermengde opbrengsten geconfisqueerd;

c) Inkomsten of andere voordelen verworven uit:

(i) Opbrengsten,

(ii) Eigendommen waarin de opbrengsten zijn omgezet,

(iii) Eigendommen waarmee de opbrengsten zijn vermengd

worden eveneens aan de in dit artikel bedoelde maatregelen onderworpen, op dezelfde wijze en in dezelfde mate als opbrengsten.

7. Elke Partij kan overwegen er zorg voor te dragen dat de bewijslast ten aanzien van de wettige oorsprong van vermeende opbrengsten of andere eigendommen die kunnen worden geconfisqueerd, wordt omgekeerd, in de mate waarin een dergelijke handelwijze strookt met de beginselen van haar nationale wetgeving en met de aard van de gerechtelijke en andere procedures.

8. De bepalingen van dit artikel mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor de rechten van *bona fide* derde partijen worden geschaad.

9. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het beginsel dat de hierin bedoelde maatregelen in overeenstemming met en met inachtneming van de bepalingen van de nationale wetgeving van een Partij worden omschreven en ten uitvoer gelegd.

Art. 6

Uitlevering

1. Dit artikel is van toepassing op de in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten.

2. Elk van de strafbare feiten waarop dit artikel van toepassing is, wordt geacht in elk tussen Partijen bestaand uitleveringsverdrag te zijn begrepen als een uitleveringsdelict. De Partijen verplichten zich ertoe dergelijke strafbare feiten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

3. Indien een Partij die uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Partij, waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan zij dit Verdrag beschouwen als de wettelijke basis voor uitlevering wegens de strafbare feiten waarop dit artikel van toepassing is. De Partijen die uitvoerige wettelijke voorschriften behoeven teneinde dit Verdrag als wettelijke basis voor uitlevering te gebruiken, dienen te overwegen dergelijke voorschriften voor zover nodig uit te vaardigen.

4. De Partijen die uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag erkennen de strafbare feiten waarop dit artikel van toepassing is onderling als uitleveringsdelicten.

5. Uitlevering wordt onderworpen aan de in de wetgeving van de aangezochte Partij of in toepasselijke uitleveringsverdragen bepaalde voorwaarden, waaronder begrepen de gronden waarop de aangezochte Partij uitlevering kan weigeren.

6. Bij het overwegen van verzoeken die ingevolge dit artikel worden ontvangen, kan de aangezochte Staat weigeren deze in te

b) Si des produits ont été mêlés à des biens acquis légitimement, ces biens, sans préjudice de tous pouvoirs de saisie ou de gel, peuvent être confisqués à concurrence de la valeur estimée des produits qui y ont été mêlés;

c) Les revenus et autres avantages tirés:

(i) Des produits,

(ii) Des biens en lesquels ces produits ont été transformés ou convertis, ou

(iii) Des biens auxquels ont été mêlés des produits

peuvent aussi faire l'objet des mesures visées au présent article de la même manière et dans la même mesure que des produits.

7. Chaque Partie peut envisager de renverser la charge de la preuve en ce qui concerne l'origine licite des produits présumés ou autres biens pouvant faire l'objet d'une confiscation, dans la mesure où cela est conforme aux principes de son droit interne et à la nature de la procédure judiciaire et des autres procédures.

8. L'interprétation des dispositions du présent article ne doit en aucun cas porter atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au principe selon lequel les mesures qui y sont visées sont définies et exécutées conformément au droit interne de chaque Partie et selon les dispositions dudit droit.

Art. 6

Extradition

1. Le présent article s'applique sur infractions établies par les Parties conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3.

2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article est de plein droit incluse dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infraction dont l'auteur peut être extradé. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions en tant qu'infractions dont l'auteur peut être extradé dans tout traité d'extradition qu'elles concluront.

3. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme la base légale de l'extradition pour les infractions auxquelles le présent article s'applique. Les Parties qui ont besoin de mesures législatives détaillées pour pouvoir utiliser la présente Convention en tant que base légale de l'extradition envisageront l'adoption de telles mesures.

4. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent entre elles aux infractions auxquelles le présent article s'applique le caractère d'infractions dont l'auteur peut être extradé.

5. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Lorsqu'elle examine les demandes reçues en application du présent article, la Partie requise peut refuser d'y faire droit si ses

willigen indien zijn rechterlijke of andere bevoegde autoriteiten gegronde redenen hebben om aan te nemen dat inwilliging de vervolging of bestraffing van een persoon op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke denkbepelden zou vergemakkelijken, of om één of meer van deze redenen nadelig zou zijn voor degene(n) die het verzoek betreft.

7. De Partijen streven ernaar uitleveringsprocedures te bespoedigen en de vereisten betreffende bewijslevering in dergelijke procedures met betrekking tot de strafbare feiten waarop dit artikel van toepassing is, te vereenvoudigen.

8. Met inachtneming van de bepalingen van haar nationale wetgeving en haar uitleveringsverdragen kan de aangezochte Partij, zodra zij ervan overtuigd is dat de omstandigheden dit rechtvaardigen en dringend zijn, en op verzoek van de verzoekende Partij, een persoon wiens uitlevering wordt verzocht en die zich op haar grondgebied bevindt, in hechtenis nemen of andere passende maatregelen nemen om zijn aanwezigheid bij de uitleveringsprocedure te verzekeren.

9. Onverminderd de uitoefening van strafrechtelijke bevoegdheden die in overeenstemming met haar nationale wetgeving gelden, dient een Partij op wier grondgebied een vermeende dader wordt aangetroffen:

a) Indien zij hem niet uitlevert wegens een in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gesteld feit, op de gronden genoemd in artikel 4, tweede lid, letter a), de zaak aan haar bevoegde autoriteiten voor te leggen om hem te laten vervolgen, tenzij anders is overeengekomen met de verzoekende Partij;

b) Indien zij hem niet uitlevert wegens een dergelijk strafbaar feit en haar rechtsbevoegdheid ten aanzien van dat strafbare feit heeft vastgelegd in overeenstemming met artikel 4, tweede lid, letter b), de zaak aan haar bevoegde autoriteiten voor te leggen om hem te laten vervolgen, tenzij anders is verzocht door de verzoekende partij omdat deze haar wettelijke rechtsbevoegdheid wenst te behouden.

10. Indien uitlevering wordt verzocht ten behoeve van de tenuitvoerlegging van een vonnis, en indien deze wordt geweigerd omdat de betrokkene een staatsburger van de aangezochte partij is, overweegt de aangezochte partij, indien haar wetgeving dit toelaat en in overeenstemming met de vereisten van deze wetgeving, op aanvraag van de verzoekende partij, het vonnis dat is opgelegd krachtens het recht van de verzoekende partij of het resterende gedeelte daarvan ten uitvoer te leggen.

11. De partijen streven ernaar bilaterale en multilaterale overeenkomsten te sluiten voor het uitvoeren of het vergroten van de doeltreffendheid van uitlevering.

12. De partijen kunnen overwegen bilaterale overeenkomsten aan te gaan, hetzij ad hoc, hetzij algemeen geldend, over de overdracht aan hun land van personen die zijn veroordeeld tot gevangenisstraf of andere vrijheidsstraffen wegens strafbare feiten waarop dit artikel van toepassing is, opdat zij daar hun straf tijd kunnen uitzitten.

Art. 7

Wederzijdse rechtshulp

1. De partijen verlenen elkaar ingevolge dit artikel de ruimste mate van wederzijdse rechtshulp in onderzoeken, vervolgingen en processen met betrekking tot in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten.

autorités judiciaires ou autres autorités compétentes ont de sérieuses raisons de penser que l'extradition faciliterait l'exercice de poursuites ou l'imposition d'une sanction pénale à l'encontre d'une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou causerait un préjudice pour l'une quelconque de ces raisons à une personne mise en cause par la demande.

7. Les Parties s'efforcent d'accélérer les procédures d'extradition et de simplifier les exigences en matière de preuve y relatives en ce qui concerne les infractions auxquelles le présent article s'applique.

8. Sous réserve des dispositions de son droit interne et des traités d'extradition qu'elle a conclus, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante et si elle estime que les circonstances le justifient et qu'il y a urgence, placer en détention une personne présente sur son territoire dont l'extradition est demandée, ou prendre à son égard toutes autres mesures appropriées pour assurer sa présence lors de la procédure d'extradition.

9. Sans préjudice de l'exercice de la compétence pénale établie conformément à son droit interne, une Partie sur le territoire de laquelle se trouve l'auteur présumé d'une infraction doit:

a) Si, pour les motifs énoncés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 4, elle ne l'extrade pas pour une infraction établie conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Partie requérante;

b) Si elle ne l'extrade pas pour une telle infraction et qu'elle a établi sa compétence en ce qui concerne cette infraction conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, à moins que la Partie requérante ne demande qu'il en soit autrement afin de préserver sa compétence légitime.

10. Si l'extradition, demandée aux fins d'exécution d'une peine, est refusée, parce que la personne faisant l'objet de cette demande est un national de la Partie requise, celle-ci, si sa législation le lui permet, en conformité avec les prescriptions de cette législation et à la demande de la Partie requérante, envisagera de faire exécuter elle-même la peine qui a été prononcée conformément à la législation de la Partie requérante ou le reliquat de cette peine.

11. Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux pour permettre l'extradition ou pour en accroître l'efficacité.

12. Les Parties peuvent envisager de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, portant sur des points particuliers ou de caractère général, relatifs au transfert dans leur pays des personnes condamnées à des peines d'emprisonnement ou autres peines privatives de liberté du chef des infractions auxquelles le présent article s'applique, afin qu'elles puissent y purger le reste de leur peine.

Art. 7

Entraide judiciaire

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément au présent article, l'entraide judiciaire la plus étendue pour toutes enquêtes, poursuites pénales et procédures judiciaires concernant les infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3.

2. Het verlenen van wederzijdse rechtshulp in overeenstemming met dit artikel kan worden verzocht voor de volgende doeleinden:

- a) Het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
- b) Het betekenen van gerechtelijke stukken;
- c) Het uitvoeren van opsporingen en inbeslagnameingen;
- d) Het onderzoeken van gebouwen en terreinen;
- e) Het verstrekken van gegevens en bewijsmateriaal;
- f) Het verstrekken van originele exemplaren of gewaarmerkte afschriften van ter zake dienende documenten en dossiers, waaronder begrepen bankdossiers, financiële dossiers, ondernemingsdossiers of commerciële dossiers.
- g) Het identificeren of opsporen van opbrengsten, eigendommen, hulpmiddelen of andere zaken voor het leveren van bewijs.

3. De partijen kunnen elkaar alle vormen van wederzijdse rechtshulp verlenen die zijn toegestaan volgens de nationale wetgeving van de aangezochte partij.

4. Op verzoek dienen de partijen, voor zover verenigbaar met hun nationale wetgeving en praktijk, de aanwezigheid of beschikbaarheid van personen, waaronder begrepen personen in hechtenis die zich bereid verklaren bij onderzoeken te helpen of aan een procedure deel te nemen, te vergemakkelijken of te bevorderen.

5. Een partij kan niet op grond van het bankgeheim weigeren wederzijdse rechtshulp krachtens dit artikel te verlenen.

6. De bepalingen van dit artikel laten de verplichtingen voortvloeiend uit andere bilaterale dan wel multilaterale verdragen, waarbij wederzijdse rechtshulp in strafzaken geheel of gedeeltelijk is of zal worden geregeld, onverlet.

7. Het achtste lid tot en met het negentiende lid van dit artikel gelden voor verzoeken die ingevolge dit artikel worden gedaan indien de betrokken partijen niet gebonden zijn door een verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp. Indien de partijen wel door een dergelijk verdrag zijn gebonden, gelden de overeenkomstige bepalingen van dat verdrag, tenzij de partijen overeenkomen in plaats daarvan het achtste lid tot en met het negentiende lid van dit artikel toe te passen.

8. Partijen wijzen een autoriteit, of, indien nodig, autoriteiten aan, die verantwoordelijk zijn voor en bevoegd zijn tot het uitvoeren van verzoeken om wederzijdse rechtshulp of de toezending ervan aan de tot uitvoering bevoegde autoriteiten. Zij brengen de hiertoe aangewezen autoriteit of autoriteiten ter kennis van de secretaris-generaal. Toezending van verzoeken om wederzijdse rechtshulp en alle desbetreffende berichtgeving geschiedt tussen de daartoe door de partijen aangewezen autoriteiten; dit vereiste geldt onverminderd het recht van een partij te verlangen dat deze verzoeken en berichten langs diplomatieke weg aan haar worden gericht en, in dringende omstandigheden, wanneer de partijen zulks overeenkomen, via Interpol (*International Criminal Police Organization*), indien mogelijk.

9. Verzoeken worden schriftelijk gedaan in een voor de aangezochte partij aanvaardbare taal. Elke partij brengt de voor haar aanvaardbare taal of talen ter kennis van de secretaris-generaal. In dringende omstandigheden, en indien de partijen zulks overeenkomen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, maar zij dienen onverwijld schriftelijk te worden bevestigd.

10. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp omvat:

- a) De identiteit van de autoriteit die het verzoek doet;

2. L'entraide judiciaire qui est accordée en application du présent article peut être demandée aux fins suivantes:

- a) Recueillir des témoignages ou des dépositions;
- b) Signifier des actes judiciaires;
- c) Effectuer des perquisitions et des saisies;
- d) Examiner des objets et visiter des lieux;
- e) Fournir des informations et des pièces à conviction;
- f) Fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des relevés bancaires, documents comptables, dossiers de sociétés et documents commerciaux;
- g) Identifier ou détecter des produits, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve.

3. Les Parties peuvent s'accorder entre elles toute autre forme d'entraide judiciaire autorisée par le droit interne de la Partie requise.

4. Sur demande, les Parties facilitent ou encouragent, dans la mesure compatible avec leur législation et leur pratique internes, la présentation ou la mise à disposition de personnes, y compris de détenus qui acceptent d'apporter leur concours à l'enquête ou de participer à la procédure.

5. Les Parties ne peuvent invoquer le secret bancaire pour refuser l'entraide judiciaire prévue au présent article.

6. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral régissant ou devant régir, entièrement ou partiellement, l'entraide judiciaire en matière pénale.

7. Les paragraphes 8 à 19 du présent article sont applicables aux demandes faites conformément au présent article si les Parties en question ne sont pas liées par un traité d'entraide judiciaire. Si ces Parties sont liées par un tel traité, les dispositions correspondantes de ce traité sont applicables, à moins que les Parties ne conviennent d'appliquer à leur place les dispositions des paragraphes 8 à 19 du présent article.

8. Les Parties désignent une autorité ou, si besoin est, des autorités qui ont la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. L'autorité ou les autorités désignées à cette fin font l'objet d'une notification adressée au Secrétaire général. La transmission des demandes d'entraide judiciaire et de toute communication y relative se fait entre les autorités désignées par les Parties; la présente disposition s'entend sans préjudice du droit de toute Partie d'exiger que ces demandes et communications lui soient adressées par la voie diplomatique et, dans des cas urgents, si les Parties en conviennent, par l'intermédiaire de l'O.I.P.C./Interpol si cela est possible.

9. Les demandes sont adressées par écrit, dans une langue acceptable pour la Partie requise. La ou les langues acceptables pour chaque Partie sont notifiées au Secrétaire général. En cas d'urgence et si les Parties en conviennent, les demandes peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées sans délai par écrit.

10. Les demandes d'entraide judiciaire doivent contenir les renseignements suivants:

- a) La désignation de l'autorité dont émane la demande;

b) Het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, en de naam en de functies van de autoriteit die dit onderzoek, deze vervolging of deze procedure leidt;

c) Een samenvatting van de ter zake dienende feiten, behalve in geval van verzoeken om het verstrekken van gerechtelijke stukken;

d) Een beschrijving van de gewenste hulp en bijzonderheden aangaande specifieke procedures waarvan de verzoekende Partij wenst dat zij worden gevolgd;

e) Indien mogelijk, de identiteit, verblijfplaats en nationaliteit van de betrokken personen;

f) Het doel waarvoor om het bewijs, de gegevens of het optreden wordt verzocht.

11. De aangezochte Partij kan om aanvullende gegevens verzoeken wanneer dit nodig blijkt voor de uitvoering van het verzoek in overeenstemming met haar nationale wetgeving of wanneer dit de uitvoering kan vergemakkelijken.

12. Een verzoek wordt uitgevoerd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij en, voor zover niet in strijd met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij en indien mogelijk, in overeenstemming met de in het verzoek vermelde procedures.

13. De verzoekende Partij dient door de aangezochte Partij verstrekte gegevens of bewijsmateriaal niet voor andere dan in het verzoek vermelde onderzoeken, vervolgingen of procedures over te dragen of te gebruiken zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Partij.

14. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het feit dat het verzoek is gedaan en de strekking van het verzoek vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover noodzakelijk om het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de verzoekende Partij hiervan onmiddellijk in kennis.

15. Wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd:

a) Indien het verzoek niet in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel wordt gedaan;

b) Indien de aangezochte Partij van mening is dat uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid, openbare orde, of andere wezenlijke belangen vermoedelijk zal schaden;

c) Indien het de autoriteiten van de aangezochte Partij door haar nationale wetgeving verboden zou zijn overeenkomstig het verzoek te handelen ten aanzien van soortgelijke strafbare feiten, indien deze het onderwerp van onderzoek, vervolging of procedures onder hun eigen rechtsbevoegdheid zouden zijn;

d) Indien inwilliging van het verzoek in strijd zou zijn met de wetgeving van de aangezochte Partij aangaande wederzijdse rechtshulp.

16. Weigeringen van het verlenen van wederzijdse rechtshulp worden met redenen omkleed.

17. Wederzijdse rechtshulp kan door de aangezochte Partij worden uitgesteld op grond van het feit dat deze een lopend onderzoek, een lopende vervolging of een lopende procedure zou belemmeren. In dit geval pleegt de aangezochte Partij overleg met de verzoekende Partij om te bepalen of de rechtshulp nog kan worden verleend onder de voorwaarden die de verzoekende Partij nodig acht.

b) L'objet et la nature de l'enquête, des poursuites pénales ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande et le nom et les fonctions de l'autorité qui en est chargée;

c) Un résumé des faits pertinents, sauf pour les demandes adressées aux fins de la signification d'actes judiciaires;

d) Une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir appliquer;

e) Si possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée; et

f) Le but dans lequel le témoignage, les renseignements ou les mesures sont demandés.

11. La Partie requise peut demander un complément d'information lorsque cela lui paraît nécessaire pour exécuter la demande conformément à sa législation ou lorsque cela peut faciliter l'exécution de la demande.

12. Toute demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où cela ne contrevient pas à ladite législation, et lorsque cela est possible, conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

13. La Partie requérante ne communique ni n'utilise les informations ou les témoignages fournis par la Partie requise pour des enquêtes, des poursuites pénales ou des procédures judiciaires autres que celles visées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

14. La Partie requérante peut exiger que la Partie requise garde le secret sur la demande et sa teneur, sauf dans la mesure nécessaire pour y donner effet. Si la Partie requise ne peut satisfaire à cette exigence, elle en informe sans délai la Partie requérante.

15. L'entraide judiciaire peut être refusée:

a) Si la demande n'est pas faite conformément aux dispositions du présent article;

b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;

c) Au cas où la législation de la Partie requise interdirait à ses autorités de prendre les mesures demandées s'il s'était agi d'une infraction analogue ayant fait l'objet d'une enquête, de poursuites pénales ou d'une procédure judiciaire dans le cadre de leur propre compétence;

d) Au cas où il serait contraire au système juridique de la Partie requise concernant l'entraide judiciaire d'accepter la demande.

16. Tout refus d'entraide judiciaire doit être motivé.

17. L'entraide judiciaire peut être différée par la Partie requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites pénales ou une procédure judiciaire en cours. En pareil cas, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si cette entraide peut encore être fournie aux conditions jugées nécessaires par la Partie requise.

18. Een getuige, deskundige of andere persoon die zich bereid verklaart te getuigen in een proces of te helpen bij een onderzoek, vervolging of gerechtelijke procedure op het grondgebied van de verzoekende Partij, wordt niet vervolgd, in hechtenis genomen, gestraft of onderworpen aan andere beperkingen van zijn persoonlijke vrijheid op dat grondgebied vanwege handelingen, nalatigheden of veroordelingen voorafgaande aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij. Deze vrijgeleide houdt op wanneer de getuige, deskundige of andere persoon gedurende een tijdvak van vijftien achtereenvolgende dagen, of gedurende een door de Partijen overeengekomen tijdvak, vanaf de datum waarop hem officieel is meegedeeld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist door de rechterlijke autoriteiten, de mogelijkheid heeft gehad te vertrekken, maar desondanks vrijwillig op het grondgebied is gebleven, of het heeft verlaten en uit eigen vrije wil is teruggekeerd.

19. De gewone kosten van uitvoering van een verzoek komen ten laste van de aangezochte Partij, tenzij door de betrokken Partijen anders is overeengekomen. Indien aanzienlijke of buitengewone onkosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waarop het verzoek wordt uitgevoerd als mede de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.

20. De Partijen overwegen, indien noodzakelijk, de mogelijkheid bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten of regelingen te treffen die de doeleinden van de bepalingen in dit artikel dienen, praktische uitvoering geven aan deze bepalingen of de werking ervan verbeteren.

Art. 8

Overdracht van strafvervolgning

De Partijen overwegen de mogelijkheid de strafvervolgning aan elkaar over te dragen van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten in gevallen waarin men van oordeel is dat deze overdracht in het belang is van een goede rechtsbedeling.

Art. 9

Andere vormen van samenwerking en opleiding

1. De Partijen werken nauw met elkaar samen, op een wijze die verenigbaar is met hun onderscheiden nationale rechts- en bestuursstelsels, teneinde de doeltreffendheid van de wetshandhaving ter bestrijding van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten te vergroten. In het bijzonder zullen zij, op grond van bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen:

a) Verbindingskanalen tussen hun bevoegde instanties en diensten tot stand brengen en onderhouden om de veilige en snelle uitwisseling van gegevens aangaande alle aspecten van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten te vergemakkelijken, waaronder begrepen verbanden met andere misdadige praktijken, indien de betrokken Partijen dit passend achten;

b) Met elkaar samenwerken in het leiden van onderzoeken aangaande in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten die een internationaal karakter hebben, wat betreft:

(i) De identiteit, verblijfplaats en activiteiten van personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten;

18. Un témoin, un expert ou une autre personne qui consent à déposer au cours d'une procédure ou à collaborer à une enquête, à des poursuites pénales ou à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante ne sera ni poursuivi, ni détenu, ni puni, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté personnelle sur ce territoire pour des actes, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette immunité cessera lorsque le témoin, l'expert ou ladite personne, ayant eu, pour une période de 15 jours consécutifs ou pour toute autre période convenue par les Parties, à compter de la date à laquelle ils ont été officiellement informés que leur présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, la possibilité de quitter le territoire, y seront néanmoins demeurés volontairement ou, l'ayant quitté, y seront revenus de leur plein gré.

19. Les frais ordinaires encourus pour exécuter une demande sont à la charge de la Partie requise à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées. Lorsque des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consulteront pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la matière dont les frais seront assumés.

20. Les Parties envisagent, le cas échéant, la possibilité de conclure des accords ou des arrangements bilatéraux ou multilatéraux qui servent les objectifs des dispositions du présent article, leur donnent un effet pratique ou les renforcent.

Art. 8

Transfert des procédures répressives

Les Parties envisageront la possibilité de se transférer les procédures répressives relatives aux infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 dans les cas où ce transfert est nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Art. 9

Autres formes de coopération et formation

1. Les Parties coopèrent étroitement, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, en vue de renforcer l'efficacité de l'action de détection et de répression visant à mettre fin à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3. En particulier, sur la base d'accords ou d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux:

a) Elles établissent et maintiennent des canaux de communication entre les organismes et services nationaux compétents en vue de faciliter l'échange sûr et rapide de renseignements concernant tous les aspects des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, y compris, si les Parties intéressées le jugent approprié, les liens de ce trafic avec d'autres activités délictueuses;

b) Elles coopèrent entre elles, s'agissant d'infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 et ayant un caractère international, en menant des enquêtes concernant:

(i) L'identité, le lieu où se trouvent et les activités qu'exercent des personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3;

(ii) Het verkeer van uit het plegen van dergelijke strafbare feiten verworven opbrengsten en eigendommen;

(iii) Het verkeer van verdovende middelen, psychotrope stoffen, stoffen in Tabel I en Tabel II van dit Verdrag en hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van dergelijke strafbare feiten;

c) In bepaalde gevallen en indien dit niet in strijd is met de nationale wetgevingen, gezamenlijke teams vormen voor de uitvoering van de bepalingen van dit lid, waarbij de noodzaak van het beschermen van de veiligheid van personen en operaties in aanmerking wordt genomen. De functionarissen van een Partij die deel uitmaken van een dergelijk team moeten zich houden aan de aanwijzingen van de bevoegde autoriteiten van de Partij op wier grondgebied de operatie zal plaatsvinden; in al deze gevallen dragen de betrokken Partijen er zorg voor dat de soevereiniteit van de Partij op wier grondgebied de operatie zal plaatsvinden, ten volle wordt geëerbiedigd;

d) Indien van toepassing, de benodigde hoeveelheden stoffen verstrekken voor analyse of onderzoek;

e) Doeltreffende coördinatie tussen hun bevoegde instanties en diensten vergemakkelijken en de uitwisseling van personeel en andere deskundigen, waaronder begrepen de detachering van verbindingsfunctionarissen, bevorderen.

2. Elke Partij zal, voor zover nodig, gerichte opleidingsprogramma's opzetten, ontwikkelen of verbeteren voor haar wetshandhavend en ander personeel, waaronder begrepen douanebeambten, dat belast is met de bestrijding van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten. In deze programma's dienen in het bijzonder de volgende onderwerpen aan de orde te komen:

a) Methoden die worden gebruikt bij de opsporing en bestrijding van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten;

b) Routes en methoden die worden gebruikt door personen die ervan worden verdacht te zijn betrokken bij in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, in het bijzonder in Staten van doorvoer, en geschikte maatregelen hiertegen;

c) Toezicht op de in- en uitvoer van verdovende middelen, psychotrope stoffen en in Tabel I en Tabel II genoemde stoffen;

d) Opsporing van en toezicht op het verkeer van opbrengsten en eigendommen verworven uit in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, en verdovende middelen, psychotrope stoffen en in Tabel I en Tabel II genoemde stoffen, en hulpmiddelen die worden of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van deze feiten;

e) Methoden die worden gebruikt voor het overdragen, verhehlen of verhullen van deze opbrengsten, eigendommen en hulpmiddelen;

f) Het verzamelen van bewijs;

g) Methoden voor het houden van toezicht in vrijhandelszones en vrijhavens;

h) Moderne methoden voor de handhaving van de wet.

3. De Partijen helpen elkaar bij het ontwerpen en uitvoeren van onderzoeks- en opleidingsprogramma's die tot doel hebben hun deskundigheid op de in het tweede lid van dit artikel bedoelde gebieden te delen, en zij maken hiervoor tevens, wanneer van toepassing, gebruik van regionale en internationale conferenties en studiebijeenkomsten voor het bevorderen van de samenwerking en het aanmoedigen van de bespreking van problemen van wederzijds belang, waaronder begrepen de bijzondere problemen en behoeften van Staten van doorvoer.

(ii) Le mouvement des produits et des biens provenant de la commission desdites infractions;

(iii) Le mouvement des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II de la présente Convention et instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions;

c) Lorsqu'il y a lieu et si cela n'est pas contraire à leur droit interne, elles créent, compte tenu de la nécessité de protéger la sécurité des personnes et des opérations, des équipes mixtes chargées de mettre en œuvre les dispositions du présent paragraphe. Les agents de toute Partie membres de telles équipes se conforment aux indications des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule. Dans tous ces cas, les Parties intéressées veillent à ce que soit pleinement respectée la souveraineté de la Partie sur le territoire de laquelle l'opération se déroule;

d) Elles fournissent, lorsqu'il y a lieu, les quantités nécessaires de substances à des fins d'analyse ou d'enquête;

e) Elles facilitent une coordination efficace entre leurs organismes et services compétents et favorisent l'échange de personnel et d'experts, y compris le détachement d'agents de liaison.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire, chaque Partie institue, développe ou améliore des programmes de formation spécifiques à l'intention des membres de ses services de détection et de répression et autres personnels, y compris les agents des douanes, chargés de la répression des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3. Ces programmes devront porter notamment sur les points suivants:

a) Les méthodes employées pour détecter et réprimer les infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3;

b) Les itinéraires empruntés et les techniques employées par les personnes soupçonnées des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, en particulier dans les Etats de transit, et les mesures de lutte appropriées;

c) Le contrôle de l'importation et de l'exportation des stupéfiants, substances psychotropes et substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

d) La détection et le contrôle du mouvement des produits et des biens, provenant de la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3, et des stupéfiants, substances psychotropes, substances inscrites au Tableau I et au Tableau II et instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour commettre lesdites infractions;

e) Les méthodes employées pour transférer, dissimuler ou déguiser ces produits, biens et instruments;

f) Le rassemblement des éléments de preuve;

g) Les techniques de contrôle dans les zones franches et les ports francs;

h) Les techniques modernes de détection et de répression.

3. Les Parties s'entraident pour planifier et exécuter des programmes de formation et de recherche leur permettant d'échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe 2 du présent article et, à cette fin, organisent aussi, lorsqu'il y a lieu, des conférences et séminaires régionaux et internationaux pour stipuler la coopération et permettre l'examen de problèmes d'intérêt commun, y compris les problèmes et besoins particuliers des Etats de transit.

Art. 10

**Internationale samenwerking
en hulp aan Staten van doorvoer**

1. De Partijen werken samen, rechtstreeks of door tussenkomst van bevoegde internationale of regionale organisaties, om Staten van doorvoer voor zover mogelijk te helpen en te steunen, en met name ontwikkelingslanden die behoefte hebben aan dergelijke hulp en steun, door middel van programma's voor technische samenwerking om de clandestiene doorvoer te beletten, en andere verwante activiteiten.

2. De Partijen kunnen zich, rechtstreeks of door tussenkomst van bevoegde internationale of regionale organisaties, verbinden tot het verlenen van financiële hulp aan Staten van doorvoer teneinde de infrastructuur die nodig is voor doeltreffende bestrijding en voorkoming van sluikhandel uit te breiden en te versterken.

3. De Partijen kunnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten of regelingen treffen om de doeltreffendheid van de internationale samenwerking ingevolge dit artikel te vergroten en kunnen in dit verband financiële regelingen in overweging nemen.

Art. 11

Gecontroleerde aflevering

1. Indien geoorloofd volgens de grondbeginselen van hun onderscheiden nationale rechtsstelsels nemen de Partijen de nodige maatregelen, binnen hun mogelijkheden, om gepast gebruik van gecontroleerde aflevering op internationaal niveau mogelijk te maken, op basis van overeenkomsten of regelingen waarmee wederzijds is ingestemd, teneinde personen te identificeren die zijn betrokken bij in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten, en gerechtelijke stappen tegen hen te ondernemen.

2. Beslissingen om van gecontroleerde aflevering gebruik te maken, worden van geval tot geval genomen en daarbij kan, indien noodzakelijk, rekening worden gehouden met financiële regelingen en afspraken ten aanzien van de uitoefening van rechtsbevoegdheid door de betrokken Partijen.

3. Clandestiene zendingen waarvoor gecontroleerde aflevering is overeengekomen, kunnen, wanneer de betrokken Partijen hiermee instemmen, worden onderschept en vervolgens worden doorgelaten terwijl de verdovende middelen of psychotrope stoffen intact zijn of nadat zij geheel of gedeeltelijk zijn verwijderd of vervangen.

Art. 12

Stoffen die vaak worden gebruikt bij de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen

1. De Partijen treffen de door hen passend geachte maatregelen ter voorkoming van het misbruik van in tabel I en tabel II genoemde stoffen voor de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen, en werken hiertoe met elkaar samen.

2. Indien een Partij of het Comité over gegevens beschikt die naar haar of zijn mening opnemings van een stof in tabel I of tabel II

Art. 10

**Coopération internationale et assistance
aux Etats de transit**

1. Les Parties coopèrent, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, en vue d'aider et d'appuyer dans la mesure du possible les Etats de transit, et en particulier les pays en développement ayant besoin d'une telle assistance et d'un tel appui, au moyen de programmes de coopération technique visant à empêcher l'entrée et le transit illicites et concernant des activités connexes.

2. Les Parties peuvent entreprendre, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales ou régionales compétentes, de fournir une aide financière à ces Etats de transit pour développer et renforcer l'infrastructure nécessaire à l'efficacité de la lutte contre le trafic illicite et de la prévention de ce trafic.

3. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour renforcer l'efficacité de la coopération internationale prévue au présent article et peuvent envisager de conclure des arrangements financiers à cet égard.

Art. 11

Livraisons surveillées

1. Si les principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes le permettent, les Parties prennent les mesures nécessaires, compte tenu de leurs possibilités, pour permettre le recours approprié aux livraisons surveillées à l'échelon international, sur la base d'accords ou d'arrangements qu'elles auront conclus, en vue d'identifier les individus impliqués dans des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3 et d'engager des poursuites à leur encontre.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce et peut, le cas échéant, tenir compte d'arrangements et d'ententes financiers quant à l'exercice de leur compétence par les Parties intéressées.

3. Les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, avec le consentement des Parties intéressées, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement, soit telles quelles, soit après que les stupéfiants ou les substances psychotropes en aient été soustraits ou aient été remplacés en tout ou en partie par d'autres produits.

Art. 12

Substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes

1. Les Parties adoptent les mesures qu'elles jugent appropriées pour empêcher le détournement de substances inscrites au tableau I et au tableau II aux fins de la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Si une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements qui, à leur avis, rendent nécessaire l'inscription d'une subs-

noodzakelijk maken, doet die Partij of het Comité daarvan mededeling aan de Secretaris-Generaal en verschaft hem de gegevens die deze mededeling staven. De in het tweede tot en met het zevende lid van dit artikel beschreven procedure geldt ook wanneer een Partij of het Comité over gegevens beschikt die het afvoeren van een stof van tabel I of tabel II rechtvaardigen, of het overbrengen van een stof van de ene tabel naar de andere.

3. De Secretaris-Generaal doet een dergelijke mededeling en de gegevens die naar zijn mening ter zake dienende zijn, toekomen aan de Partijen, aan de Commissie en, indien de mededeling wordt gedaan door een Partij, aan het Comité. De Partijen doen hun commentaar op de mededeling toekomen aan de Secretaris-Generaal, samen met alle aanvullende gegevens die het Comité kunnen helpen een oordeel te vormen en de Commissie kunnen helpen tot een beslissing te komen.

4. Indien het Comité, rekening houdend met de mate, het belang en de verscheidenheid van de vormen van toegestaan gebruik van de stof, alsmede de mogelijkheid en het gemak van het gebruik van vervangende stoffen voor de toegestane doeleinden alsmede voor de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen, tot de slotsom komt:

a) Dat de stof veelvuldig wordt gebruikt bij de clandestiene vervaardiging van een verdovend middel of een psychotrope stof;

b) Dat de omvang en mate van de clandestiene vervaardiging van een verdovend middel of een psychotrope stof zodanig ernstige moeilijkheden op het gebied van de volksgezondheid of van maatschappelijke aard scheppen, dat internationaal ingrijpen gerechtvaardigd is,

zendt het de Commissie een beoordeling van de stof, waarin de waarschijnlijke gevolgen van toevoeging van de stof aan Tabel I of Tabel II op zowel toegestaan gebruik als op clandestiene vervaardiging is opgenomen, samen met aanbevelingen voor maatregelen van toezicht die, gezien zijn beoordeling, passend zouden zijn.

5. De Commissie kan, rekening houdend met de commentaren die zijn ingediend door de Partijen en het commentaar en de aanbevelingen van het Comité, wiens beoordeling in wetenschappelijke aangelegenheden doorslaggevend is, en ook eventuele andere ter zake dienende factoren in aanmerking nemend, met een meerderheid van twee derde van haar leden besluiten een stof in Tabel I of Tabel II op te nemen.

6. Elk besluit dat de Commissie ingevolge dit artikel neemt, wordt door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Staten en andere lichamen die Partij bij dit Verdrag zijn of gerechtigd zijn te worden, en aan het Comité. Een dergelijk besluit treedt ten aanzien van elke Partij in werking honderdtachtig dagen na de datum waarop een dergelijke kennisgeving wordt gedaan.

7. a) De besluiten die de Commissie ingevolge dit artikel neemt, kunnen op verzoek van een Partij, ingediend binnend honderdtachtig dagen nadat kennisgeving van het besluit is gedaan, door de Raad aan een hernieuwd onderzoek worden onderworpen;

b) De Secretaris-Generaal zendt afschriften van het verzoek en de ter zake dienende gegevens aan de Commissie, aan het Comité en aan alle Partijen, en verzoekt hen binnen negentig dagen hun commentaar in te dienen. Alle ontvangen commentaren worden ter overweging aan de Raad voorgelegd;

c) De Raad kan het besluit van de Commissie bevestigen of ongedaan maken. Kennisgeving van het besluit van de Raad wordt gezonden aan alle Staten en andere lichamen die Partij bij dit Verdrag zijn of gerechtigd zijn te worden, aan de Commissie en aan het Comité.

tance au tableau I ou au tableau II, ils adressent au Secrétaire général une notification accompagnée de tous les renseignements pertinents à l'appui de celle-ci. La procédure exposée aux paragraphes 2 à 7 du présent article s'applique également lorsqu'une Partie ou l'Organe sont en possession de renseignements justifiant la radiation d'une substance du tableau I ou du tableau II, ou le passage d'une substance d'un tableau à l'autre.

3. Le Secrétaire général communique cette notification et tous renseignements qu'il juge pertinents aux Parties, à la Commission et, si la notification émane d'une Partie, à l'Organe. Les Parties communiquent au Secrétaire général leurs observations concernant la notification, ainsi que tous renseignements complémentaires de nature à aider l'Organe à procéder à une évaluation et la Commission à se prononcer.

4. Si l'Organe, tenant compte de l'ampleur, de l'importance et de la diversité des utilisations licites de la substance et après avoir examiné s'il serait possible et aisé d'utiliser des substances de remplacement, tant à des fins licites que pour la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, constate:

a) Que la substance est fréquemment utilisée dans la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, et;

b) Que la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope, par leur volume et leur ampleur, crée de graves problèmes de santé publique ou sociaux, justifiant ainsi une action au plan international,

il communique à la commission une évaluation de la substance, en indiquant notamment les effets probables de son inscription au Tableau I ou au Tableau II tant sur les utilisations licites que sur la fabrication illicite et, le cas échéant, il fait des recommandations quant aux mesures de contrôle qui seraient appropriées au vu de ladite évaluation.

5. La Commission, tenant compte des observations présentées par les Parties et des observations et recommandations de l'Organe, dont l'évaluation sera déterminante sur le plan scientifique, et prenant aussi dûment en considération tous les autres facteurs pertinents, peut décider, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'inscrire une substance au Tableau I ou au Tableau II.

6. Toute décision prise par la Commission en vertu du présent article est communiquée par le Secrétaire général à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, et à l'Organe. Elle prend pleinement effet à l'égard de chaque Partie 180 jours après la date de sa communication.

7. a) Les décisions prises par la Commission en vertu du présent article sont soumises au Conseil pour révision si une Partie en fait la demande dans les 180 jours suivant la date de leur notification. La demande doit être adressée au Secrétaire général accompagnée de tous renseignements pertinents qui la motivent;

b) Le Secrétaire général communique copie de la demande et des renseignements pertinents à la Commission, à l'Organe et à toutes les Parties, en les invitant à présenter leurs observations dans les 90 jours. Toutes les observations reçues sont communiquées au Conseil pour examen;

c) Le Conseil peut confirmer ou annuler la décision de la Commission. Sa décision est communiquée à tous les Etats et autres entités qui sont Parties à la présente Convention ou sont habilités à le devenir, à la Commission et à l'Organe.

8. *a)* Onverminderd de algemene gelding van de in het eerste lid van dit artikel vervatte bepalingen en de bepalingen van het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en het Verdrag van 1971, nemen de Partijen de door hen passend geachte maatregelen voor het houden van toezicht op de vervaardiging en distributie van de stoffen in Tabel I en Tabel II binnen hun grondgebied.

b) Hiertoe kunnen de Partijen:

(i) Toezicht houden op alle personen en ondernemingen die zich bezighouden met de vervaardiging en distributie van deze stoffen;

(ii) De inrichtingen en gebouwen waarin deze vervaardiging of distributie kan plaatsvinden aan een vergunningstelsel onderwerpen;

(iii) Voorschrijven dat vergunninghouders zich in het bezit stellen van een machtiging voor het verrichten van de eerder genoemde handelingen;

(iv) Voorkomen de fabrikanten en distributeurs grotere hoeveelheden van deze stoffen vergaren dan de normale bedrijfsvoering en de bestaande marktsituatie vereisen.

9. Elke Partij neemt ten aanzien van de stoffen in Tabel I en Tabel II de volgende maatregelen:

a) Het instellen en in stand houden van een systeem om de internationale handel in stoffen in Tabel I en Tabel II te bewaken teneinde de opsporing van verdachte transacties te vergemakkelijken. Deze bewakingssystemen worden toegepast in nauwe samenwerking met fabrikanten, importeurs, exporteurs en groot- en kleinhandelaren, die de bevoegde autoriteiten inlichten over verdachte orders en transacties;

b) Het voorzien in de inbeslagname van elke in Tabel I of Tabel II genoemde stof indien er voldoende bewijs is dat deze is bestemd om te worden gebruikt bij de clandestiene vervaardiging van een verdovend middel of een psychotrope stof;

c) Het zo spoedig mogelijk op de hoogte stellen van de bevoegde autoriteiten en diensten van de betrokken Partijen indien er reden is om te veronderstellen dat de in-, uit- of doorvoer van een in Tabel I of Tabel II genoemde stof de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen tot doel heeft, en met name het verstrekken van gegevens over de wijze van betalen en alle andere belangrijke elementen die tot die veronderstelling hebben geleid;

d) Het voorschrijven dat zendingen voor in- en uitvoer behoorlijk van etiketten en documenten zijn voorzien. Op handelsdocumenten zoals facturen, vrachtbrieven, douanepapieren en vervoersdocumenten worden de namen, zoals gegeven in Tabel I of Tabel II, van de stoffen die worden in- of uitgevoerd, de hoeveelheid die wordt in- of uitgevoerd, en de naam en het adres van de exporteur, van de importeur en, indien beschikbaar, van de geadresseerde vermeld;

e) Verzekeren dat de in letter *d)* van dit artikel bedoelde documenten gedurende een tijdvak van ten minste twee jaar worden bewaard en beschikbaar kunnen worden gesteld voor inspectie door de bevoegde autoriteiten.

10. *a)* Naast de bepalingen van het negende lid, en op verzoek van de belanghebbende Partij aan de Secretaris-Generaal, draagt elke Partij uit wiens grondgebied een in Tabel I genoemde stof zal worden uitgevoerd er zorg voor dat, voorafgaand aan deze uitvoer, de volgende gegevens door haar bevoegde autoriteiten worden verstrekt aan de bevoegde autoriteiten van het land waar de stof zal worden ingevoerd:

8. *a)* Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article et des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour contrôler, sur leur territoire, la fabrication et la distribution des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

b) A cette fin, les Parties peuvent:

(i) Exercer une surveillance sur toutes les personnes et entreprises se livrant à la fabrication et à la distribution desdites substances;

(ii) Soumettre à un régime de licence les établissements et les locaux dans lesquels cette fabrication ou distribution peuvent se faire;

(iii) Exiger que les titulaires d'une licence obtiennent une autorisation pour se livrer aux opérations susmentionnées;

(iv) Empêcher l'accumulation par des fabricants et des distributeurs de quantités desdites substances excédant celles que requièrent le fonctionnement normal de leur entreprise et la situation du marché.

9. En ce qui concerne les substances inscrites au Tableau I et au Tableau II, chaque Partie prend les mesures suivantes:

a) Elle établit et maintient un système de surveillance du commerce international des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II afin de faciliter la détection des opérations suspectes. Ces systèmes de surveillance doivent être mis en œuvre en étroite coopération avec les fabricants, importateurs, exportateurs, grossistes et détaillants, qui signalent aux autorités compétentes les commandes et opérations suspectes;

b) Elle prévoit la saisie de toute substance inscrite au Tableau I et au Tableau II s'il existe des preuves suffisantes qu'elle est destinée à servir à la fabrication illicite d'un stupéfiant ou d'une substance psychotrope;

c) Elle informe le plus rapidement possible les autorités et services compétents des Parties intéressées s'il y a des raisons de penser qu'une substance inscrite au Tableau I ou au Tableau II est importée, exportée ou acheminée en transit en vue de la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, notamment en leur fournissant des informations sur les modes de paiement utilisés et tous autres éléments essentiels sur lesquels repose sa conviction;

d) Elle exige que les envois faisant l'objet d'importations et d'exportations soient correctement marqués et accompagnés des documents nécessaires. Les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des substances faisant l'objet de l'importation ou de l'exportation tels qu'ils figurent au Tableau I ou au Tableau II, la quantité importée ou exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

e) Elle fait en sorte que les documents visés à l'alinéa *d)* du présent paragraphe soient conservés pendant au moins deux ans et tenus à la disposition des autorités compétentes pour examen.

10. *a)* Outre les dispositions du paragraphe 9, et sur demande adressée au Secrétaire général par la Partie intéressée, chaque Partie du territoire de laquelle une substance inscrite au Tableau I doit être exportée veille à ce qu'avant l'exportation les renseignements ci-après soient fournis par ses autorités compétentes aux autorités compétentes du pays importateur:

- (i) De naam en het adres van de exporteur, van de importeur en, indien beschikbaar, van de geadresseerde;
- (ii) De naam van de stof in Tabel I;
- (iii) De hoeveelheid van de uit te voeren stof;
- (iv) De verwachte plaats van invoer en de verwachte datum van verzending;
- (v) Alle andere gegevens waarover wederzijds overeenstemming tussen de Partijen is bereikt.

b) Een Partij kan strengere maatregelen van toezicht nemen dan die voorzien in dit lid indien dergelijke maatregelen naar haar oordeel gewenst of noodzakelijk zijn.

11. Wanneer een Partij aan een andere Partij gegevens verstrekt in overeenstemming met het negende en tiende lid van dit artikel kan de Partij die deze gegevens verstrekt verlangen dat de Partij die deze ontvangt alle handels-, bedrijfs- of beroepsgeheimen of fabrieks- of handelswerkwijzen als vertrouwelijk behandelt.

12. Elke Partij verstrekt het Comité jaarlijks, in de vorm en op de wijze die het Comité voorschrijft en op formulieren die het Comité verstrekt, gegevens over:

- a) De in beslag genomen hoeveelheden van stoffen in Tabel I en Tabel II en, indien bekend, hun herkomst;
- b) Stoffen die niet in Tabel I of Tabel II zijn opgenomen, waarvan wordt vastgesteld dat zij zijn gebruikt bij de clandestiene vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen, en die door de Partij van voldoende betekenis worden geacht om onder de aandacht van het Comité te worden gebracht;
- c) Methoden van misbruik en clandestiene vervaardiging.

13. Het Comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Commissie over de toepassing van dit artikel en de Commissie beziet periodiek de geschiktheid en de juistheid van Tabel I en Tabel II.

14. De bepalingen van dit artikel gelden niet voor farmaceutische preparaten, noch voor andere preparaten die stoffen in Tabel I of Tabel II bevatten en die op zodanige wijze zijn samengesteld dat deze stoffen niet gemakkelijk kunnen worden gebruikt of met eenvoudig toe te passen middelen kunnen worden teruggevoerd.

Art. 13

Materialen en benodigdheden

De Partijen nemen de door hen passend geachte maatregelen om de handel in en het misbruik van materialen en benodigdheden voor de clandestiene productie of vervaardiging van verdovende middelen en psychotrope stoffen te voorkomen en werken hiertoe samen.

Art. 14

Maatregelen om de clandestiene teelt van planten die verdovende middelen bevatten, uit te roeien, en de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen uit te bannen

1. Maatregelen die door Partijen ingevolge dit Verdrag worden genomen, dienen niet minder streng te zijn dan de bepalingen

(i) Le nom et l'adresse de l'exportateur et de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire;

(ii) La désignation de la substance telle qu'elle figure au Tableau I;

(iii) La quantité de la substance exportée;

(iv) Le point d'entrée et la date d'expédition prévus;

(v) Tous autres renseignements mutuellement convenus entre les Parties.

b) Toute Partie peut adopter des mesures de contrôle plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues au présent paragraphe si elle le juge souhaitable ou nécessaire.

11. Lorsqu'une Partie fournit des renseignements à une autre conformément aux paragraphes 9 et 10 du présent article, elle peut exiger de la Partie qui les reçoit qu'elle préserve le caractère confidentiel de tout secret économique, industriel, commercial ou professionnel ou procédé commercial qu'ils peuvent contenir.

12. Chaque Partie fournit annuellement à l'Organe, sous la forme et selon la manière définies par celui-ci et en utilisant les formules qu'il lui fournira, des renseignements sur:

- a) Les quantités de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisies et, si elle est connue, leur origine;
- b) Toute autre substance qui n'est pas inscrite au Tableau I ou au Tableau II mais qui a été identifiée comme ayant servi à la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et que la Partie considère comme suffisamment importante pour être portée à l'attention de l'Organe;
- c) Les méthodes de détournement et de fabrication illicite.

13. L'Organe fait rapport chaque année à la Commission sur l'application du présent article, et la Commission examine périodiquement si le Tableau I et le Tableau II sont adéquats et pertinents.

14. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux préparations pharmaceutiques, ni aux autres préparations contenant des substances inscrites au Tableau I ou au Tableau II et composées de telle manière que lesdites substances ne peuvent pas être facilement utilisées ni extraites par des moyens aisés à mettre en œuvre.

Art. 13

Matériels et équipements

Les Parties prennent les mesures qu'elles jugent appropriées pour prévenir le commerce et le détournement de matériels et d'équipements en vue de la production ou de la fabrication illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, et elles coopèrent à cette fin.

Art. 14

Mesures visant à éliminer la culture illicite des plantes dont on extrait des stupéfiants et à supprimer la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes

1. Les mesures prises par les Parties en vertu de la présente Convention ne seront pas moins strictes que les dispositions applica-

van het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en het Verdrag van 1971 die van toepassing zijn op het uitroeien van de clandestiene teelt van planten die verdovende en psychotrope stoffen bevatten en op het uitbannen van de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen.

2. Elke Partij neemt passende maatregelen om de clandestiene teelt van planten die verdovende of psychotrope stoffen bevatten, zoals opium, cocaplanten en cannabisplanten, te voorkomen, en deze planten, indien zij clandestien worden geteelt op haar grondgebied, uit te roeien. Bij het nemen van deze maatregelen worden de fundamentele rechten van de mens geëerbiedigd en wordt naar behoren rekening gehouden met van oudsher toegestane vormen van gebruik, wanneer er historisch bewijs van dergelijk gebruik is, en tevens met de bescherming van het milieu.

3. a) De Partijen kunnen samenwerken om de doeltreffendheid van de inspanningen tot uitroeiing te vergroten. Deze samenwerking kan, indien van toepassing, onder andere ondersteuning van geïntegreerde plattelandsontwikkeling omvatten, die kan leiden tot economisch levensvatbare alternatieven voor de clandestiene teelt. Factoren als toegang tot markten, de beschikbaarheid van middelen en de heersende sociaal-economische omstandigheden dienen in aanmerking te worden genomen voordat dergelijke programma's voor plattelandsontwikkeling worden uitgevoerd. De Partijen kunnen andere passende vormen van samenwerking overeenkomen.

b) De Partijen vergemakkelijken tevens het uitwisselen van wetenschappelijke en technische gegevens en het verrichten van onderzoek aangaande uitroeiing.

c) In alle gevallen waar zij gezamenlijke grenzen hebben, streven de Partijen naar samenwerking in uitroeiprogramma's in hun onderscheiden gebieden langs deze grenzen.

4. De Partijen nemen passende maatregelen gericht op het uitbannen of het verminderen van de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen, teneinde het menselijke leed te verminderen en de financiële drijfveren voor de sluikhandel weg te nemen. Deze maatregelen kunnen onder andere worden gebaseerd op de aanbevelingen van de Verenigde Naties, van gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties zoals de Wereldgezondheidsorganisatie, en andere bevoegde internationale organisaties, en op het Uitgebreide Interdisciplinaire Plan dat werd aangenomen door de Internationale Conferentie inzake misbruik van en sluikhandel in verdovende middelen die werd gehouden in 1987, aangezien deze betrekking heeft op gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties en particuliere inspanningen op het gebied van voorkoming, behandeling en wederaanpassing. De Partijen kunnen bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen aangaan gericht op het uitbannen of verminderen van de clandestiene vraag naar verdovende middelen en psychotrope stoffen.

5. De Partijen kunnen ook maatregelen nemen die nodig zijn voor vroegtijdige vernietiging of wettige opruiming van de verdovende middelen, psychotrope stoffen en stoffen in Tabel I en Tabel II die in beslag zijn genomen of zijn geconfiscieerd en voor de toelaatbaarheid als bewijs van daartoe naar behoren gemerkte benodigde hoeveelheden van deze stoffen.

Artikel 15

Beroepsvervoerders

1. De Partijen nemen passende maatregelen om er zorg voor te dragen dat vervoermiddelen die door beroepsvervoerders worden geëxploiteerd, niet worden gebruikt bij het plegen van in-

bles à l'élimination de la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants et des substances psychotropes et à l'élimination de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes aux termes des dispositions de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971.

2. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour empêcher sur son territoire la culture illicite de plantes contenant des stupéfiants ou des substances psychotropes comme le pavot à opium, le cocaïer et la plante de cannabis, et pour détruire celles qui y seraient illicitement cultivées. Les mesures adoptées doivent respecter les droits fondamentaux de l'homme et tenir dûment compte des utilisations licites traditionnelles — lorsque de telles utilisations sont attestées par l'histoire — ainsi que de la protection de l'environnement.

3. a) Les Parties peuvent coopérer pour rendre plus efficaces les efforts visant à éliminer la culture illicite. Cette coopération peut notamment comporter, le cas échéant, l'appui à un développement rural intégré aboutissant à des cultures de remplacement économiquement viables. Avant d'appliquer de tels programmes de développement rural, on devra tenir compte de facteurs tels que l'accès au marché, les ressources disponibles et la situation socio-économique. Les Parties peuvent convenir d'autres mesures appropriées de coopération;

b) Les Parties facilitent aussi l'échange de renseignements scientifiques et techniques et l'exécution de travaux de recherche sur l'élimination de la culture illicite;

c) Quand elles ont des frontières communes, les Parties s'efforcent de coopérer aux programmes d'élimination de la culture illicite dans leurs zones frontalières respectives.

4. Les Parties adoptent les mesures appropriées pour supprimer ou réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes en vue de réduire les souffrances humaines et de faire disparaître les incitations d'ordre financier au trafic illicite. Ces mesures peuvent être notamment fondées sur les recommandations de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées des Nations Unies comme l'Organisation mondiale de la santé, et d'autres organisations internationales compétentes, et sur le Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues tenue en 1987, dans la mesure où celui-ci concerne les efforts des organisations gouvernementales et non gouvernementales et l'initiative privée dans les domaines de la prévention, du traitement et de la réadaptation. Les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux visant à supprimer ou à réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

5. Les Parties peuvent aussi prendre les mesures nécessaires pour la destruction rapide ou l'utilisation licite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui ont été saisis ou confisqués, et pour que les quantités nécessaires dûment certifiées de ces substances soient admissibles comme preuve.

Article 15

Transporteurs commerciaux

1. Les Parties prennent les mesures appropriées en vue d'assurer que les moyens de transports exploités par des transporteurs commerciaux ne servent pas à la commission des infractions éta-

overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten; deze maatregelen kunnen bijzondere regelingen met beroepsvervoerders omvatten.

2. Elke Partij verlangt dat beroepsvervoerders redelijke voorzorgsmaatregelen nemen om te voorkomen dat hun vervoermiddelen worden gebruikt voor het plegen van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten. Deze voorzorgsmaatregelen kunnen omvatten:

a) Indien de hoofdvestiging van een beroepsvervoerder binnen het grondgebied van de Partij ligt:

(i) Het opleiden van personeel om verdachte zendingen of personen te identificeren;

(ii) Het bevorderen van de integriteit van het personeel;

b) Indien een beroepsvervoerder binnen het grondgebied van de Partij werkzaam is:

(i) Het vooraf indienen van vrachtbrieven, indien mogelijk;

(ii) Het gebruiken van moeilijk te vervalsen, individueel te verifiëren zegels op verpakkingen;

(iii) Het zo vroeg mogelijk melden aan de desbetreffende autoriteiten van alle verdachte omstandigheden die verband houden met het plegen van in overeenstemming met artikel 3, eerste lid, strafbaar gestelde feiten.

3. Elke Partij streeft ernaar te bewerkstelligen dat beroepsvervoerders en de desbetreffende autoriteiten samenwerken op punten van binnenkomst en vertrek en in andere gebieden die onder douanetoezicht staan, teneinde ongeoorloofde toegang tot vervoermiddelen en lading te voorkomen en passende veiligheidsmaatregelen toe te passen.

Art. 16

Handelsdocumenten en het etiketteren van zendingen voor uitvoer

1. Elke Partij verlangt dat zendingen van verdovende middelen en psychotrope stoffen voor wettige uitvoer behoorlijk van documenten voorzien zijn. Naast de vereisten voor documentatie krachtens artikel 31 van het Verdrag van 1961, artikel 31 van het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en artikel 12 van het Verdrag van 1971 dienen op handelsdocumenten zoals facturen, vrachtbrieven, douanepapieren en vervoersdocumenten de namen te zijn vermeld van de verdovende middelen en psychotrope stoffen die worden uitgevoerd zoals gegeven in de onderscheiden lijsten van het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en het Verdrag van 1971, alsmede de hoeveelheid die wordt uitgevoerd, en de naam en het adres van de exporteur, van de importeur en, indien beschikbaar, van de geadresseerde.

2. Elke Partij verlangt dat zendingen van verdovende middelen en psychotrope stoffen die worden uitgevoerd op de juiste wijze worden geëtiketteerd.

Art. 17

Sluikhandel over zee

1. De Partijen werken zoveel mogelijk samen om de sluikhandel over zee tegen te gaan, in overeenstemming met het internationale recht van de zee.

blies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3; ces mesures peuvent comprendre la conclusion d'arrangements spéciaux avec les transporteurs commerciaux.

2. Chaque Partie exige des transporteurs commerciaux qu'ils prennent des précautions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3. Ces précautions peuvent notamment consister:

a) Si le transporteur commercial a son établissement principal sur le territoire de cette Partie:

(i) A former du personnel qui soit à même d'identifier les envois ou les personnes suspects;

(ii) A stimuler l'intégrité du personnel;

b) Si le transporteur commercial opère sur le territoire de cette Partie:

(i) A déposer les manifestes à l'avance, chaque fois que cela est possible;

(ii) A employer, pour les conteneurs, des scellés infalsifiables et susceptibles d'un contrôle distinct;

(iii) A informer les autorités compétentes dans les meilleurs délais de toute circonstance suspecte pouvant être liée à la commission des infractions établies conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3.

3. Chaque Partie veille à ce qu'aux points d'entrée et de sortie et dans les autres zones de contrôle douanier les transporteurs commerciaux et les autorités compétentes coopèrent en vue d'empêcher l'accès non autorisé aux moyens de transport et aux chargements et d'appliquer les mesures de sécurité appropriées.

Art. 16

Documents commerciaux et marquage des exportations

1. Chaque Partie exige que les expéditions licites de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation soient accompagnées des documents nécessaires. Outre que les expéditions doivent satisfaire aux prescriptions en matière de documentation énoncées à l'article 31 de la Convention de 1961, à l'article 31 de la Convention de 1961 telle que modifiée et à l'article 12 de la Convention de 1971, les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers, de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer les noms des stupéfiants et des substances psychotropes faisant l'objet de l'exportation tels qu'il figurent dans les tableaux pertinents de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971, la quantité exportée, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur, de l'importateur et, lorsqu'il est connu, ceux du destinataire.

2. Chaque Partie exige que les expéditions de stupéfiants et de substances psychotropes destinées à l'exportation ne soient pas marquées incorrectement.

Art. 17

Trafic illicite par mer

1. Les Parties coopèrent dans toute la mesure du possible en vue de mettre fin au trafic illicite par mer, en conformité avec le droit international de la mer.

2. Een partij die redelijke gronden heeft om te vermoeden dat een vaartuig dat haar vlag voert of dat geen vlag voert en geen nationaliteitskentekens toont, bij sluikhandel is betrokken, kan de hulp van andere Partijen inroepen om het gebruik van het vaartuig voor dit doel tegen te gaan. De Partijen wier hulp aldus wordt ingeroepen, verlenen deze hulp met de middelen waarover zij beschikken.

3. Een Partij die redelijke gronden heeft om te vermoeden dat een vaartuig dat de vrijheid van scheepvaart uitoefent in overeenstemming met het internationale recht en dat de vlag van een andere partij voert of de nationaliteitskentekens van een andere Partij toont, bij sluikhandel is betrokken, kan dit melden aan de vlaggestaat, bevestiging van de registratie verzoeken en, indien de nationaliteit wordt bevestigd, de vlaggestaat verzoeken haar te machtigen ten aanzien van dat vaartuig passende maatregelen te nemen.

4. In overeenstemming met het derde lid of in overeenstemming met verdragen die tussen hen van kracht zijn of in overeenstemming met anderszins tussen die Partijen bestaande overeenkomsten of regelingen kan de vlaggestaat de verzoekende Staat machtigen om, onder andere:

- a) Het vaartuig aan te houden;
- b) Het vaartuig te doorzoeken;
- c) Indien bewijs van betrokkenheid bij sluikhandel wordt gevonden, passende maatregelen te nemen ten aanzien van het vaartuig, de personen en de lading aan boord.

5. Wanneer maatregelen worden genomen ingevolge dit artikel houden de betrokken Partijen er naar behoren rekening mee dat de beveiliging van mensenlevens op zee en de veiligheid van het vaartuig en van de lading niet in gevaar mogen worden gebracht en dat de handelsbelangen en juridische belangen van de vlaggestaat of van andere belanghebbende Staten niet mogen worden geschaad.

6. De vlaggestaat kan, voor zover dit verenigbaar is met zijn verplichtingen in het eerste lid van dit artikel, zijn machtiging afhankelijk stellen van met de verzoekende Partij overeen te komen voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden betreffende verantwoordelijkheid.

7. Voor de toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel beantwoordt een Partij onverwijld een verzoek van een andere Partij om vast te stellen of een vaartuig dat haar vlag voert daartoe gerechtigd is, en verzoeken om machtiging ingevolge het derde lid. Op het tijdstip dat zij Partij bij dit Verdrag wordt, wijst elke Partij een autoriteit, of indien nodig autoriteiten, aan voor het ontvangen en beantwoorden van dergelijke verzoeken. Deze aanwijzing wordt door tussenkomst van de Secretaris-Generaal aan alle andere Partijen meegedeeld binnen een maand nadat zij is geschied.

8. Een Partij die in overeenstemming met dit artikel is opgetreden stelt de betrokken vlaggestaat onmiddellijk op de hoogte van de resultaten van dat optreden.

9. De Partijen overwegen bilaterale of regionale overeenkomsten of regelingen aan te gaan om de bepalingen van dit artikel uit te voeren of de doeltreffendheid ervan te vergroten.

10. Maatregelen ingevolge het vierde lid van dit artikel worden slechts uitgevoerd door oorlogsschepen of militaire luchtvaartuigen, of andere vaartuigen of luchtvaartuigen die kentekens tonen waaruit duidelijk blijkt dat zij in dienst zijn van de Staat en die daartoe gemachtigd zijn.

11. Bij ieder optreden in overeenstemming met dit artikel wordt er naar behoren rekening mee gehouden dat geen inbreuk

2. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire battant son pavillon ou n'arborant aucun pavillon ou ne portant aucune immatriculation se livre au trafic illicite peut demander aux autres Parties de l'aider à mettre fin à cette utilisation. Les Parties ainsi requises fournissent cette assistance dans la limite des moyens dont elles disposent.

3. Une Partie qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un navire exerçant la liberté de navigation conformément au droit international et battant le pavillon ou portant une immatriculation d'une autre Partie se livre au trafic illicite peut le notifier à l'Etat du pavillon, demander confirmation de l'immatriculation et, si celle-ci est confirmée, demander l'autorisation à cet Etat de prendre les mesures appropriées à l'égard de ce navire.

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou aux traités en vigueur entre elles ou à tous autres accords ou arrangements conclus par ailleurs entre ces Parties, l'Etat du pavillon peut notamment autoriser l'Etat requérant à:

- a) Arraisonner le navire;
- b) Visiter le navire;
- c) Si des preuves de participation à un trafic illicite sont découvertes, prendre les mesures appropriées à l'égard du navire, des personnes qui se trouvent à bord et de la cargaison.

5. Lorsqu'une mesure est prise en application du présent article, les Parties intéressées tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer et à celle du navire et de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'Etat pavillon ou de tout autre Etat intéressé.

6. L'Etat du pavillon peut, dans la mesure compatible avec ses obligations au titre du paragraphe 1^{er} du présent article, subordonner son autorisation à des conditions arrêtées d'un commun accord entre lui et l'Etat requérant, notamment en ce qui concerne la responsabilité.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, chaque Partie répond sans retard à toute demande que lui adresse une autre Partie en vue de déterminer si un navire qui bat son pavillon y est autorisé et aux demandes d'autorisation présentées en application du paragraphe 3. Au moment où il devient Partie à la présente Convention, chaque Etat désigne l'autorité ou, le cas échéant, les autorités habilitées à recevoir de telles demandes et à y répondre. Dans le mois qui suit cette désignation, le secrétaire général notifie à toutes les autres Parties l'autorité désignée par chacune d'elles.

8. Une Partie qui a pris une des mesures prévues au présent article informe sans retard l'Etat du pavillon concerné des résultats de cette mesure.

9. Les Parties envisageront de conclure leur accords ou arrangements bilatéraux ou régionaux en vue de donner effet aux dispositions du présent article ou d'en renforcer l'efficacité.

10. Les mesures prises en application du paragraphe 4 ne sont exécutées que par des navires de guerre ou des aéronefs militaires, ou d'autres navires ou aéronefs à ce dûment habilités portant visiblement une marque extérieure et identifiable comme étant au service de l'Etat.

11. Toute mesure prise conformément au présent article tient dûment compte, conformément au droit international de la mer,

op of aantasting van de rechten en verplichtingen en de uitoefening van de rechtsbevoegdheid van kuststaten mag plaatsvinden, in overeenstemming met het internationaal recht van de zee.

Art. 18

Vrijhandelszone en vrijhavens

1. De Partijen passen ter bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en stoffen in Tabel I en II in vrijhandelszones en in vrijhavens maatregelen toe die niet minder streng zijn dan de maatregelen die zij in andere delen van hun grondgebied toepassen.

2. De Partijen streven ernaar:

a) Het verkeer van goederen en personen in vrijhandelszones en vrijhavens te bewaken en verlenen hiertoe de bevoegde autoriteiten volmacht om ladingen en inkomende en uitgaande vaartuigen te doorzoeken, waaronder begrepen pleziervaartuigen en visserstvaartuigen, alsmede luchtvaartuigen en voertuigen en, indien van toepassing, bemanningsleden, passagiers en hun bagage aan een onderzoek te onderwerpen;

b) Een systeem in te stellen en in stand te houden voor het opsporen van zendingen die ervan verdacht worden verdovende middelen, psychotrope stoffen en stoffen in Tabel I en Tabel II te bevatten en die vrijhandelszones en vrijhavens in- of uitgaan;

c) Bewakingssystemen in te stellen en in stand te houden in havengebieden, rond dokken en op luchthavens en grenscontroleposten in vrijhandelszones en vrijhavens.

Art. 19

Het gebruik van de post

1. In overeenstemming met hun verplichtingen krachtens de Verdragen van de Wereldpostvereniging, en in overeenstemming met de grondbeginselen van hun nationale rechtssystemen nemen de Partijen maatregelen ter bestrijding van het gebruik van de post voor sluikhandel, en werken hiertoe met elkaar samen.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen omvatten in het bijzonder:

a) Gecoördineerd optreden ter voorkoming en onderdrukking van het gebruik van de post voor sluikhandel;

b) Het invoeren en in stand houden door personeel dat bevoegd is de wet uit te voeren van methoden van onderzoek en toezicht die erop gericht zijn clandestiene zendingen van verdovende middelen, psychotrope stoffen en stoffen in Tabel I en Tabel II in de post op te sporen;

c) Wetgevende maatregelen om het gebruik van passende middelen voor het verkrijgen van bewijs voor rechtsvervolging mogelijk te maken;

Art. 20

Door de Partijen te verstrekken gegevens

1. De Partijen verstrekken aan de Commissie, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal, gegevens over de werking van dit Verdrag op hun grondgebieden, en in het bijzonder:

de la nécessité de ne pas empiéter sur les droits et obligations et l'exercice de la compétence des Etats côtiers, ni de porter atteinte à ces droits, obligations ou compétence.

Art. 18

Zones franches et ports francs

1. Les Parties appliquent, pour mettre fin au trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II dans les zones franches et les ports francs, des mesures qui ne sont pas moins strictes que celles qu'elles appliquent dans les autres parties de leur territoire.

2. Les Parties s'efforcent:

a) De surveiller le mouvement des marchandises et des personnes dans les zones franches et les ports francs et, à cette fin, habiliter les autorités compétentes à procéder à la visite des chargements et des navires entrant et sortant, y compris les navires de plaisance et de pêche, de même que les aéronefs et véhicules et, lorsqu'il y a lieu, à fouiller les membres de l'équipage et les passagers ainsi que leurs bagages;

b) D'établir et de maintenir un système qui permette de déceler les expéditions suspectées de contenir des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances inscrites au Tableau I et au Tableau II qui entrent dans les zones franches et les ports francs ou qui en sortent;

c) D'établir et de maintenir des systèmes de surveillance dans les bassins et entrepôts portuaires ainsi qu'aux aéroports et aux postes frontalières dans les zones franches et les ports francs.

Art. 19

Utilisation des services postaux

1. En exécution de leurs obligations découlant des conventions de l'Union postale universelle et conformément aux principes fondamentaux de leurs systèmes juridiques internes, les Parties prennent des mesures pour mettre fin à l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite et coopèrent entre elles à cette fin.

2. Les mesures visées au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent notamment:

a) Une action coordonnée pour la prévention et la répression de l'utilisation des services postaux aux fins du trafic illicite;

b) L'adoption et la mise en œuvre, par les services de détection et de répression à ce habilités, de techniques d'enquête et de contrôle devant permettre de déceler dans les envois postaux les expéditions illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances inscrites au Tableau I et au Tableau II;

c) Des mesures législatives permettant le recours à des moyens appropriés pour réunir les preuves nécessaires aux poursuites judiciaires.

Art. 20

Renseignements devant être fournis par les Parties

1. Les Parties fournissent à la Commission, par l'entremise du Secrétaire général, des renseignements sur l'application de la présente Convention sur leur territoire, et en particulier:

a) De teksten van wetten en regelingen uitgevaardigd ter uitvoering van het Verdrag;

b) Bijzonderheden van gevallen van sluikhandel binnen hun rechtsgebied die zij belangrijk achten vanwege nieuwe tendenzen die worden onthuld, de hoeveelheden waar het om gaat, de bronnen waaruit de stoffen worden verkregen of de methoden die worden toegepast door personen die zich daarmee bezighouden.

2. De Partijen verstrekken deze gegevens op de wijze en op de tijdstippen die de Commissie verzoekt.

Art. 21

Taken en bevoegdheden van de Commissie

De Commissie is bevoegd alle vraagstukken die verband houden met de doelstellingen van dit Verdrag in overweging te nemen, en in het bijzonder:

a) Beoordeelt de Commissie, op grond van de door de Partijen in overeenstemming met artikel 20 verstrekte gegevens, de werking van dit Verdrag;

b) Kan de Commissie voorstellen en algemene aanbevelingen doen na bestudering van de gegevens die zij van de Partijen ontvangt;

c) Kan de Commissie de aandacht van het Comité vragen voor aangelegenheden die van belang kunnen zijn voor de werkzaamheden van het Comité;

d) Neemt de Commissie, ten aanzien van aangelegenheden die door het Comité krachtens artikel 22, eerste lid, letter c), aan haar worden voorgelegd, door haar passend geachte maatregelen;

e) Kan de Commissie, overeenkomstig de in artikel 12 vervatte procedures, Tabel I en Tabel II wijzigen;

f) Kan de Commissie de aandacht van niet-Partijen vestigen op besluiten en aanbevelingen die zij krachtens dit Verdrag aanneemt, opdat deze overwegen overeenkomstig maatregelen te nemen.

Art. 22

Taken en bevoegdheden van het Comité

1. Onverminderd de taken en bevoegdheden van de Commissie krachtens artikel 21, en onverminderd de taken en bevoegdheden van het Comité en de Commissie krachtens het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en het Verdrag van 1971:

a) Kan het Comité, indien het, op grond van zijn beoordeling van gegevens waarover het Comité, de Secretaris-Generaal of de Commissie beschikt, of op grond van gegevens die door organisaties van de Verenigde Naties worden verstrekt, reden heeft om aan te nemen dat in kwesties die haar bevoegdheden raken de doelstellingen van dit Verdrag niet worden verwezenlijkt, een Partij of Partijen verzoeken ter zake dienende gegevens te verstrekken;

b) Met betrekking tot de artikelen 12, 13 en 16:

(i) Nadat het Comité maatregelen krachtens letter a) van dit artikel heeft genomen, kan het, indien het van de noodzaak hiervan overtuigd is, de betrokken Partij verzoeken de corrigerende maatregelen te nemen die onder de omstandigheden noodzakelijk worden geacht voor de uitvoering van de bepalingen van de artikelen 12, 13 en 16;

a) Le texte des lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention;

b) Des détails sur les affaires de trafic illicite relevant de leur compétence qu'elles jugent importantes parce que ces affaires révèlent de nouvelles tendances, en indiquant les quantités dont il s'agit, les sources dont proviennent les substances ou les méthodes utilisées par les personnes qui se livrent au trafic illicite.

2. Les Parties fournissent ces renseignements de la manière et aux dates que fixe la Commission.

Art. 21

Fonctions de la Commission

La Commission est habilitée à examiner toutes les questions ayant trait aux buts de la présente Convention, et en particulier:

a) Sur la base des renseignements présentés par les Parties conformément à l'article 20, la Commission suit la mise en œuvre de la présente Convention;

b) La Commission peut faire des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des renseignements reçus des Parties;

c) La Commission peut appeler l'attention de l'Organe sur toutes les questions qui peuvent avoir trait aux fonctions de celui-ci;

d) La Commission prend les mesures qu'elle juge appropriées en ce qui concerne toute question qui lui est renvoyée par l'Organe en application du paragraphe 1^{er} bis de l'article 22;

e) La Commission peut, conformément aux procédures énoncées à l'article 12, modifier le Tableau I et le Tableau II;

f) La Commission peut appeler l'attention des Etats non-Parties sur les décisions et recommandations qu'elle adopte en vertu de la présente Convention, afin qu'ils envisagent de prendre des mesures en conséquence.

Art. 22

Fonctions de l'Organe

1. Sans préjudice des fonctions incombant à la Commission en vertu de l'article 21 et sans préjudice des fonctions incombant à l'Organe et à la Commission en vertu de la Convention de 1961, de la Convention de 1961 telle que modifiée et de la Convention de 1971:

a) Si, après examen des renseignements dont disposent l'Organe, le Secrétaire général ou la Commission, ou des renseignements communiqués par des organismes de l'Organisation des Nations Unies, l'Organe a des raisons de croire qu'il n'est pas répondu aux buts de la présente Convention dans les domaines relevant de sa compétence, il peut inviter une Partie ou des Parties à fournir tous renseignements pertinents;

b) En ce qui concerne les articles 12, 13 et 16:

(i) Après avoir agi conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Organe peut, s'il le juge nécessaire, demander à la Partie intéressée de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, paraissent nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des articles 12, 13 et 16;

(ii) Voordat het Comité overgaat tot het nemen van maatregelen krachtens alinea (iii) hieronder, behandelt het haar contacten met de betrokken Partij krachtens de voorgaande letters en alinea's als vertrouwelijk;

(iii) Indien het Comité constateert dat de betrokken Partij geen corrigerende maatregelen heeft genomen nadat dit haar krachtens deze letter is verzocht, kan het de aandacht van de Partijen, de Raad en de Commissie voor de kwestie vragen. De door het Comité ingevolge deze alinea gepubliceerde rapporten omvatten tevens de zienswijze van de betrokken Partij indien deze zulks verzoekt.

2. Elke Partij wordt uitgenodigd te zijn vertegenwoordigd op bijeenkomsten van het Comité waarop krachtens dit artikel zal worden beraadslaagd over kwesties die voor haar van rechtstreeks belang zijn.

3. Indien een krachtens dit artikel door het Comité genomen besluit niet eenstemmig wordt aangenomen, wordt ook de zienswijze van de minderheid gepubliceerd.

4. De besluiten van het Comité krachtens dit artikel worden genomen met een meerderheid van twee derde van het totaal aantal leden van het Comité.

5. Tijdens zijn werkzaamheden ingevolge het eerste lid, letter a) van dit artikel draagt het Comité er zorg voor dat alle gegevens die in zijn bezit kunnen komen als vertrouwelijk worden behandeld.

6. De verantwoordelijkheid van het Comité krachtens dit artikel geldt niet voor de uitvoering van verdragen of overeenkomsten die Partijen aangaan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op geschillen tussen Partijen die vallen onder de bepalingen van artikel 32.

Art. 23

Verslagen van het Comité

1. Het Comité stelt een jaarverslag over zijn werkzaamheden op dat tevens een analyse bevat van de hem ter beschikking staande gegevens, en, in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, een uiteenzetting van de eventuele door de Partijen gegeven of van hen gevraagde toelichtingen, alsmede alle opmerkingen die het Comité wenst te maken en aanbevelingen die het wenst te doen. Het Comité kan aanvullende verslagen opstellen wanneer het dit nodig acht. De verslagen worden door tussenkomst van de Commissie aan de Raad overlegd, die er naar eigen goeddunken commentaar op kan geven.

2. De verslagen van het Comité worden aan de Partijen toegezonden en vervolgens door de Secretaris-Generaal gepubliceerd. De Partijen staan toe dat zij onbeperkt worden verspreid.

Art. 24

Toepassing van strengere maatregelen dan die welke krachtens dit Verdrag vereist zijn

Een Partij kan strengere maatregelen nemen dan die welke in dit Verdrag zijn voorzien indien dergelijke maatregelen naar haar oordeel gewenst of noodzakelijk zijn ter voorkoming of bestrijding van de sluikhandel.

(ii) Avant d'agir conformément à l'alinéa iii) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles les communications qu'il aura échangées avec la Partie intéressée en vertu des alinéas qui précèdent;

(iii) S'il constate que la Partie intéressée n'a pas pris les mesures correctives qu'elle a été invitée à prendre conformément au présent alinéa, l'Organe peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. Tout rapport publié en vertu du présent alinéa contiendra aussi l'avis de la Partie intéressée si celle-ci le demande.

2. Toute Partie sera invitée à se faire représenter aux séances de l'Organe au cours desquelles une question l'intéressant directement doit être examinée en application du présent article.

3. Dans les cas où une décision de l'Organe adoptée en vertu du présent article n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.

4. Les décisions de l'Organe en vertu du présent article doivent être prises à la majorité des deux tiers du nombre total des membres de l'Organe.

5. Dans l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} du présent article, l'Organe préserve le caractère confidentiel de toutes les informations qu'il pourra avoir.

6. L'exécution des traités ou des accords conclus entre Parties conformément aux dispositions de la présente Convention ne relève pas de la responsabilité incombant à l'Organe en vertu du présent article.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux différends entre Parties relevant des dispositions de l'article 32.

Art. 23

Rapports de l'Organe

1. L'Organe établit un rapport annuel sur ses activités, dans lequel il analyse les renseignements dont il dispose en rendant compte, dans les cas appropriés, des explications éventuelles qui sont données par les Parties ou qui leur sont demandées et en formulant toute observation et recommandation qu'il souhaite faire. L'Organe peut établir des rapports supplémentaires s'il le juge nécessaire. Les rapports sont présentés au Conseil par l'intermédiaire de la Commission, qui peut formuler toute observation qu'elle juge opportune.

2. Les rapports de l'Organe sont communiqués aux Parties et publiés ultérieurement par le Secrétaire général. Les Parties doivent permettre leur distribution sans restriction.

Art. 24

Application de mesures plus sévères que celles qu'exige la présente Convention

Les Parties peuvent adopter des mesures plus strictes ou plus sévères que celles qui sont prévues par la présente Convention si elles le jugent souhaitable ou nécessaire pour prévenir ou éliminer le trafic illicite.

Art. 25

**Niet-aantasting van eerdere verdragsrechten
en -verplichtingen**

De bepalingen van dit Verdrag tasten rechten die Partijen bij dit Verdrag genieten of verplichtingen die zij zijn aangegaan krachtens het Verdrag van 1961, het Verdrag van 1961 zoals gewijzigd en het Verdrag van 1971, niet aan.

Art. 26

Ondertekening

Dit Verdrag staat van 20 december 1988 tot 28 februari 1989 op het bureau van de Verenigde Naties te Wenen, en daarna tot 20 december 1989 op de zetel van de Verenigde Naties te New York, open voor ondertekening door:

- a) Alle Staten;
- b) Namibië, vertegenwoordigd door de Raad van de Verenigde Naties voor Namibië;
- c) Regionale organisaties voor economische integratie die bevoegd zijn tot het onderhandelen over en het sluiten en toepassen van internationale overeenkomsten in aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld, waarbij verwijzingen in dit Verdrag naar Partijen, Staten, of nationale diensten van toepassing zijn op deze organisaties binnen de grenzen van hun bevoegdheid.

Art. 27

**Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring
of handeling van formele bevestiging**

1. Dit Verdrag kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Staten en door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad van de Verenigde Naties voor Namibië, en kan formeel worden bevestigd door de in artikel 26, letter c), bedoelde regionale organisaties voor economische integratie. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en de akten aangaande handelingen van formele bevestiging worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. In hun akten van formele bevestiging geven de regionale organisaties voor economische integratie de reikwijdte aan van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Secretaris-Generaal tevens op de hoogte van eventuele wijzigingen in de reikwijdte van hun bevoegdheid ten aanzien van de zaken die bij dit Verdrag worden geregeld.

Art. 28

Toetreding

1. Dit Verdrag blijft openstaan voor toetreding door elke Staat, door Namibië vertegenwoordigd door de Raad van de Verenigde Naties voor Namibië, en door de in artikel 26, letter c), bedoelde regionale organisaties voor economische samenwerking. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.

2. In hun akten van toetreding geven de regionale organisaties voor economische integratie de reikwijdte aan van hun bevoegd-

Art. 25

**Non-dérogation aux droits et obligations
découlant de traités antérieurs**

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent à aucun droit ou obligation que la Convention de 1961, la Convention de 1961 telle que modifiée ou la Convention de 1971 reconnaissent ou imposent aux Parties à la présente Convention.

Art. 26

Signature

La présente Convention sera ouverte, du 20 décembre 1988 au 28 février 1989, à l'Office des Nations Unies à Vienne et ensuite, jusqu'au 20 décembre 1989, au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature:

- a) De tous les Etats;
- b) De la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- c) Des organisations régionales d'intégration économique ayant compétence en la matière de négociation, de conclusion et d'application d'accords internationaux relatifs à des questions faisant l'objet de la présente Convention, les références dans la Convention aux Parties, Etats ou services nationaux étant applicables à ces organisations dans la limite de leur compétence.

Art. 27

**Ratification, acceptation, approbation
ou acte de confirmation formelle**

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et à un acte de confirmation formelle des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation et les instruments relatifs aux actes de confirmation formelle seront déposés auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments de confirmation formelle, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Art. 28

Adhésion

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations régionales d'intégration économique visées à l'alinéa c) de l'article 26. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur

heid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Secretaris-Generaal tevens op de hoogte van eventuele wijzigingen in de reikwijdte van hun bevoegdheid ten aanzien van de aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld.

Art. 29

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag nadat de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door Staten of door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië, is nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. Voor elke Staat of voor Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of tot dit Verdrag toetreedt nadat de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum waarop zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

3. Voor elke in artikel 26, letter c), bedoelde regionale organisatie voor economische integratie die een akte aangaande een handeling van formele bevestiging of een akte van toetreding nederlegt, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na deze nederlegging, of op de datum waarop het Verdrag in werking treedt ingevolge het eerste lid van dit artikel, naar gelang welke datum het laatst valt.

Art. 30

Opzegging

1. Een Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal.

2. Deze opzegging wordt voor de betrokken Partij een jaar na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving ontvangt, van kracht.

Art. 31

Wijzigingen

1. Elke Partij kan een voorstel tot wijziging van dit Verdrag doen. De tekst van een dergelijke wijziging, alsmede de redenen voor de wijziging worden door die Partij meegedeeld aan de Secretaris-Generaal, die deze aan de andere Partijen doet toekomen en hen vraagt of zij de voorgestelde wijziging aanvaarden. Indien een voorgestelde wijziging die op deze wijze is rondgestuurd door geen der Partijen is verworpen binnen vierentwintig maanden nadat zij is rondgestuurd, wordt zij geacht te zijn aanvaard en treedt zij ten aanzien van een Partij in werking negentig dagen nadat die Partij bij de Secretaris-Generaal een akte heeft nedergelegd waaruit blijkt dat zij ermee instemt door die wijziging te worden gebonden.

2. Indien een voorgestelde wijziging door een Partij is verworpen, overlegt de Secretaris-Generaal met de Partijen en, indien een meerderheid hierom verzoekt, legt hij de kwestie, samen met eventueel door de Partijen gegeven commentaren, voor aan de

compétence dans les domaines relevant de la présente Convention. En outre, ces organisations informeront le Secrétaire général de toute modification apportée à l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la Convention.

Art. 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, auprès du Secrétaire général, du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par des Etats ou par la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie.

2. Pour chacun des Etats et pour la Namibie, représentée par le Conseil pour la Namibie, qui ratifieront, accepteront ou approuveront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Pour chaque organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 qui déposera un instrument relatif à un acte de confirmation formelle ou un instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates suivantes: le quatre-vingt-dixième jour après ledit dépôt, ou la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

Art. 30

Dénonciation

1. Toute Partie peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification écrite adressée au Secrétaire général.

2. La dénonciation prend effet pour la Partie intéressée un an après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général.

Art. 31

Amendements

1. Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. Le texte dudit amendement et les raisons qui le motivent sont communiqués par cette Partie au Secrétaire général, qui les transmet aux autres Parties et leur demande si elles acceptent l'amendement proposé. Si le texte d'un amendement ainsi distribué n'a été rejeté par aucune Partie dans les 24 mois qui suivent sa communication, ledit amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur pour chaque Partie 90 jours après que cette Partie a déposé auprès du Secrétaire général un instrument exprimant son consentement à être liée par cet amendement.

2. Si un amendement a été rejeté par une Partie, le Secrétaire général engage des consultations avec les Parties et, si une majorité le demande, il porte la question, ainsi que toute observation présentée par les Parties, devant le Conseil qui peut décider de

Raad, die kan besluiten een conferentie bijeen te roepen in overeenstemming met artikel 62, vierde lid, van het Handvest van de Verenigde Naties. Elke wijziging waarin een dergelijke conferentie resulteert, wordt opgenomen in een Protocol tot Wijziging. Partijen die ermee instemmen door een dergelijk Protocol te worden gebonden, dienen dit uitdrukkelijk mede te delen aan de Secretaris-Generaal.

Art. 32

Beslechting van geschillen

1. Indien tussen twee of meer Partijen een geschil mocht ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, plegen deze Partijen met elkaar overleg teneinde het geschil te beslechten door middel van onderhandelingen, onderzoek, bemiddeling, verzoening, arbitrage of een beroep op regionale lichamen, langs gerechtelijke weg of op andere door hen te kiezen vreedzame wijze.

2. Elk geschil dat niet op de in het eerste lid van dit artikel omschreven wijze kan worden beslecht, wordt op verzoek van een Staat die partij is bij het geschil, onderworpen aan de uitspraak van het Internationale Gerechtshof.

3. Indien een in artikel 26, letter c), bedoelde regionale organisatie voor economische integratie partij is bij een geschil dat niet op de in het eerste lid van dit artikel omschreven wijze kan worden beslecht, kan deze, door tussenkomst van een Lidstaat van de Verenigde Naties, de Raad verzoeken het advies van het Internationale Gerechtshof te vragen in overeenstemming met artikel 65 van het Statuut van het Hof, welk advies als doorslaggevend wordt beschouwd.

4. Op het tijdstip waarop een Staat dit Verdrag ondertekent of bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt, en op het tijdstip waarop een regionale organisatie voor economische integratie dit Verdrag ondertekent of een akte van formele bevestiging of toetreding nederlegt, kan deze Staat of organisatie verklaren zich niet gebonden te achten door het tweede en derde lid van dit artikel. De andere Partijen zijn ten aanzien van een Partij die een dergelijke verklaring heeft afgelegd, niet gebonden door het tweede en het derde lid.

5. Een Partij die een verklaring heeft afgelegd in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel kan deze verklaring te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal.

Art. 33

Authentieke teksten

De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

réunir une conférence conformément au paragraphe 4 de l'article 62 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement résultant d'une telle conférence est consigné dans un protocole d'amendement. Les Parties qui consentent à être liées par ce protocole sont tenues d'en informer expressément le Secrétaire général.

Art. 32

Règlement des différends

1. S'il s'élève entre deux ou plusieurs Parties un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties se consultent en vue de régler ce différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage ou de recours à des organismes régionaux, par voie judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé par les moyens prévus au paragraphe 1^{er} du présent article est soumis, à la demande de l'un quelconque des Etats Parties au différend, à la Cour internationale de Justice, pour décision.

3. Si une organisation régionale d'intégration économique visée à l'alinéa c) de l'article 26 est partie à un différend qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1^{er} du présent article, elle peut, par l'intermédiaire d'un Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, prier le Conseil de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice en vertu de l'article 65 du statut de la Cour, avis qui sera considéré comme décisif.

4. Chaque Etat, au moment où il signe, ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère, ou chaque organisation régionale d'intégration économique, au moment de la signature, du dépôt d'un acte de confirmation formelle ou de l'adhésion, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. Les autres Parties ne sont pas liées par les dispositions des paragraphes 2 et 3 envers une Partie qui a fait une telle déclaration.

5. Toute Partie qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 4 du présent article peut à tout moment retirer cette déclaration par une notification adressée au Secrétaire général.

Art. 33

Textes authentiques

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de la présente Convention font également foi.

Art. 34

Depositaris

De Secretaris-Generaal is de depositaris van dit Verdrag.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, in een enkel oorspronkelijk exemplaar, de twintigste december negentienhonderd achtentachtig.

Art. 34

Dépositaire

Le Secrétaire général est dépositaire de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, en un exemplaire original, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

BIJLAGE

ANNEXE

Tabel I:

Efedrine

Ergometrine

Ergotamine

Lyserginezuur

1-Fenyl-2-Propanon

Pseudo-efedrine

Tabel II:

Azijnzuuranhydride

Aceton

Antranilzuur

Ethylether

Fenylazijnzuur

Piperidine

De zouten van de in deze Tabel opgesomde stoffen in alle gevallen waarin deze zouten zouden kunnen bestaan.

De zouten van de in deze Tabel opgesomde stoffen in alle gevallen waarin deze zouten zouden kunnen bestaan.

Tableau I:

Acide lysergique

Ephédrine

Ergométrine

Ergotamine

Phénil-1 propanone-2

Pseudo-éphédrine

Les sels des substances inscrites au présent Tableau dans tous les cas où l'existence de ces sels est possible.

Tableau II:

Acétone

Acide anthranilique

Acide phénylacétique

Anhydride acétique

Ether éthylique

Pipéridine

Les sels des substances inscrites au présent Tableau dans tous les cas où l'existence de ces sels est possible.